叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第147卷，(punch Or The London Charivari, Vol.) 000001

2. 《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第147卷，(punch Or The London Charivari, Vol.) 000002

3. 《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第147卷，(punch Or The London Charivari, Vol.) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第147卷，(Punch or the London Charivari, Vol.)

第1/3页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **253**]
[页 -]

[第253页]

[pʌntʃ] ,
PUNCH **,**
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR **THE** **LONDON** **CHARIVARI** **.**
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːljəm] . - .
VOLUME **.** **147** **.**
体积 . - .

第147卷

[sep'tembər] - , - .
September **23** **,** **1914** **.**
九月 - , - .

1914年9月23日。

[ðə; ði] ['eɪliən]
THE **ALIEN**
这 外星人

外星人

['kɔːrəs] .
Chorus **.**
合唱 .

合唱。

" [buː] ! - ['əu'əu] [kɪst] - [ɜːr; ər] - [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaɪzər] - [taɪm] - [iː] [kʌm] ['oʊvər] ?
" **Boo** **!** **'** **oo** **kissed** **'** **er** **'** **and** **to** **the** **Kaiser** **larst** **time** **'** **e** **come** **over** **?**
" 嘘 ! - oo 亲吻 - 呃 - 和 到 这 凯撒 - 时间 - e 来 超过 ?

"嘘！'oo亲了她'，还有凯撒第一次过来的时候?

[jer] !
Yar **!**
纱线 !

呀!

['blumin] - ['dʒɜːrmən] !
Bloomin **'** **German** **!**
盛开 - 德语 !

真是个德国佬!

" - .
" **CHARIVARIA** **.**
" - .

"喧闹。

[ðə; ði]['kaɪzər] , [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] , ['trævlz] [wɪð; wɪθ][æn; ən][æz'bestəs] [hʌt] .

The	Kaiser	,	we	are	told	,	travels	with	an	asbestos	hut	.
这	凯撒	,	我们	是	讲述	,	旅行	和	一个	石棉	小屋	.

据说，德皇出行时会带上一间石棉小屋。

[wiː; wi]['fænsi] , [haʊ'evər] ,

We	fancy	,	however	,
我们	想要	,	然而	,

不过，我们很喜欢.....

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['laɪftaɪm] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['presɪŋ] [niːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪər] -

that	it	is	not	during	his	lifetime	that	the	most	pressing	need	for	a	fire	-
那	它	是	不是	期间	他的	寿命	那	这	最多	紧迫	需要	为了	一个	火	-

[pruːf] ['ʃeltər] [wɪl] [ə'raɪz] .

proof	shelter	will	arise	.
证明	庇护所	将要	出现	.

在他有生之年，不会出现对防火避难所最迫切的需求。

" [ðə; ði]['dʒɜːmənz] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ekspɜːrts][læst] [wiːk] ,

"	The	Germans	,	"	said	one	of	our	experts	last	week	,
"	这	德国人	,	"	说	一	的	我们的	专家	最后的	星期	,

“德国人，”我们的一位专家上周说道。

" [ɑːr; ər] [rɪ'triːtɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] - [nek] ['eksɪt] .

"	are	retreating	to	what	looks	like	a	bottle	-	neck	exit	.
"	是	撤退	到	什么	看起来	喜欢	一个	瓶子	-	脖子	出口	.

“他们正撤退到一个看起来像是瓶颈的出口。”

" [ðer; ðər] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wel] [noʊn] [ænd; ənd] [meɪ] [jet] [biː; bi]

"	Their	fondness	for	the	bottle	is	,	of	course	,	well	known	and	may	yet	be
"	他们的	喜爱	为了	这	瓶子	是	,	的	课程	,	出色地	已知	和	可能	然而	是

[ðer; ðər] [ʌn'duːɪŋ] .

their	undoing	.
他们的	撤销	.

“他们对酒瓶的喜爱是众所周知的，而这或许最终会成为他们的致命弱点。”

[ðə; ði] [taɪmz] , [wʌn] [deɪ] , [geɪv] [ə; eɪ][mæp] ['ʃoʊɪŋ] " [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][ɪn] [ʃæm'peɪn] .

The	Times	,	one	day	,	gave	a	map	showing	"	The	Line	of	Battle	in	Champagne	.
这	《时代周刊》	,	一	天	,	给予	一个	地图	显示	"	这	线	的	战斗	在	香槟酒	.

《泰晤士报》有一天刊登了一张地图，显示了“香槟地区的战线”。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] , [ə; eɪ] ['veri] ['wɑːbli] [laɪn] .

"	It	was	,	as	might	have	been	expected	,	a	very	wobbly	line	.
"	它	曾是	,	作为	可能	有	到过	预期的	,	一个	非常	摇摇晃晃	线	.

“不出所料，这是一条非常不稳定的线。”

[ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ɪ'lɪtərət] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [raɪts] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdəz] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ]

A	somewhat	illiterate	correspondent	writes	to	say	that	he	considers	that	the	French
一个	有些	文盲	通讯员	写	到	说	那	他	考虑	那	这	法语

[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'laʊd] [ðə; ði][mæd][dɔːg][tuː; tə] [rɪ'teɪn] ['luːniˌvɪl] .

ought	to	have	allowed	the	Mad	Dog	to	retain	Looneyville	.
应该	到	有	允许	这	疯狂的	狗	到	保持	乐一通	.

一位文化程度不高的通讯员来信说，他认为法国人应该允许疯狗保留卢尼维尔。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən]['pepərz] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [ə; eɪ]['brezlau] ['mɜːrtʃənt] [hæz; həz] ['ɔːfərd] -

The	German	papers	publish	the	statement	that	a	Breslau	merchant	has	offered	30
这	德语	文件	发布	这	陈述	那	一个	布雷斯劳	商人	有	提供	-

,

,

,

德国报纸刊登声明称，布雷斯劳的一名商人出价30,000美元。

- [maːrks][tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['soʊldʒər] [huː] , ['wepən] [ɪn][hænd] ,

000	marks	to	the	German	soldier	who	,	weapon	in	hand	,
-	标记	到	这	德语	士兵	WHO	,	武器	在	手	,

向手持武器的德国士兵支付 000 马克，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn] ['brɪtɪʃ] [sɔɪl] .

shall	be	the	first	to	place	his	feet	on	British	soil	.
将	是	这	第一的	到	地方	他的	脚	在	英国	土壤	.

他将成为第一个踏上英国土地的人。

[baɪ][ə; eɪ] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [piːs] [ʌv; əv] [ʃɑːrp] ['præktɪs] [ðə; ði][rɪ'wɔːrd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['noʊtɪd] ,

By	a	characteristic	piece	of	sharp	practice	the	reward	,	it	will	be	noted	,
经过	一个	特征	片	的	锋利的	实践	这	报酬	,	它	将要	是	著名的	,

值得注意的是，通过这种典型的不正当手段，可以获得回报。

[ɪz] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] ['pɜːrsənəli] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['peɪəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][nekst]

is	offered	to	the	man	personally	and	would	not	be	payable	to	his	next
是	提供	到	这	男人	亲自	和	会	不是	是	应付账款	到	他的	下一个

[ʌv; əv][kɪn] .

of	kin	.
的	亲属	.

奖金将直接支付给该男子本人，不会支付给他的近亲。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪk'sepʃn] [ɔːl] [gʊdz] [ˌhɪðər'tuː] [ˌmænjə'fæktʃər] [ɪn]['dʒɜːrməni][kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [dʒʌst]

With	one	exception	all	goods	hitherto	manufactured	in	Germany	can	be	made	just
和	一	例外	全部	商品	迄今为止	制造	在	德国	能	是	制成	只是

[æz; əz] [wel] [hɪr] .

as	well	here	.
作为	出色地	这里	.

除了一种例外，所有以前在德国生产的商品在这里都可以同样出色地生产出来。

[ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ɪz] [laɪz] .

The	exception	is	Lies	.
这	例外	是	谎言	.

谎言是个例外。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [riˈkwestid] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði] ['ruːmər] [ðæt] ['mɪstər] . [ə; eɪ] . [siː] . ['bɛnsənz]

We	have	been	requested	to	deny	the	rumour	that	Mr	.	A	.	C	.	Benson's
我们	有	到过	请求	到	否定	这	谣言	那	先生	.	一个	.	C	.	本森

[ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ['krɪsməs] [bʊk] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['juːlədʒi][ʌv; əv]['dʒɜːrmən] ['kʌltʃər] [ænd; ənd][ɪz]

forthcoming	Christmas	book	is	to	be	a	Eulogy	of	German	Culture	and	is
即将推出	圣诞节	书	是	到	是	一个	颂	的	德语	文化	和	是

[tuː; tə] [ber] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] ,

to	bear	the	title	,
到	熊	这	标题	,

我们被要求否认有关AC Benson先生即将出版的圣诞书籍将是一部赞美德国文化的作品，书名为《》。

[sʌm; səm]['broʊkən] [peɪnz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] ['wɪndoʊ] ([ɪn] [luˈveɪn]) .

Some	Broken	Panes	From	a	College	Window	(	in	Louvain	)	.
一些	破碎的	窗格	从	一个	大学	窗户	(	在	鲁汶	)	.

（鲁汶）一所大学窗户上的一些破碎玻璃。

[ə; eɪ] [kɔːr] [ʌv; əv]['ɑːrtɪsts][fɔːr; fər] [hoʊm] [dɪ'fens] [ɪz] ['biːɪŋ] [fɔːrmd] ,

A	Corps	of	Artists	for	Home	Defence	is	being	formed	,
一个	兵团	的	艺术家	为了	家	防御	是	存在	形成	,

一支用于保卫家园的艺术家队伍正在组建中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪntər] ['membər] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [brʌʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	the	painter	members	are	said	to	be	longing	for	a	brush	with	the
和	这	画家	成员	是	说	到	是	渴望	为了	一个	刷子	和	这

['enəmi] .

enemy	.
敌人	.

据说，画家们渴望与敌人交锋。

['keɪsɪz][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['noʊtɪs][baɪ] ['reɪsɪŋ] [men][ʌv; əv] ['betɪŋ] [nuːz] ['hævɪŋ]

Cases	have	been	brought	to	our	notice	by	racing	men	of	betting	news	having
案例	有	到过	带来	到	我们的	注意	经过	赛车	男人	的	投注	消息	拥有

[bɪn] [dɪ'leɪd] [ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪʒn] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz] ['biːɪŋ] [rɪ'kwaɪərd]

been	delayed	on	more	than	one	occasion	owing	to	the	wires	being	required
到过	延迟	在	更多的	比	一	场合	欠款	到	这	电线	存在	必需的

[fɔːr; fər][wɔːr]['pɜ-ːpəsəz, 'pɜ-ːpəsɪz] .

for	war	purposes	.
为了	战争	目的	.

一些赛马界人士向我们反映，由于电报线路被用于战争目的，导致博彩新闻不止一次被延误。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ]['proʊtest][wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [lɔːrd] ['kɪtʃənər] [hiː; hi] [wʊd]

We	are	confident	that	if	a	protest	were	made	to	Lord	Kitchener	he	would
我们	是	自信的	那	如果	一个	反对	是	制成	到	主	基奇纳	他	会

[lʊk] ['veri] ['kloʊsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mætər] .

look	very	closely	into	the	matter	.
看	非常	密切	进入	这	事情	.

我们相信，如果有人向基钦纳勋爵提出抗议，他一定会非常认真地调查此事。

[ə'nʌðər] ['aɪtəm] ['riːtʃɪz] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - [ðɪs] [wiːk] .

Another	item	reaches	us	from	the	dear	old	village	of	Pufflecombe	this	week	.
其他	物品	到达	我们	从	这	亲爱的	老的	村庄	的	-	这	星期	.

本周我们又收到了来自亲爱的老村庄帕弗尔科姆的一份资料。

[ðə; ði]['oʊldɪst][ɪn'hæbɪtənt][met][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

The	oldest	inhabitant	met	a	stranger	.
这	最老	居民	遇见	一个	陌生人	.

最年长的居民遇到了一位陌生人。

" - [skjuːz][ˌem 'iː] , [zɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][biː; bi][juː; jʊ][frʌm; frəm] [taʊn] ?

"	'	Scuse	me	,	Zur	,	"	he	said	,	"	but	be	you	from	Lunnon	town	?
"	-	借口	我	,	祖尔	,	"	他	说	,	"	但	是	你	从	伦农	镇	?

“打扰一下，祖尔，”他说，“请问您是伦农镇的人吗？”

" [ðə; ði]['vɪzɪtər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	The	visitor	nodded	.
"	这	游客	点头	.

来访者点了点头。

" [ðen] ['meɪbi] , [zɜːr] , " [sed] [ðə; ði]['rʌstɪk] , " [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] ,

"	Then	maybe	,	Zur	,	"	said	the	rustic	,	"	you	can	tell	me	if	it	be	true	,
"	然后	或许	,	祖尔	,	"	说	这	乡村	,	"	你	能	告诉	我	如果	它	是	真的	,

“那么，祖尔，”乡下人说，“或许你可以告诉我这是不是真的。”

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɪd] [tel] , [ðæt] [rɪ'leɪʃnz] - [twiːn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd]['dʒɜːrməni][biː; bi] [streɪnd]

as	I	have	heerd	tell	,	that	relations	'	tween	England	and	Germany	be	strained
作为	我	有	听见	告诉	,	那	关系	-	青少年	英格兰	和	德国	是	紧张

? "

?	"
?	"

据我所知，英德关系紧张?

" [ɪf] ['evri] [mæn][ænd; ənd]['wʊmən][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɜːr; wər]['meɪtɪd] ,
" If every man and woman in the country were mated ,
" 如果 每一个 男人 和 女士 在 这 国家 是 已交配 ,

"如果全国所有男女都结成伴侣，

[ðə; ði]['nʌmbər][ʌv; əv][men] [huː] [wʊd] [stɪl] [rɪ'meɪn] ['bætʃələz] [wʊd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['iːkwəl][ðə; ði]
the number of men who would still remain bachelors would more than equal the
这 数字 的 男人 WHO 会 仍然 保持 单身汉 会 更多的 比 平等的 这
[ɪn'taɪər][ˌpɑːpjʊ'leɪʃ(ə)n] . " — ['deɪli] [nuːz] .
entire population . " — Daily News .
全部的 人口 . " — 日常的 消息 .

仍然保持单身的男性人数将超过总人口数。——《每日新闻》

[ðə; ði] [pres] ['bjʊroʊ] ['kænɑːt] [ˌgærən'tiː] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] .
The Press Bureau cannot guarantee the truth of this .
这 按 局 不能 保证 这 真相 的 这 .

新闻局无法保证此事的真实性。

['dʒɜːmənz][ɑːn] [bɔːrd] , [huː] [wɜːr; wər] [ə'restɪd] ,
Germans on board , who were arrested ,
德国人 在 木板 , WHO 是 被捕 ,

机上德国人被捕

['steɪtɪd] [ðæt] [rɪ'pɔːrts] ['sɜ˞ːkjəˌleɪtəd, 'sɜ˞ːkjəˌleɪtɪd][ɪn]['hæmbɜːrg] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [truːps]
stated that reports circulated in Hamburg declared that the British troops
声明 那 报告 流通 在 汉堡 声明 那 这 英国 军队
[hæd; həd] [bɪn] [ə'naɪəleɪtɪd] [ænd; ənd]['pærɪs][wʌz; wəz][ɪn] [fleɪmz] .
had been annihilated and Paris was in flames .
有 到过 彻底消灭 和 巴黎 曾是 在 火焰 .

报道称，汉堡流传的消息宣称，英军已被全歼，巴黎一片火海。

" ['sɪksti] - [tuː] ['brɪtɪʃ] [ʃɪps] [laɪ][æt; ət]['hæmbɜːrg] .
" Sixty - two British ships lie at Hamburg .
" 六十 - 二 英国 船舶 说谎 在 汉堡 .

"有62艘英国军舰停泊在汉堡。"

" [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːmənz] .
" They must have caught it from the Germans .
" 他们 必须 有 捕捉 它 从 这 德国人 .

他们一定是跟德国人传染的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 254]
[页 -]

[第254页]

[proʊ'beɪʃ(ə)n] .
PROBATION .
缓刑 .

缓刑。

([tuː; tə][ə; eɪ] ['kɪŋz] [rɪ'kruːt] .)
(To a King's Recruit .)
(到 一个 国王学院 招募 .)

（致国王的新兵。）

[naʊ] [ɪz][jʊr; jər][taɪm][ʌv; əv]['traɪəl] , [naʊ]
Now is your time of trial , now
现在 是 你的 时间 的 审判 , 现在

现在是你的考验时刻。

[wen] ['ɪntuː] [dʌsk] [ðə; ði] ['glæmər] [peɪlz]
When into dusk the glamour pales
什么时候 进入 黄昏 这 魅力 苍白

当暮色降临，光彩黯然失色

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [gloʊ] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [feɪlz]
And the first glow of passion fails
和 这 第一的 辉光 的 热情 失败

而最初的激情也随之消逝。

[ðæt] [lɪt][jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [flʌʃt] [jʊr; jər] [braʊ]
That lit your eyes and flushed your brow
那 点燃 你的 眼睛 和 酡 你的 眉头

那让你的双眼闪闪发光，眉宇间泛起红晕。

[ɪn] [ðæt] [greɪt] ['moʊmənt] [wen] [juː; jʊ] [meɪd] [jʊr; jər] [vaʊ] .
In that great moment when you made your vow .
在 那 伟大的 片刻 什么时候 你 制成 你的 发誓 .

在你们许下誓言的那个美好时刻。

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [feɪdz] ; [juː; jʊ] [skers] [rɪ'kɔːl]
The Vision fades ; you scarce recall
这 想象 淡出 ; 你 稀少 记起

幻象渐渐消退；你几乎记不起来了。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['swelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,
The sudden swelling of the heart ,
这 突然 肿胀 的 这 心 ,

心脏突然肿胀，

[ðə; ði] [swɪft] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər][pɑːrt]
The swift resolve to have your part
这 迅速 解决 到 有 你的 部分

迅速下定决心参与其中

[ɪn] [ðɪs] [ðə; ði]['nəublist][kwest][ʌv; əv][ɔːl]
In this the noblest quest of all
在 这 这 最高贵 寻求 的 全部

这是最崇高的追求

[baɪ] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr][wɜːrd][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][stænd][ɔːr][fɔːl] .
By which our word is given to stand or fall .
经过 哪个 我们的 单词 是 给定 到 站立 或者 落下 .

言语的存亡由此而定。

[jʊr; jər] ['mʌðɚz] [praɪd] , [jʊr; jər] ['kɒmreɪdz] - [preɪz] —
Your mother's pride , your comrades ' praise —
你的 母亲的 自豪 , 你的 同志们 - 称赞 —

母亲的骄傲，战友的赞扬——

[ɔːl] [ðæt] ['roʊmæns] [ðæt] [siːmd] [soʊ] [fer]
All that romance that seemed so fair
全部 那 浪漫 那 似乎 所以 公平的

那些看似如此美好的浪漫

[grəuz] [dɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][left][tuː; tə] [ber]
Grows dim , and you are left to bear
生长 暗淡 , 和 你 是 左边 到 熊

渐渐昏暗，只剩下你独自承受。

[ðə; ði] [proʊz] [ʌv; əv] ['duːtiz] ['sɑːmbər] [weɪz]
The prose of duty's sombre ways
这 散文 的 职责 阴沉 方式

责任的沉重方式的散文

[ænd; ənd] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˌʌn'lʌvli] [deɪz] .

And	labour	of	the	long	unlovely	days	.
和	劳动	的	这	长的	不可爱	天	.

还有漫长而乏味的日子里的辛劳。

[jet] [hɪəz] [ðə; ði] [test] [tuː; tə] [pruːv] [juː; jʊ] [kɪn]

Yet	here's	the	test	to	prove	you	kin
然而	这里是	这	测试	到	证明	你	亲属

然而，这里有个测试可以证明你是亲属。

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [trʌst] ['aʊər; ɑːr] [feɪt] ,

With	those	to	whom	we	trust	our	fate	,
和	那些	到	谁	我们	相信	我们的	命运	,

我们把命运托付给那些我们信任的人，

['soʊbər][ænd; ənd] ['stedfæst] , [kliːn] [ænd; ənd] [streɪt] ,

Sober	and	steadfast	,	clean	and	straight	,
清醒	和	坚定不移	,	干净的	和	直的	,

清醒而坚定，清白而正直，

[ɪn] [ðæt] [stɜːrn] [skuːl] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn]

In	that	stern	school	of	discipline
在	那	船尾	学校	的	纪律

在那所纪律严明的学校里

['hɑrdnd] [tuː; tə][wɔːr] [ə'genst] [ðə; ði][foʊ] [wɪ'ðɪn] .

Hardened	to	war	against	the	foe	within	.
硬化	到	战争	反对	这	敌人	之内	.

已做好与内部敌人作战的准备。

[fɔːr; fər]['oʊnli][soʊ] , [ɪn] ['ɪŋgləndz] [saɪt] ,

For	only	so	,	in	England's	sight	,
为了	仅有的	所以	,	在	英格兰的	视线	,

在英国人看来，只有这样才行。

[baɪ] [ðæt] - ['sɜːrtʃɪŋ] [fleɪm]

By	that	ordeal's	searching	flame
经过	那	-	搜索	火焰

透过那场磨难的探寻之火

[faʊnd] ['wɜːrði] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðəz] - [feɪm] ,

Found	worthy	of	your	fathers	'	fame	,
成立	值得	的	你的	父亲们	-	名声	,

不负父辈盛名，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] ['spɪrɪts] ['ɑːrmər] [braɪt]

With	all	your	spirit's	armour	bright
和	全部	你的	精神的	盔甲	明亮的

带着你所有闪亮的精神盔甲

[kæn; kən][juː; jʊ][goʊ] [fɔːrθ] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪr] [kɔːz] [tuː; tə] [faɪt] .

Can	you	go	forth	in	her	dear	cause	to	fight	.
能	你	去	前进	在	她	亲爱的	原因	到	斗争	.

你愿意为了她所珍视的事业挺身而出吗?

[oʊ] . [es] .

O	.	S	.
哦	.	S	.

操作系统

[ˌʌn'rɪtn] ['letərz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaɪzər] .

UNWRITTEN	LETTERS	TO	THE	KAISER	.
不成文	信件	到	这	凯撒	.

写给德皇的未写信件。

[noʊ] . [wʌn] .

No	**.**	**1**	**.**
不	.	1	.

第一名。

([frʌm; frəm][hɛə][vɑːn] ['bɛθmən] ['hɑːlˌweɪg] .)

(	**From**	**Herr**	**Von**	**Bethmann**	**Hollweg**	**.**	**)**
(	从	先生	冯	贝特曼	霍尔维格	.	)

（来自冯·贝特曼·霍尔维格先生。）

['mædʒəsti] , — [ðoʊ] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [rɪ'siːv] [ðɪs] ['letər] ,

Majesty	**,**	**—**	**Though**	**you**	**will**	**never**	**receive**	**this**	**letter**	**,**
威严	,	—	尽管	你	将要	绝不	收到	这	信	,

陛下，——虽然您永远不会收到这封信，

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'liːv] [maɪ][maɪnd][ʌv; əv][æn; ən][ɪn'tɑːlərəb(ə)l]

I	**feel**	**that**	**I**	**must**	**write**	**it**	**if**	**only**	**to**	**relieve**	**my**	**mind**	**of**	**an**	**intolerable**
我	感觉	那	我	必须	写	它	如果	仅有的	到	缓解	我的	头脑	的	一个	无法容忍

['bɜːrd(ə)n] .

burden	**.**
负担	.

我觉得我必须写下这件事，哪怕只是为了减轻我心中难以承受的负担。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ] [wel] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

There	**is**	**no**	**doubt**	**about**	**it**	**,**	**things**	**are**	**not**	**going**	**well**	**with**	**us**	**,**
那里	是	不	怀疑	关于	它	,	事物	是	不是	去	出色地	和	我们	,

毫无疑问，我们这边的情况不太好。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'plɔːrəbl] [kaɪnd] .

and	**we**	**shall**	**soon**	**be**	**in**	**a**	**situation**	**of**	**a**	**most**	**deplorable**	**kind**	**.**
和	我们	将	很快	是	在	一个	情况	的	一个	最多	可悲的	种类	.

我们很快就会陷入一种极其糟糕的境地。

['aʊər; ɑːr] ['ɑːmiz] [hæv; həv] [bɪn] ['drɪvn] [bæk] [ɪn] [fræns] — [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [vɑːn] [staɪn] [miːnz] [wen]

Our	**armies**	**have**	**been**	**driven**	**back**	**in**	**France**	**—**	**this**	**is**	**what**	**Von**	**Stein**	**means**	**when**
我们的	军队	有	到过	驱动	后退	在	法国	—	这	是	什么	冯	斯坦因	方法	什么时候

[hiː; hi] [di'klɛəz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] " ['pɑːrʃ(ə)l] [sək'sesɪz] " — [ænd; ənd]['pærɪs] ,

he	**declares**	**that**	**we**	**have**	**had**	**"**	**partial**	**successes**	**"**	**—**	**and**	**Paris**	**,**
他	声明	那	我们	有	有	"	部分的	成功	"	—	和	巴黎	,

我们的军队在法国已被击退——这就是冯·施泰因宣称我们取得了"部分胜利"的含义——以及巴黎，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['kæptʃərd] [wiːks] [ə'goʊ] , [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [strɔːŋ] [ænd; ənd]

which	**was**	**to**	**be**	**captured**	**weeks**	**ago**	**,**	**seems**	**to**	**be**	**as**	**strong**	**and**
哪个	曾是	到	是	捕获	周	前	,	似乎	到	是	作为	强的	和

[æz; əz][dɪ'faɪənt][æz; əz]['evər] .

as	**defiant**	**as**	**ever**	**.**
作为	桀骜不驯	作为	曾经	.

原本应该在几周前就被捕获的那只野兽，现在看来依然强壮顽强，桀骜不驯。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər] [stɪl] [ʌn'broʊkən][ænd; ənd][ɑːr; ər] ['pɔːrɪŋ] [nuː] ['ɑːmiz] ['ɪntuː] [fræns] .

The	**English**	**are**	**still**	**unbroken**	**and**	**are**	**pouring**	**new**	**armies**	**into**	**France**	**.**
这	英语	是	仍然	未破	和	是	浇注	新的	军队	进入	法国	.

英国人仍然势不可挡，正不断向法国增派新军。

[ɪn][gə'lɪʃiə][ðə; ði] ['retʃɪd] ['ɔstrɪənz] [ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] [laɪk] [ʃiːp] ;

In	**Galicia**	**the**	**wretched**	**Austrians**	**are**	**running**	**like**	**sheep**	**;**
在	加利西亚	这	可怜	奥地利人	是	跑步	喜欢	羊	;

在加利西亚，可怜的奥地利人像绵羊一样四处逃窜；

['i:v(ə)n] ['sə:vjə] [hæz; həz] ['bi:tn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ɪz] [ɪn'veɪdɪŋ] ['hʌŋgəri] [ænd; ənd]['bɑ:zniə] ;

even	Servia	has	beaten	them	and	is	invading	Hungary	and	Bosnia	;
甚至	塞尔维亚	有	被打败	他们	和	是	入侵	匈牙利	和	波斯尼亚	；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]['wʌndərf(ə)l] [fli:t] ,

and	our	wonderful	fleet	,
和	我们的	精彩的	舰队	，

就连塞尔维亚都击败了他们，并且正在入侵匈牙利和波斯尼亚；而我们强大的舰队，

[wɪtʃ] [kɔ:st][soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] ['mʌni] , [ɪz] ['bɑ:tld] [ʌp] .

which	cost	so	much	good	money	,	is	bottled	up	.
哪个	成本	所以	很多	好的	钱	，	是	瓶装	向上	.

花费了那么多钱，却被装瓶保存了下来。

[su:n] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['kɔsæk] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [bæks] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dæns] [wɪl]

Soon	we	shall	have	the	Cossacks	on	our	backs	,	and	then	the	dance	will
很快	我们	将	有	这	哥萨克	在	我们的	背部	，	和	然后	这	舞蹈	将要

[bɪ'gɪn] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] .

begin	in	earnest	.
开始	在	认真	.

很快我们就能把哥萨克骑兵扛在肩上，然后真正的战斗就要开始了。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][dəunt] [ker] — [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

But	you	don't	care	—	not	a	bit	of	it	.
但	你	不	关心	—	不是	一个	少量	的	它	.

但你根本不在乎——一点也不在乎。

[ju:v] [bɪn] [prænsɪŋ] [ə'baʊt][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['spi:tʃɪz] [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [jɔ:r'self] [ɑ:n]

You've	been	prancing	about	and	making	speeches	and	showing	yourself	on
你已经	到过	轻快地跳跃	关于	和	制作	演讲	和	显示	你自己	在

['bælkəniz] [ænd; ənd] [kən'grætjuleitɪŋ] [gɑ:d][ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['dʒɜ:rmən] .

balconies	and	congratulating	God	on	being	such	a	good	German	.
阳台	和	祝贺	上帝	在	存在	这样的	一个	好的	德语	.

你到处招摇过市，发表讲话，在阳台上露面，还感谢上帝让你成为一个如此优秀的德国人。

[du:][fɔ:r; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [gɪv] [ˌju: 'es][ɔ:l][ə; eɪ][rest] .

Do	for	Heaven's	sake	give	us	all	a	rest	.
做	为了	天	清酒	给	我们	全部	一个	休息	.

看在老天的份上，让我们都休息一下吧。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [wɔ:r] , [ænd; ənd][ˌʌn'toʊld] ['mizəriz] [ɑ:r; ər] [ʃʊr] [tu:; tə][fɔ:l]

We	are	in	for	a	frightful	war	,	and	untold	miseries	are	sure	to	fall
我们	是	在	为了	一个	可怕	战争	，	和	不明	苦难	是	当然	到	落下

[ə'pɑ:n][ˌju: 'es] .

upon	us	.
之上	我们	.

我们将面临一场可怕的战争，难以言喻的苦难必将降临到我们身上。

[du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [helpt] [tu:; tə] [ber] [ðem; ðəm] [ɪf] [ju:; jʊ] [kən'tɪnju:] [tu:; tə]

Do	you	suppose	that	we	shall	be	helped	to	bear	them	if	you	continue	to
做	你	认为	那	我们	将	是	帮助	到	熊	他们	如果	你	继续	到

[ækt][laɪk][æn; ən] [ɪ'ni:brieɪtɪd] ['mædmən][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] ?

act	like	an	inebriated	madman	in	the	sight	of	the	whole	world	?
行为	喜欢	一个	醉酒	狂人	在	这	视线	的	这	所有的	世界	?

你以为如果你继续在全世界面前像个醉酒疯子一样行事，我们就能得到帮助来忍受这一切吗?

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [ber] [ðə; ði][rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] .

Of	course	I	shall	have	to	bear	the	responsibility	.
的	课程	我	将	有	到	熊	这	责任	.

我当然要承担责任。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [wel] [ɪ'nʌf] .
I know that well enough .
我 知道 那 出色地 足够的 .

我对此非常清楚。

[soʊ] , [waɪl] [aɪ] [stɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['lɪbərti] [tu:; tə] [ju:z] [maɪ] [pen] ,
So , while I still have the liberty to use my pen ,
所以 , 尽管 我 仍然 有 这 自由 到 使用 我的 笔 ,

所以，只要我还有使用笔的自由，

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] ['proʊtest] [ænd; ənd] [θroʊ] [bæk] [ðə; ði] ['bɜ:rd(ə)n] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [pʊt]
I mean to make my protest and throw back the burden you want to put
我 意思是 到 制作 我的 反对 和 扔 后退 这 负担 你 想 到 放
[ə'pɑ:n] [ˌem 'i:] .
upon me .
之上 我 .

我要表达我的抗议，把你想强加在我身上的重担推回去。

[let] [ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] :
Let me tell you this :
让 我 告诉 你 这 :

让我告诉你：

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [goʊ] [ɑ:n] ['brægɪŋ] [ænd; ənd] ['træmplɪŋ] [ɑ:n] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['glɔ:rəˌfaɪŋ] [jʊr; jər] ['splendɪd]
you can't go on bragging and trampling on others and glorifying your splendid
你 不能 去 在 吹嘘 和 践踏 在 其他的 和 荣耀 你的 灿烂
[ænd; ənd] [ɪ'mækjələt] [self] [wɪ'ðaʊt] ['raʊzɪŋ] ['æŋgər] ['sʌmwer] .
and immaculate self without rousing anger somewhere .
和 完美无瑕 自己 没有 振奋人心的 愤怒 某处 .

你不可能一直吹嘘、践踏他人、吹捧自己多么光鲜亮丽、完美无瑕而不激起别人的愤怒。

['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [ðer; ðər] ['fi:lɪŋz] — [aɪv] [gɑ:t] [sʌm; səm] [left] [maɪ'self] — [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði]
Other people have their feelings — I've got some left myself — and in the
其他 人们 有 他们的 情怀 — 我已经 得到 一些 左边 我 — 和 在 这
[lɔ:ŋ] [rʌn] [ðeə(r)] [baʊnd] [tu:; tə] [get] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪk'spoʊzd] [tu:; tə] [jʊr; jər] ['ɪnsələns] .
long run they're bound to get tired of being exposed to your insolence .
长的 跑步 它们是 边界 到 得到 疲劳的 的 存在 裸露 到 你的 傲慢 .

其他人也有自己的感受——我自己也还有一些感受——从长远来看，他们肯定会厌倦你的无礼行为。

[wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] ['mɪzrəb(ə)l] [wə:mz, vɔ:rms] , [bʌt; bət] [wi:; wi] [dəunt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [bi:; bi] [toʊld] [soʊ]
We may be miserable worms , but we don't want to be told so
我们 可能 是 悲惨的 蠕虫 , 但 我们 不 想 到 是 讲述 所以
['evri] [deɪ] .
every day .
每一个 天 .

我们或许是可怜的虫子，但我们不想每天都被人这么说。

[ænd; ənd] [ðen] [haʊ] ['wɑ:ntən] [ænd; ənd] ['sɪli] [ðə; ði] [hoʊl] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fer] [hæz; həz]
And then how wanton and silly the whole management of the affair has
和 然后 如何 放肆 和 愚蠢的 这 所有的 管理 的 这 事务 有
[bɪn] .
been .
到过 .

然后，整件事的处理方式是多么肆无忌惮、多么愚蠢啊。

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['empaɪər] [soʊ] ['glɔ:riəsli] [wʌn] , [soʊ] [mæg'nɪfɪsntli] [ɪ'stæblɪʃt] .
Think of our Empire so gloriously won , so magnificently established .
思考 的 我们的 帝国 所以 辉煌地 韩元 , 所以 壮丽 已确立的 .

想想我们光荣赢得、辉煌建立的帝国。

[fræns] , [noʊ] [daʊt] , [bruːdid] ['oʊvər][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [rə'vɑːntʃ] ,

France	,	**no**	**doubt**	,	**brooded**	**over**	**the**	**possibility**	**of**	**a**	**revanche**	,
法国	,	不	怀疑	,	沉思	超过	这	可能性	的	一个	复仇	,

毫无疑问，法国一直在酝酿着复仇的可能性。

[bʌt; bət][noʊ] ['ʌðər] ['kʌntri] ['envid] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr] [sək'ses] [ɔːr] [dɪ'zaɪrd] ['iːðər] [tuː; tə] ['dæmɪdʒ]

but	**no**	**other**	**country**	**envied**	**us**	**our**	**success**	**or**	**desired**	**either**	**to**	**damage**
但	不	其他	国家	令人羡慕	我们	我们的	成功	或者	想要的	任何一个	到	损害

['aʊər; ɑːr] [pre'stiːʒ] [ɔːr][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['groʊɪŋ] ['kɑːmɜːrs] .

our	**prestige**	**or**	**to**	**interfere**	**with**	**our**	**growing**	**commerce**	**.**
我们的	声望	或者	到	干扰	和	我们的	生长	商业	.

但是，没有其他国家羡慕我们的成功，也没有其他国家想要损害我们的声誉或干涉我们日益增长的商业。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][heɪl][ˌjuː 'es][æz; əz] [frendz] .

Everybody	**was**	**glad**	**to**	**hail**	**us**	**as**	**friends**	**.**
大家	曾是	高兴的	到	冰雹	我们	作为	朋友们	.

大家都很高兴能和我们成为朋友。

[ænd; ənd] [naʊ] ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] .

And	**now**	**nearly**	**the**	**whole**	**of**	**Europe**	**has**	**been**	**brought**	**about**	**our**	**ears**	**.**
和	现在	几乎	这	所有的	的	欧洲	有	到过	带来	关于	我们的	耳朵	.

现在，几乎整个欧洲都已听得一清二楚。

['ɔːlmoʊst][ɔːl] ['kʌntriz] [wɪʃ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [dɪ'strʌkʃn] [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

Almost	**all**	**countries**	**wish**	**for**	**our**	**destruction**	**and**	**are**	**trying**	**to**	**bring**	**it**
几乎	全部	国家	希望	为了	我们的	破坏	和	是	尝试	到	带来	它

[ə'baʊt] .

about	**.**
关于	.

几乎所有国家都希望我们毁灭，并且正在努力实现这一目标。

['ɪtəli] [dɪ'zɜːrts] [ˌjuː 'es] .

Italy	**deserts**	**us**	**.**
意大利	沙漠	我们	.

意大利抛弃了我们。

['iːv(ə)n] [ə'merɪkə] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [krɪndʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [dis'laiks][ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['menʃənz] [luː'veɪn]

Even	**America**	,	**though**	**you**	**cringe**	**to**	**her**	,	**dislikes**	**us**	**and**	**mentions**	**Louvain**
甚至	美国	,	尽管	你	尴尬	到	她	,	不喜欢	我们	和	提及	鲁汶

[wen] [wiː; wi] [spiːk] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] .

when	**we**	**speak**	**of**	**culture**	**.**
什么时候	我们	说话	的	文化	.

即使是美国，尽管你对她感到厌恶，但她也不喜欢我们，当我们谈论文化时，她会提到鲁汶。

[wʌt] [ə; eɪ] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv] ['fɑːli] [ænd; ənd] [ˌmɪskælkjʊ'leɪʃn] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ˌaɪ 'tiː]

What	**a**	**masterpiece**	**of**	**folly**	**and**	**miscalculation**	**and**	**wasted**	**opportunity**	**it**
什么	一个	杰作	的	蠢事	和	误算	和	浪费	机会	它

[hæz; həz][ɔːl] [bɪn] .

has	**all**	**been**	**.**
有	全部	到过	.

这一切真是愚蠢至极、误判重重、错失良机的杰作。

[ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [θæŋk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [jʊr; jər] [sə'blaɪm]

And	**the**	**truth**	**is**	**that**	**there's**	**nobody**	**to**	**thank**	**for**	**it**	**except**	**your**	**sublime**
和	这	真相	是	那	有	无人	到	感谢	为了	它	除了	你的	升华

[self] .

self	**.**
自己	.

而事实是，这一切只能感谢你自身卓越的能力。

['ʌðər] [hæv; həv] [meɪd] [mɪ'steɪks] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ə'loʊn][wɜːr; wər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [kən'strʌktiŋ] [ðɪs]

Others	have	made	mistakes	,	but	you	alone	were	capable	of	constructing	this
其他的	有	制成	错误	,	但	你	独自的	是	有能力的	的	建造	这

[kə'lɑːs(ə)l]['mɑːnjumənt][ʌv; əv] [dɪ'testəbl] ['blʌndərz] .

colossal	monument	of	detestable	blunders	.
庞大	纪念碑	的	可恨	失误	.

其他人也犯过错误，但只有你才能建造出这座令人憎恶的错误堆砌而成的巨大丰碑。

['aʊər; ɑːr] [fɔːlt] [hæz; həz] [bɪn] [ðæt] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [tʃek] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [pʊld]

Our	fault	has	been	that	we	did	not	attempt	to	check	you	when	you	pulled
我们的	过错	有	到过	那	我们	做过	不是	试图	到	查看	你	什么时候	你	拉

[ɑːn][jʊr; jər][dʒæk] - [buːts] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [jʊr; jər] [haɪ] - [hɔːrs] [tuː; tə][raɪd] [rʌf] - [ʃɑːd] ['oʊvər]

on	your	jack	-	boots	and	mounted	your	high	-	horse	to	ride	rough	-	shod	over
在	你的	杰克	-	靴子	和	安装	你的	高的	-	马	到	骑	粗糙的	-	鞋子	超过

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

我们的过错在于，当你穿上军靴，骑上你的高头大马，准备横行世界时，我们没有试图阻止你。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [ə'ʃʊrd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz]

and	that	we	pretended	to	believe	you	when	you	assured	us	that	all	was
和	那	我们	假装	到	相信	你	什么时候	你	保证	我们	那	全部	曾是

[wel] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæd; həd]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [æz; əz][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] - ['pɑːrtnər][ɪn][ðə; ði]

well	because	you	had	taken	in	the	Almighty	as	a	sleeping	-	partner	in	the
出色地	因为	你	有	已采取	在	这	全能者	作为	一个	睡眠	-	伙伴	在	这

['bɪznəs] [ʌv; əv] ['gʌvərnɪŋ] [ə; eɪ] [steɪt] .

business	of	governing	a	State	.
商业	的	治理	一个	状态	.

我们假装相信你，因为你向我们保证一切都很好，因为你把全能的上帝当作治理国家的卧底伙伴。

[ðæt] [fɔːlt] [ɪn][ɔːl] ['kɑːnʃəns] [ɪz][bɪg] [ɪ'nʌf] ,

That	fault	in	all	conscience	is	big	enough	,
那	过错	在	全部	良心	是	大的	足够的	,

良心上的这种过错已经足够严重了，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [mɪr] [spek] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meʒərd] [ə'genst] [jɔːrz] .

but	it	becomes	a	mere	speck	when	it	is	measured	against	yours	.
但	它	变成	一个	仅仅	斑点	什么时候	它	是	测量	反对	你的	.

但与你的相比，它就显得微不足道了。

[aɪ][kʊd; kəd][ˌeɪ diː 'diː] [mɔːr] , [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ɪz] [ɪ'nʌf] .

I	could	add	more	,	but	what	I	have	said	is	enough	.
我	可以	添加	更多的	,	但	什么	我	有	说	是	足够的	.

我还可以补充一些，但我说的已经足够了。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['fiːlɪŋ] ['betər] .

At	any	rate	I	am	now	feeling	better	.
在	任何	速度	我	是	现在	感觉	更好的	.

总之，我现在感觉好多了。

[jɔːrz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['defərəns] ,

Yours	,	with	all	deference	,
此致	,	和	全部	尊重	,

此致敬礼，

[vɑːn] ['bɛθmən] ['hɑːlˌweɪg] .

Von	Bethmann	Hollweg	.
冯	贝特曼	霍尔维格	.

冯·贝特曼·霍尔维格。

[ðə; ði] [ɪ'vændʒəlɪst] .
THE **EVANGELIST** **.**
这 福音传道者 .

福音传道者。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] ['feɪvər] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][gɑːd] ;
I **have** **found** **favour** **in** **the** **sight** **of** **God** **;**
我 有 成立 偏爱 在 这 视线 的 上帝 ;

我在上帝眼前蒙恩;

[frʌm; frəm][ɔːl][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ˌem 'iː]
From **all** **His** **servants** **He** **selected** **Me**
从 全部 他的 仆人 他 已选 我

他从他所有的仆人中拣选了我。

[tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]['gɑːsp(ə)l] , " [gɑːd][ænd; ənd]['dʒɜːrməni] ,
To **take** **His** **gospel** **,** **"** **God** **and** **Germany** **,**
到 拿 他的 福音 , " 上帝 和 德国 ,

接受他的福音，〃上帝与德国，

" [tuː; tə]['beldʒən] ['herɪtɪks] .
" **To** **Belgian** **heretics** **.**
" 到 比利时人 异端 .

致比利时异端分子。

[loʊ] , [aɪ][hæv; həv][trɑːd]
Lo **,** **I** **have** **trod**
洛 , 我 有 践踏

瞧，我已经走过了

[θruː] ['beldʒəm] ['terəbli] , [ænd; ənd] [tɔːt] [ðə; ði] [pæk] ;
Through **Belgium** **terribly** **,** **and** **taught** **the** **pack** **;**
通过 比利时 可怕 , 和 教授 这 盒 ;

穿越比利时，一路艰辛，并教会了狼群;

[aɪ][pʊt][ðer; ðər] ['eɪnʃənt] ['sɪtiz] [tuː; tə][ðə; ði] [sæk] ,
I **put** **their** **ancient** **cities** **to** **the** **sack** **,**
我 放 他们的 古老的 城市 到 这 解雇 ,

我洗劫了他们的古城，

[aɪ] [geɪv] [ðer; ðər][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːrd] ,
I **gave** **their** **men** **and** **women** **to** **the** **sword** **,**
我 给予 他们的 男人 和 女性 到 这 剑 ,

我将他们的男女都交在了刀剑之下。

[aɪ] [tʊk] [ðer; ðər]['beldʒən] ['beɪbz] [ə'pɑːn][maɪ] [niː]
I **took** **their** **Belgian** **babes** **upon** **my** **knee**
我 采取 他们的 比利时人 宝贝们 之上 我的 膝盖

我把她们的比利时宝贝们抱在膝上。

[ænd; ənd] [broʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] .
And **broke** **them** **to** **the** **glory** **of** **the** **Lord** **.**
和 打破 他们 到 这 荣耀 的 这 主 .

为了荣耀耶和华，他们击溃了他们。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [wʌn]['beldʒən] ['ken(ə)l] [stændz] ,
It **may** **be** **that** **one** **Belgian** **kennel** **stands** **,**
它 可能 是 那 一 比利时人 狗窝 站立 ,

或许比利时有一家犬舍，

[wʌn] ['beldʒən][dɔːg] , [nɑːt] ['træmpld] ['ɪntuː] [dʌst] ,
One **Belgian** **dog** **,** **not** **trampled** **into** **dust** **,**
一 比利时人 狗 , 不是 践踏 进入 灰尘 ,

一只比利时狗，没有被踩成粉末，

[stɪl] ['bætlz] [ɑːn] [bɪ'saɪd] [ðiːz] [həusts][ʌv; əv] [hel]
Still battles on beside these hosts of Hell
仍然 战斗 在 旁 这些 主持人 的 地狱

仍然与这些地狱大军并肩作战

[huː] [θɪŋk] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði][moʊst] [haɪz] [kə'mændz] —
Who think to question the Most High's commands —
WHO 思考 到 问题 这 最多 高 命令 —

胆敢质疑至高者的命令——

[gɑːd] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][wʌn] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][dʒʌst] ;
God will forgive me one , for He is just ;
上帝 将要 原谅 我 一 , 为了 他 是 只是 ;

上帝会原谅我一次，因为他是公正的；

[ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [laɪts] [maɪ] [fiːt] ;
The blood of many thousands lights my feet ;
这 血 的 许多 数千 灯 我的 脚 ;

成千上万人的鲜血照亮了我的双脚；

['kɑːmli] [aɪ][step] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [siːt] —
Calmly I step before the Judgment Seat —
平静地 我 步 前 这 判断 座位 —

我平静地走到审判台前——

" [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [wel] , [oʊ][lɔːrd] , [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [wel] ?
" Have I done well , O Lord , have I done well ?
" 有 我 完毕 出色地 , 哦 主 , 有 我 完毕 出色地 ?

主啊，我做得好吗？我做得好吗？

" [ə; eɪ] . [ə; eɪ] . [em] .
" A . A . M .
" 一个 . 一个 . M .

“AAM

[ə; eɪ]['feɪb(ə)l] .
A Fable .
一个 寓言 .

寓言故事。

[ə; eɪ] ['sʌfɔk] ['spɔːrtsmən] , ['wɑːndərɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʌn] [tuː; tə][get] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,
A Suffolk Sportsman , wandering out with his Gun to get what he could ,
一个 萨福克 运动员 , 漫游 出去 和 他的 枪 到 得到 什么 他 可以 ,

一位来自萨福克郡的猎人，带着他的枪四处游荡，希望能猎到些什么。

[wʌns] [brɔːt] [daʊn] [ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] .
once brought down a Pigeon .
一次 带来 向下 一个 鸽子 .

曾经打落过一只鸽子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [bɜːrd] ,
It was a fine Bird ,
它 曾是 一个 美好的 鸟 ,

这是一只漂亮的鸟。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][paɪ][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [miːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and he popped it in a Pie and made a hearty Meal of it .
和 他 爆裂 它 在 一个 馅饼 和 制成 一个 爽朗 一顿饭 的 它 .

他把它放进馅饼里，做了一顿丰盛的大餐。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [moʊst] ['hɔːrəbli] [ɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .
And then he began to feel most horribly ill in his Stomach .
和 然后 他 开始 到 感觉 最多 糟糕透了 患病的 在 他的 胃 .

然后他开始感到胃部极度不适。

[ðə; ði]['mɔːrəl][ɪz] [ðæt] [wʌn][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [iːt] ['dʒɜːrmən]['hoʊmər] , [fɔːr; fər]['iːv(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz]

The	Moral	is	that	one	should	not	eat	German	homers	,	for	Evil	Communications
这	道德	是	那	一	应该	不是	吃	德语	本垒打	,	为了	邪恶的	通讯

[kə'rʌpt] [gʊd] [daɪ'dʒestʃənz] .

Corrupt	Good	Digestions	.
腐败	好的	消化	.

寓意是：不要吃德国荷马，因为邪恶的交流会败坏良好的消化系统。

" [huː] [hæz; həz][nɑːt] [riːd] [ðə; ði]['hjuːmərɪst]['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . ['dʒeɪkəbz] ?

"	Who	has	not	read	the	humorist	W	.	W	.	Jacobs	?
"	WHO	有	不是	读	这	幽默家	W	.	W	.	雅各布斯	?

谁没读过幽默作家W·W·雅各布斯的作品呢?

[huː] [hæz; həz][nɑːt][spent] ['meni] [æn; ən][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l]['aʊər]['oʊvər][hɪz; ɪz] [bʊks] ,

who	has	not	spent	many	an	enjoyable	hour	over	his	books	,
WHO	有	不是	花费	许多	一个	令人愉悦	小时	超过	他的	图书	,

他很少会花很多时间愉快地读书，

[sʌtʃ] [æz; əz] - [θriː] [men][ɪn][ə; eɪ][boʊt] - ? " — ['timәruː]['herəld] .

such	as	'	Three	Men	in	a	boat	'	?	"	—	Timaru	Herald	.
这样的	作为	-	三	男人	在	一个	船	-	?	"	—	提马鲁	先驱报	.

例如《三个男人同乘一艘船》？ ——蒂马鲁先驱报。

['ɑːbviəsli] [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] ['pærəgræf] .

Obviously	the	writer	of	the	above	paragraph	.
明显地	这	作家	的	这	多于	段落	.

显然是上面这段文字的作者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	255	]
[	页	-	]

[第255页]

['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] .

NOTHING	DOING	.
没有什么	正在做	.

什么也没做。

[ɪm'pɪriəl] ['dɑːkshʊnd] .

Imperial	Dachshund	.
帝国	腊肠犬	.

帝王腊肠犬。

" [hɪr] [aɪv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['duːɪŋ] [trɪks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv]['sev(ə)n]

"	HERE	I'VE	BEEN	SITTING	UP	AND	DOING	TRICKS	FOR	THE	BEST	PART	OF	SEVEN
"	这里	我已经	到过	坐着	向上	和	正在做	技巧	为了	这	最好的	部分	的	七

[wiːks] ,

WEEKS	,
周	,

“我已经在这里坐起来做各种特技动作将近七个星期了，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [teɪk] [noʊ] [mɔːr] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ðæn; ðən] [ɪf] — —

AND	YOU	TAKE	NO	MORE	NOTICE	OF	ME	THAN	IF	—	—
和	你	拿	不	更多的	注意	的	我	比	如果	—	—

你对我视而不见，就像——

" ['ʌŋk(ə)l][sæm] .

"	Uncle	Sam	.
"	叔叔	山姆	.

山姆大叔。

" [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] !
" CUT IT OUT !
" 切 它 出去 !

“住手！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 256]
" [页 -]

[第256页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 257]
[页 -]

[第257页]

[ˌterə'tɔːriəl] ['sentri] ([baɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['telɪfoʊn] ['ɑːpəreɪtər]) .
Territorial Sentry (by profession a telephone operator) .
领土 哨兵 (经过 职业 一个 电话 操作员) .

领土哨兵（职业为电话接线员）。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] ?
" Are you there ?
" 是 你 那里 ?

“你在吗?

" [ðə; ði] ['splendɪd] ['feɪljər] .
" THE SPLENDID FAILURE .
" 这 灿烂 失败 .

“辉煌的失败。”

[aɪ] [faʊnd] [maɪ][oʊld] ['tʃɪrf(ə)l] ['æktɪv] [frend] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][woʊ] .
I found my old cheerful active friend in the depths of woe .
我 成立 我的 老的 快乐 积极的 朋友 在 这 深度 的 悲哀 .

我在悲痛的深渊中找到了我以前那个开朗活泼的朋友。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪm] [dʌn] [fɔːr; fər] , ['juːsləs] .
" Well , " he said , " I'm done for , useless .
" 出色地 , " 他 说 , " 我是 完毕 为了 , 无用 .

“唉，”他说，“我完了，没用了。”

[juː; jʊ] [siː] [aɪm] ['fɔːrti] - [sɪks] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ]['devə)l][ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ][dʒʌst] [naʊ] .
You see I'm forty - six , and that's a devil of an age just now .
你 看 我是 四十 - 六 , 和 那就是 一个 魔鬼 的 一个 年龄 只是 现在 .

你看，我已经四十六岁了，这可真是个难熬的年纪。

[jʊə(r)] [æz; əz][fɪt][æz; əz][juː; jʊ]['evər][wɜːr; wər][ɪn][jʊr; jər][laɪf] ,
You're as fit as you ever were in your life ,
你是 作为 合身 作为 你 曾经 是 在 你的 生活 ,

你现在的身体状态是你一生中最好的。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][wɔːr] ['ɑːfɪs] [wəʊnt] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] .
but of course the War Office won't look at you .
但 的 课程 这 战争 办公室 惯于 看 在 你 .

当然，陆军部不会理会你。

['fɔːrti] - [sɪks][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
Forty - six is impossible !
四十 - 六 是 不可能的 !

四十六不可能!

- [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][wɔːk]['θɜːrti][maɪlz][ə; eɪ][deɪ] , - [aɪ][tel][ðem; ðəm] .
' But I can walk thirty miles a day , ' I tell them .
- 但 我 能 走 三十 英里 一个 天 , - 我 告诉 他们 .

"但我一天可以走三十英里,"我告诉他们。

- [nɑːt][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ə'kuːtrəmənts] , - [ðeɪ] [seɪ] .
' Not with all the accoutrements , ' they say .
- 不是 和 全部 这 配件 , - 他们 说 .

"并非包括所有附属品,"他们说。

- [aɪm][ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ðə; ði]['ælpaɪn][klʌb] , - [aɪ][tel][ðem; ðəm] .
' I'm a member of the Alpine Club , ' I tell them .
- 我是 一个 成员 的 这 高山 俱乐部 , - 我 告诉 他们 .

"我是阿尔卑斯山俱乐部的成员,"我告诉他们。

- [jʊə(r)]['oʊvər][eɪdʒ] , - [ðeɪ] [seɪ] .
' You're over age , ' they say .
- 你是 超过 年龄 , - 他们 说 .

"你年纪大了,"他们说。

- [aɪm][strɔːŋgər][ðæn; ðən]['eni][ʌv; əv][jʊr; jər]['twenti] - [jɪr] - [oʊld][rɪ'kruːts] , - [aɪ][tel][ðem; ðəm] .
' I'm stronger than any of your twenty - year - old recruits , ' I tell them .
- 我是 更强 比 任何 的 你的 二十 - 年 - 老的 新兵 , - 我 告诉 他们 .

"我比你们任何一个二十岁的新兵都强壮,"我告诉他们。

- [jʊə(r)] ['fɔːrti] - [sɪks] , - [ðeɪ] [seɪ] .
' You're forty - six , ' they say .
- 你是 四十 - 六 , - 他们 说 .

"你四十六岁了,"他们说。

[ænd; ənd] [its] [truː] ! "
And it's true ! "
和 它是 真的 ! "

没错!

" [ðen] [ðə; ði] [nuː] ['redʒɪmənt][ʌv; əv] ['spɔrtsmɪn] [keɪm] [ə'lɔːŋ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ænd; ənd][aɪ] [traɪd][ðem; ðəm] .
" Then the new regiment of Sportsmen came along , " he continued , " and I tried them .
" 然后 这 新的 团 的 运动员 来了 沿着 , " 他 持续 , " 和 我 尝试 他们 .

"后来出现了新的运动家军团,"他继续说道,"我试了试他们。"

[noʊ] [gʊd] .
No good .
不 好的 .

不行。

['fɔːrti] - [faɪv][ɪz][ðer; ðər]['mæksɪməm] .
Forty - five is their maximum .
四十 - 五 是 他们的 最大限度 .

45是他们的上限。

[soʊ][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
So there you are !
所以 那里 你 是 !

就是这样!

[aɪm] [dʌn] — ['juːsləs] .
I'm done — useless .
我是 完毕 — 无用 .

我完了——没用了。

[noʊ][wʌn]['wɑːntɪd][tuː; tə][help] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][duː] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ]
No one wanted to help more than I did , and I can do absolutely nothing
不 一 通缉 到 帮助 更多的 比 我 做过 , 和 我 能 做 绝对地 没有什么
. "
: "
. "

没有人比我更想帮忙，但我却什么都做不了。

" [aɪl] [bet] [juːv] [dʌn] [ə; eɪ][lɑːt] , " [aɪ] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] [kən'fes] . "
" I'll bet you've done a lot , " I said , " if you would only confess . "
" 患病的 赌注 你已经 完毕 一个 很多 , " 我 说 , " 如果 你 会 仅有的 承认 . "

"我敢打赌你做了很多事，"我说，"如果你肯坦白的话。"

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪv] [dʌn] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['testɪli] .
" I tell you I've done absolutely nothing , " he repeated testily .
" 我 告诉 你 我已经 完毕 绝对地 没有什么 , " 他 重复 暴躁地 .

"我告诉你，我什么都没做，"他恼火地重复道。

" [aɪm][noʊ][juːz] . "
" I'm no use . "
" 我是 不 使用 . "

"我没用。"

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [jʊə(r)] [ɑːn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [kə'mitiz] ?
" But surely you're on a dozen committees ?
" 但 一定 你是 在 一个 打 委员会 ?

"但你肯定参与了十几个委员会的工作吧？"

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [nɑːt][wʌn] . "
" No , " he said , " not one . "
" 不 , " 他 说 , " 不是 一 . "

"不，"他说，"一个也没有。"

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv]['stɑːrtɪd][ə; eɪ] [fʌnd] ?
" Then you have started a Fund ?
" 然后 你 有 开始 一个 基金 ?

"那么你已经成立了一个基金？"

[sʌm; səm]['maɪnər] [fʌnd] [ˌgærən'tiːd] [nɑːt][tuː; tə][daɪ'vɜːrt]['eni] ['mʌni] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][bɪg][wʌnz] ? "
Some minor fund guaranteed not to divert any money from the big ones ? "
一些 次要的 基金 保证 不是 到 转移 任何 钱 从 这 大的 一个 ? "

是否有一些规模较小的基金，能够保证不会挪用大基金的资金？

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

"不。"

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [juːv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['pepərz] ?
" But of course you've written to the papers ?
" 但 的 课程 你已经 书面 到 这 文件 ?

"当然，你已经给报社写信了？"

" [aɪ] [went] [ɑːn] .
" I went on .
" 我 去 在 .

我继续说道。

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [nɑːt] [əˈbaʊt] [ˈeniθɪŋ] ?
" Not about anything ?
" 不是 关于 任何事物 ?

“什么事都没有吗？”

[nɑːt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] [bʌk] [ʌp] [əˈbaʊt] [ˈblæŋkits] [ɔːr] [ˈskwɑːʃɪŋ] [ˈdʒɜːrmən] [laɪz] ,
Not to make the Government buck up about blankets or squashing German lies ,
不是 到 制作 这 政府 巴克 向上 关于 毯子 或者 压扁 德语 谎言 ,

并非为了让政府在毛毯问题上振作起来或驳斥德国的谎言，

[ɔːr] [əˈlaʊɪŋ] [ˌkɔrisˈpɔndənts] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] , [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ? "
or allowing Correspondents at the Front , or anything like that ? "
或者 允许 通讯员 在 这 正面 , 或者 任何事物 喜欢 那 ? "

或者允许记者前往前线，或者诸如此类的事情?

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [bʌt; bət] [ˈʃʊrli] [juː; jʊ] [hæv; həv] [vjuːz] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbetər] [ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ?
" But surely you have views as to the better management of things ?
" 但 一定 你 有 浏览 作为 到 这 更好的 管理 的 事物 ?

“但您肯定对如何更好地管理事物有自己的看法吧？”

[ðə; ði] [pres] [ˈbjʊroʊ] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] .
The Press Bureau , for instance .
这 按 局 , 为了 实例 .

例如，新闻办公室。

[ˈhævnt] [juː; jʊ] [pɪtʃt] [ˈɪntuː] [ðæt] ? "
Haven't you pitched into that ? "
还没有 你 投球 进入 那 ? "

你难道没有参与其中吗?

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [ˈklæmər] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ˈdʒɜːmənz] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] , [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈnætʃərəlaiz] [wʌnz] ,
" Not even clamoured for all Germans in this country , even the naturalised ones ,
" 不是 甚至 喧闹 为了 全部 德国人 在 这 国家 , 甚至 这 归化 一个 ,
[tuː; tə] [biː; bi] [ʃɑːt] ?
to be shot ?
到 是 射击 ?

“甚至没有呼吁将这个国家的所有德国人，包括入籍德国人，全部枪毙吗？”

[ˈʃʊrli] [juːv] [ˈhærid] [məˈkenə] [ə; eɪ] [bɪt] ? "
Surely you've harried McKenna a bit ? "
一定 你已经 疲惫不堪 麦肯纳 一个 少量 ? "

你肯定骚扰过麦肯纳吧?

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst][æt; ət] [liːst] [hæv; həv] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [skiːm] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n]
" Well , you must at least have published a scheme for the partition
" 出色地 , 你 必须 在 至少 有 已发布 一个 方案 为了 这 分割
[ʌv; əv] ['jʊrəp] ['æftər][ðə; ði][wɔːr] ? "
of Europe after the war ? "
的 欧洲 后 这 战争 ? "

“那么，你们至少应该公布过战后欧洲瓜分方案吧？”

" [noʊ] ; [aɪ]['nevər] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['pepərz][ɪn][maɪ][laɪf] .
" No ; I never wrote to the papers in my life .
" 不 ; 我 绝不 写道 到 这 文件 在 我的 生活 .

“不，我这辈子从来没有给报社写过信。”

" [aɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd] .
" I shook his hand .
" 我 摇晃 他的 手 .

我跟他握了手。

" [gʊd] , ['hevəns] !
" Good , heavens !
" 好的 , 天 !

“我的天哪！”

" [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] ['grʌmblz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ]
" I said , " and this is the man who grumbles because he has done nothing
" 我 说 , " 和 这 是 这 男人 WHO 抱怨 因为 他 有 完毕 没有什么
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
for his country .
为了 他的 国家 .

我说：“这个人因为没有为国家做出任何贡献而抱怨。”

" [ðə; ði] [nuː] [skuːl] [ʌv; əv] [dɪ'vɪnəti] .
" THE NEW SCHOOL OF DIVINITY .
" 这 新的 学校 的 神 .

“新神学院。”

[[ðə; ði][moʊst]['fæʃ(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd]['emɪnənt]['dʒɜːrmən][ˌθiːə'loʊdʒən] [hæv; həv] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli]
[The most fashionable and eminent German theologians have enthusiastically
[这 最多 时髦 和 杰出 德语 神学家 有 踊跃
[ɪn'dɔːrst] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni][æz; əz][ðə; ði]['haɪərəʊˌfænt][ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd]
endorsed the official view of Germany as the hierophant of Peace and
认可 这 官方的 看法 的 德国 作为 这 教皇 的 和平 和
['kɑːnkɔːrd] [rɪ'lʌktəntli] [fɔːrst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'fensɪv] [wɔːr][baɪ][ðə; ði]['pɜːrfədi][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .
Concord reluctantly forced into a defensive war by the perfidy of England .
和睦 勉强 强制 进入 一个 防守 战争 经过 这 背信弃义 的 英格兰 .

[最时髦、最杰出的德国神学家热情地赞同官方观点，即德国是和平与和谐的捍卫者，是被英国的背信弃义所迫，被迫卷入一场防御性战争。

[æz; əz] ['wɜːʃɪpə] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['temp(ə)l][ʌv; əv] [tuː'tɑːnɪk] [truːθ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd][tuː; tə]
As worshippers in the new Temple of Teutonic Truth they may be imagined to
作为 信徒 在 这 新的 寺庙 的 条顿 真相 他们 可能 是 想象 到
[ɪk'spres] [ðəm'selvz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['fɑːloʊz] .]
express themselves much as follows .]
表达 他们自己 很多 作为 跟随 .]

可以想象，作为条顿真理新神殿的信徒，他们会以如下方式表达自己。

" [æz; əz][ðə; ðɪ] ['goʊstli] [əd'vaɪzər]
" As the ghostly adviser
" 作为 这 幽灵般的 顾问

作为幽灵般的顾问

[ʌv; əv]['vɪlhelm,'wɪl-]['aʊər; ɑːr]['kaɪzər]
Of Wilhelm our Kaiser
的 威廉 我们的 凯撒

我们的皇帝威廉

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪ'rekʃn]
I think this erection
我 思考 这 勃起

我觉得这勃起

[ɪz] ['sɪmpli] [pər'fekʃ(ə)n] .
Is simply perfection .
是 简单地 完美 .

简直完美。

[noʊ] ['senʃər] [kæn; kən][dɪm][ˌaɪ 'tiː] ,
No censure can dim it ,
不 谴责 能 暗淡 它 ,

任何谴责都无法掩盖它。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪts] [ðə; ðɪ]['lɪmɪt]
Because it's the limit
因为 它是 这 限制

因为这是极限。

[ɪn] ['mæsɪv] [prə'pɔːʃəns]
In massive proportions
在 大量的 比例

规模巨大

[ænd; ənd]['splendɪd] [dɪ'stɔːʃənz] .
And splendid distortions .
和 灿烂 失真 .

以及精彩的扭曲效果。

[tuː; tə] [kəm'per] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['æmən] ,
To compare it with Ammon ,
到 比较 它 和 阿蒙 ,

与阿蒙相比，

[huːz] ['tɛmpəlz] [æt; ət]['kɑːrnæk] ,
Whose temple's at Karnak ,
谁 寺庙的 在 卡纳克 ,

卡纳克神庙是谁的?

[ɪz][ðə; ðɪ] ['verɪɪst] ['gæmən] ,
Is the veriest gammon ,
是 这 最真实的 火腿 ,

是最正宗的火腿，

" [ɪks'kleɪmz]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['hɑːrnək] .
" Exclaims Dr . Harnack .
" 惊呼 博士 . 哈纳克 .

哈纳克博士惊呼道。

" [sɪns] [ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ]
" Since the days of my youth
" 自从 这 天 的 我的 青年

自幼年起

[aɪ][hæv; həv] ['leɪbərd] [fɔːr; fər] [truːθ] ,
I have laboured for Truth ,
我 有 辛勤劳作 为了 真相 ,

我为真理而奋斗，

[ænd; ənd] , [ðoʊ] ['kiːnli] [ə'seɪld]
And , though keenly assailed
和 , 尽管 敏锐地 遭受攻击

而且，尽管受到了猛烈抨击

[baɪ][ðə; ði]['ærəus][ʌv; əv]['slændər] ,
By the arrows of slander ,
经过 这 箭头 的 诽谤 ,

被诽谤之箭射中，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['moʊstli] [priˈveild] .
She has mostly prevailed .
她 有 大多 最终获胜 .

她基本取得了胜利。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ʃiːz] [neɪld]
But now that she's nailed
但 现在 那 她是 钉子

但现在她已经成功了

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kaʊntər] [fɔːr; fər] [aɪ] ,
To our counter for aye ,
到 我们的 柜台 为了 是的 ,

到我们的柜台，是的，

['niːðər] [blæk] , [waɪt] [nɔːr] [greɪ]
Neither black , white nor Grey
两者都不 黑色的 , 白色的 也不 灰色的

既不是黑色，也不是白色，也不是灰色

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['paʊər] [tuː; tə] [wɪð'stænd] [hɜːr; hər] .
Shall have power to withstand her .
将 有 力量 到 经受 她 .

应有能力对抗她。

" ([saɪnd]) ['draɪv, 'dɑːktɝ] . - .
" (Signed) Dr . Dryander .
" (签名) 博士 . - .

（签名）德赖安德博士。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 258]
[页 -]

[第258页]

[ðə; ði] [wɑːtʃ] [dɔːgz] .
THE WATCH DOGS .
这 手表 狗 .

看门狗。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[dɪr] [tʃɑːrlz] ,
Dear Charles ,
亲爱的 查尔斯 ,

亲爱的查尔斯：

— [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] ['wɜːrɪŋ] [jɔːr'self] [tuː; tə] [deθ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['hævnt] [hɜːrd]

—	I	hope	you	haven't	been	worrying	yourself	to	death	because	you	haven't	heard
—	我	希望	你	还没有	到过	令人担忧	你自己	到	死亡	因为	你	还没有	听到

[frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˌterə'tɔːriəl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] .

from	your	Territorial	for	a	fortnight	.
从	你的	领土	为了	一个	两星期	.

—我希望你没有因为两周没收到领事馆的消息而焦虑得要死。

[ðə; ði]['dʒɜːmənz] ['hævnt] [gɑːt][juː 'es] [jet] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] [wiː; wi] ['hævnt] [jet] [ʃɑːt] [iːtʃ]

The	Germans	haven't	got	us	yet	,	and	what	is	more	we	haven't	yet	shot	each
这	德国人	还没有	得到	我们	然而	,	和	什么	是	更多的	我们	还没有	然而	射击	每个

['ʌðər] .

other	.
其他	.

德国人还没抓到我们，而且我们还没互相残杀。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['praɪvət] [huː] [kʌmz] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʌts] ['ʌndər][maɪ] [tʃɑːrdʒ] [huː] [ɔːt] [tuː; tə]

There	is	a	private	who	comes	down	into	the	butts	under	my	charge	who	ought	to
那里	是	一个	私人的	WHO	来	向下	进入	这	屁股	在下面	我的	收费	WHO	应该	到

[biː; bi] [ɪ'speʃəli] ['greɪtf(ə)l][tuː; tə] ['prɑːvɪdəns] [ɑːn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] ,

be	especially	grateful	to	Providence	on	this	account	,
是	尤其	感激的	到	普罗维登斯	在	这	帐户	,

有一位在我手下负责下到营房的士兵，他应该为此特别感谢老天爷的眷顾。

[fɔːr; fər][aɪ]['kænɑːt] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [red] " [siːs] ['faɪər] !

for	I	cannot	induce	him	to	make	use	of	the	red	"	Cease	Fire	!
为了	我	不能	诱导	他	到	制作	使用	的	这	红色的	"	停止	火	!

因为我无法诱使他使用红色的"停火！"

" [flæg] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'sendz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['seɪfti] - [pɪt] ; ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [dʌz] ,

"	flag	before	he	ascends	from	the	safety	-	pit	;	even	when	he	does	,
"	旗帜	前	他	上升	从	这	安全	-	坑	;	甚至	什么时候	他	做	,

"在他从安全坑上爬上来之前就举起旗帜；即使他这么做了，

[hiː; hi][drægz][ˌaɪ 'tiː][aʊt][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði]['faɪərɪŋ] - [pɔɪnt]

he	drags	it	out	behind	him	so	that	the	first	thing	those	on	the	firing	-	point
他	拖拽	它	出去	在后面	他	所以	那	这	第一的	事物	那些	在	这	射击	-	观点

[siː] [ɪz][hɪm'self] ,

see	is	himself	,
看	是	他自己	,

他把枪拖在身后，这样一来，射击线上的人首先看到的就是他自己。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] [θɪŋ] [ɪz][ðə; ði][flæg] .

and	the	second	thing	is	the	flag	.
和	这	第二	事物	是	这	旗帜	.

第二件事就是国旗。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] - [mɑːŋgər][ɪn] ['praɪvət] [laɪf][ænd; ənd]

I	think	he	must	have	been	an	ammunition	-	monger	in	private	life	and
我	思考	他	必须	有	到过	一个	弹药	-	贩子	在	私人的	生活	和

[mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['bulɪts] [ɪn][ðer; ðər] [les] ['deɪndʒərəs] [mudz] .

mixed	with	bullets	in	their	less	dangerous	moods	.
混合	和	子弹	在	他们的	较少的	危险的	情绪	.

我认为他私底下一定是个弹药贩子，经常和那些不太危险的子弹混在一起。

[wiː; wi] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][ænd; ənd][wiː; wi] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fuːd] , [bʌt; bət] ['riːəli]

We	complain	of	the	work	and	we	complain	of	the	food	,	but	really
我们	抱怨	的	这	工作	和	我们	抱怨	的	这	食物	,	但	真的

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] ['hæpi] .

we	are	very	happy	.
我们	是	非常	快乐的	.

我们抱怨工作，也抱怨伙食，但实际上我们很开心。

[ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑ:r] [laɪf] [ɪz] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['bɑ:ðər] [ə'baʊt] ;

The	great	thing	about	our	life	is	that	there	is	nothing	to	bother	about	;
这	伟大的	事物	关于	我们的	生活	是	那	那里	是	没有什么	到	打扰	关于	;

我们生活最棒的地方就是没有什么烦心事;

['sʌmwʌn] [ɪz] ['lʊkɪŋ] ['æftər] [ju: 'es] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] , [ðæt] [ɪz] [frʌm; frəm] [faɪv] [ə; eɪ] . [em] . [tu:; tə] - [pi:] . [em] .

someone	is	looking	after	us	all	the	time	,	that	is	from	5	A	.	M	.	to	10	P	.
某人	是	寻找	后	我们	全部	这	时间	,	那	是	从	5	一个	.	M	.	到	-	P	.

M	.
M	.

从早上5点到晚上10点，一直都有人照顾我们。

[ðeɪ] [fetʃ] [ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] , [ðeɪ] ['eksərsaɪz] [jʊr; jər] ['mʌslz] , [ðeɪ] [pʊt] [fu:d] ['ɪntu:] [ju:; jʊ] ,

They	fetch	you	out	of	bed	,	they	exercise	your	muscles	,	they	put	food	into	you	,
他们	拿来	你	出去	的	床	,	他们	锻炼	你的	肌肉	,	他们	放	食物	进入	你	,

他们把你从床上扶起来，帮你锻炼肌肉，给你喂食。

[tel] [ju:; jʊ] [wer] [tu:; tə] [goʊ] , [wen] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] , [haʊ] [tu:; tə] [foʊld] [ʌp] [jʊr; jər] [kɪt] ,

tell	you	where	to	go	,	when	to	come	back	,	how	to	fold	up	your	kit	,
告诉	你	在哪里	到	去	,	什么时候	到	来	后退	,	如何	到	折叠	向上	你的	成套工具	,

告诉你该去哪里，什么时候回来，以及如何折叠你的装备。

[ænd; ənd] [wen] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [sli:p] .

and	when	to	go	to	sleep	.
和	什么时候	到	去	到	睡觉	.

以及何时睡觉。

[ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [ðeɪ] [dəunt] [du:] [ɪz] [tu:; tə] [kʌm] [raʊnd] [ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [ænd; ənd] [tʌk] [ju:; jʊ] [ʌp] [ɪn] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [və'li:s] .

The	only	thing	they	don't	do	is	to	come	round	the	last	thing	and	tuck	you	up	in	your	little	valise	.
这	仅有的	事物	他们	不	做	是	到	来	圆形的	这	最后的	事物	和	塞进	你	向上	在	你的	小的	手提箱	.

他们唯一没做的就是临睡前过来把你放进小行李箱里。

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [stræp] [jɔ:r'self] [ɪn] , [ɔ:l] [bʌt; bət] [ðə; ði] [hed] ,

You	can	strap	yourself	in	,	all	but	the	head	,
你	能	带子	你自己	在	,	全部	但	这	头	,

除了头部以外，你可以把自己绑起来。

[ænd; ənd] [æz; əz] [tu:; tə] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [flæp] [wɪtʃ] ['enibɑ:di] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gʌm] [kʊd; kəd] ['fæsn] [daʊn] [æz; əz] [æn; ən] ['envəloʊp] .

and	as	to	that	there	is	a	flap	which	anybody	with	a	little	gum	could	fasten	down	as	an	envelope	.
和	作为	到	那	那里	是	一个	瓣膜	哪个	任何人	和	一个	小的	胶	可以	系	向下	作为	一个	信封	.

至于信封，任何人只要有点口香糖就能把它粘起来。

[ɪf] , [tʃɑ:rlz] ,

If	,	Charles	,
如果	,	查尔斯	,

如果，查尔斯，

[ju:; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ] ['ru:mər] [ðæt] [maɪ] [bə'tæliən] [hæz; həz] [bɪn] [sent] [ə'krɔ:s] ['dʒɜ:rməni] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [baɪ] ['pɑ:rs(ə)l] [poʊst] ,

you	hear	a	rumour	that	my	battalion	has	been	sent	across	Germany	to	join	the	Russians	on	the	other	side	by	parcel	post	,
你	听到	一个	谣言	那	我的	营	有	到过	发送	穿过	德国	到	加入	这	俄罗斯人	在	这	其他	边	经过	包裹	邮政	,

你听说有传言说我的营被用包裹邮寄的方式送过德国，去加入另一边的俄国军队。

[dəunt][biː; bi] [tuː] ['redi] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən][əb'sɜːrdəti] .

don't	be	too	ready	to	dismiss	it	as	an	absurdity	.
不	是	也	准备好	到	解雇	它	作为	一个	荒谬	.

不要轻易将其视为荒谬之事而置之不理。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæz; həz][gɑːt] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] [hɪr] .

Everybody	has	got	somebody	to	look	after	him	here	.
大家	有	得到	某人	到	看	后	他	这里	.

这里每个人都有人照顾他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnstəns] [ɑːn][ðə; ði][reɪndʒ] ['jestərdeɪ] .

There	was	an	instance	on	the	range	yesterday	.
那里	曾是	一个	实例	在	这	范围	昨天	.

昨天靶场上发生了一起类似事件。

[ðə; ði][men][wɜːr; wər]['faɪərɪŋ][ðer; ðər]['stændərd][tests] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ruːmər] [ʌv; əv]

The	men	were	firing	their	standard	tests	and	there	were	rumours	of
这	男人	是	射击	他们的	标准	测试	和	那里	是	谣言	的

[æn; ən][ɪn'spekʃ(ə)n] .

an	inspection	.
一个	检查	.

这些人正在进行标准测试，有传言说要进行检查。

[ðə; ði][en] . [siː] . [oʊ] . - [es][ɪn] [tʃɑːrdʒ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] ['æŋkʃəs] [ðəm'selvz] ,

The	N	.	C	.	O	.	'	s	in	charge	,	being	a	bit	anxious	themselves	,
这	N	.	C	.	哦	.	-	s	在	收费	,	存在	一个	少量	焦虑的	他们自己	,

负责的士官们自己也有些焦虑不安。

[wɜːr; wər] ['siːɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['praɪvəts] [dɪd][ðer; ðər]['duːti] .

were	seeing	to	it	that	the	privates	did	their	duty	.
是	看到	到	它	那	这	私人	做过	他们的	责任	.

他们确保士兵们尽职尽责。

[biː; bi] [ʃʊr] [wiː; wi] [kept] [ə; eɪ] [rɪ'lentləs] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði][en] . [siː] . [oʊ] . - [es] ,

Be	sure	we	kept	a	relentless	eye	on	the	N	.	C	.	O	.	'	s	,
是	当然	我们	保留	一个	狠	眼睛	在	这	N	.	C	.	哦	.	-	s	,

务必对士官们严加看管。

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['mʌskɪtri] [dɪ'tætʃmənt] [dɪd][nɑːt] [diːl] ['dʒentli]

and	the	Major	in	charge	of	the	whole	Musketry	Detachment	did	not	deal	gently
和	这	主要的	在	收费	的	这	所有的	火枪	分离	做过	不是	交易	轻轻地

[wɪð; wɪθ][juː 'es] .

with	us	.
和	我们	.

负责整个火枪分队的少校对我们毫不留情。

[ðen] [ðə; ði]['ædʒʊtənt] [luːmd] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər][hæd; həd][tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɪm'self][æz; əz]

Then	the	Adjutant	loomed	up	,	and	the	Major	had	to	explain	himself	as
然后	这	副官	迫近	向上	,	和	这	主要的	有	到	解释	他自己	作为

[best][hiː; hi][kʊd; kəd] ;

best	he	could	;
最好的	他	可以	;

这时，副官走了过来，少校只好尽力向他解释清楚；

[nekst] [keɪm] [ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ædʒʊtənt][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] .

next	came	the	Brigadier	,	and	the	Adjutant	was	on	his	defence	.
下一个	来了	这	准将	,	和	这	副官	曾是	在	他的	防御	.

接下来是准将，副官则为他辩护。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [straɪd] , " [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [sɜ:r] , "

Just	as	the	Brigadier	was	getting	into	his	stride	,	"	The	General	,	Sir	,	"
只是	作为	这	准将	曾是	获得	进入	他的	步幅	,	"	这	一般的	,	先生	,	"

['wɪspəd] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] - ['meɪdʒər] ,

whispered	the	Brigade	-	Major	,
低声说道	这	旅	-	主要的	,

准将正要开始讲话时，"将军，长官，"旅长低声说道。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] [θɪŋz] ['bi:ɪŋ] [æz; əz]

and	it	was	then	for	the	Brigadier	to	account	for	things	being	as
和	它	曾是	然后	为了	这	准将	到	帐户	为了	事物	存在	作为

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ænd; ənd][tu:; tə] ['prɑ:mɪs] [ðæt] ['veri] ['ʃɔ:rtli] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['ʌðərwaɪz] .

they	were	and	to	promise	that	very	shortly	they	should	be	otherwise	.
他们	是	和	到	承诺	那	非常	不久	他们	应该	是	否则	.

然后，准将就必须对事情的现状做出解释，并承诺很快就会有所改变。

[ju:d] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][soʊ] [mə'tʃʊr] [ænd; ənd] [bɪ'rɪbənd] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r]

You'd	have	thought	that	a	man	so	mature	and	beribboned	as	our
你会	有	想法	那	一个	男人	所以	成熟	和	系着丝带	作为	我们的

[dɪ'vɪʒən(ə)l] [kə'mændər] [wʊd] [bi:; bi] [ɪ'mju:n] [frʌm; frəm] [ə'tæk] ;

Divisional	Commander	would	be	immune	from	attack	;
部门	指挥官	会	是	免疫	从	攻击	;

你可能会认为，像我们师长这样一位成熟稳重、佩戴勋章的人，应该不会受到攻击；

[bʌt; bət][nɑ:t][soʊ] ,

but	not	so	,
但	不是	所以	,

但事实并非如此。

[fɔ:r; fər][ʌp] [roʊld] [ə; eɪ]['moʊtər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ɔ:l][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [ænd; ənd]

for	up	rolled	a	motor	which	had	come	all	the	way	from	London	and
为了	向上	滚动	一个	发动机	哪个	有	来	全部	这	方式	从	伦敦	和

[ðə; ði][wɔ:r] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [dɪr] [oʊld]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi]['keɪpəb(ə)l]

the	War	Office	and	even	the	dear	old	General	was	found	to	be	capable
这	战争	办公室	和	甚至	这	亲爱的	老的	一般的	曾是	成立	到	是	有能力的

[ʌv; əv] ['erər] .

of	error	.
的	错误	.

一台从伦敦远道而来的汽车滚了过来，陆军部也派来了人，就连那位亲爱的老将军也被发现会犯错。

[ju:; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði][faɪv] [raʊndz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [ʃɑ:t] [ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] [baɪ][ə; eɪ]

You	may	imagine	that	the	five	rounds	which	were	being	shot	all	this	while	by	a
你	可能	想象	那	这	五	回合	哪个	是	存在	射击	全部	这	尽管	经过	一个

[mɪr] ['praɪvət] [wɜ:r; wər] ['sʌmwʌt] [spæz'mɑ:dɪk] ,

mere	private	were	somewhat	spasmodic	,
仅仅	私人的	是	有些	痉挛性的	,

你可以想象，一个普通士兵在这段时间里射出的五发子弹，射击得相当断断续续。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ju:st] [baɪ][ɔ:l] ['pɑ:rtiz] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər]

especially	as	he	was	used	by	all	parties	as	an	illustration	of	their
尤其	作为	他	曾是	用过的	经过	全部	各方	作为	一个	插图	的	他们的

[pər'tɪkjələr] ['mi:nɪŋz] .

particular	meanings	.
特别的	含义	.

尤其是因为他被各方用作阐释各自特定含义的例子。

['stændɪŋ] [baɪ][maɪ'self][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [waɪl] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [mæn][wʌz; wəz] ['sevrəli] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ]

Standing	**by**	**myself**	**all**	**the**	**time**	**while**	**this**	**unhappy**	**man**	**was**	**severally**	**instructed**	**by**
常设	经过	我	全部	这	时间	尽管	这	不开心	男人	曾是	分别	指示	经过

[en] . [si:] . [oʊ] . ,

N	**.**	**C**	**.**	**O**	**. ,**
N	.	C	.	哦	. ,

我一直独自一人站在一旁，看着这个不幸的男人被士官们反复训斥。

[lu:'tenənt] , ['meɪdʒər] , ['ædʒʊtənt] , [ˌbrɪgə'dɪr] , ['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]['pɜ:rmənənt] [stɑ:f] ,

Lieutenant	**,**	**Major**	**,**	**Adjutant**	**,**	**Brigadier**	**,**	**General**	**and**	**Permanent**	**Staff**	**,**
中尉	,	主要的	,	副官	,	准将	,	一般的	和	永恒的	职员	,

中尉、少校、副官、准将、将军和常驻人员

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'mju:zd][tu:; tə][noʊt] [ðæt] ['i:v(ə)n][soʊ][hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə] [pæs] [hɪz; ɪz][test] !

I	**was**	**a**	**little**	**amused**	**to**	**note**	**that**	**even**	**so**	**he**	**failed**	**to**	**pass**	**his**	**test**	**!**
我	曾是	一个	小的	觉得好笑	到	笔记	那	甚至	所以	他	失败的	到	经过	他的	测试	!

令我有点好笑的是，即便如此，他还是没通过考试!

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l][toʊld][hɪm; ɪm][ɑ:n][noʊ] [ə'kaʊnt] [tu:; tə][bi:; bi] ['nɜ:rvəs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

And	**they**	**all**	**told**	**him**	**on**	**no**	**account**	**to**	**be**	**nervous**	**about**	**it**	**.**
和	他们	全部	讲述	他	在	不	帐户	到	是	紧张的	关于	它	.

他们都告诉他千万不要为此感到紧张。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] , " [wer] [ðə; ði][wɪnd] [bloʊz] , [wi:l] [goʊ] " ?

You	**know**	**the**	**song**	**,**	**"**	**Where**	**the**	**wind**	**blows**	**,**	**we'll**	**go**	**"**	**?**
你	知道	这	歌曲	,	"	在哪里	这	风	打击	,	出色地	去	"	?

你听过那首《随风飘扬，我们随波逐流》吗?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] ; [ænd; ənd] [fʊl] [mɑ:tʃɪŋ] [kɪt] ,

It	**is**	**a**	**great**	**favourite**	**on**	**the**	**march**	**;**	**and**	**full**	**marching**	**kit**	**,**
它	是	一个	伟大的	最喜欢的	在	这	行进	;	和	满的	行军	成套工具	,

它是行军队伍中最受欢迎的装备；以及全套行军装备，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['eɪti] [raʊndz] [ʌv; əv][bɔ:l] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ['kærid] [baɪ] [i:tʃ] [mæn] , ['kænɑ:t][stɑ:p]

together	**with**	**eighty**	**rounds**	**of**	**ball**	**ammunition**	**carried**	**by**	**each**	**man**	**,**	**cannot**	**stop**
一起	和	八十	回合	的	球	弹药	携带	经过	每个	男人	,	不能	停止

[ˌaɪ 'ti:] .

it	**.**
它	.

即使每人携带八十发实心子弹，也无法阻止它。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ɪt'self] ,

It	**is**	**not**	**a**	**beautiful**	**thing**	**in**	**itself**	**,**
它	是	不是	一个	美丽的	事物	在	本身	,

它本身并不是一件美好的事物，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [meɪd] [mɔ:r] [ə'træktɪv] [baɪ] ['bi:ɪŋ] [sʌŋ] [wen] [ðə; ði][bænd][ɪz] ['pleɪɪŋ]

and	**it**	**is**	**not**	**made**	**more**	**attractive**	**by**	**being**	**sung**	**when**	**the**	**band**	**is**	**playing**
和	它	是	不是	制成	更多的	吸引人的	经过	存在	唱	什么时候	这	乐队	是	玩耍

['sʌmθɪŋ] [els] .

something	**else**	**.**
某物	别的	.

当乐队演奏其他曲目时演唱这首歌，并不会让它变得更有吸引力。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [teɪks] ['lɪt(ə)l][tu:; tə][tɜ:rn][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

But	**it**	**takes**	**little**	**to**	**turn**	**a**	**bad**	**thing**	**into**	**a**	**good**	**one**	**.**
但	它	需要	小的	到	转动	一个	坏的	事物	进入	一个	好的	一	.

但只需一点点努力，就能把坏事变成好事。

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [lɛf'tɛnənt] .

This	**morning**	**Lieut**	**.**
这	早晨	中尉	.

今天早上，中尉。

['wɛn'twɝːθ] , [nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['maʊntɪd] , [tʊk] [aʊt][ə; eɪ]['pɑːrti][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ruːt] [mɑːrtʃ] ,

Wentworth	,	not	usually	mounted	,	took	out	a	party	for	a	route	march	,
温特沃斯	,	不是	通常	安装	,	采取	出去	一个	派对	为了	一个	路线	行进	,

温特沃斯平时不骑马，这次却带了一队人进行长途行军。

['bɔːroʊɪŋ] [ðə; ði] - [hɔːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

borrowing	the	Adjutant's	horse	for	the	purpose	.
借贷	这	-	马	为了	这	目的	.

为此借用了副官的马。

[æz; əz][ðə; ði]['pɑːrti] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ][æt; ət] [iːz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] [æskt] [ðem; ðəm]

As	the	party	marched	away	at	ease	,	some	of	their	friends	asked	them
作为	这	派对	行军	离开	在	舒适	,	一些	的	他们的	朋友们	问	他们

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] .

where	they	were	going	.
在哪里	他们	是	去	.

一行人轻松地走开时，一些朋友问他们要去哪里。

[ðeɪ] ['ænsər] [tuː; tə]['mjuːzɪk] : " [wer] [ðə; ði] [hɔːrs] [goʊz] , [wiːl] [goʊ] .

They	answered	to	music	:	"	Where	the	horse	goes	,	we'll	go	.
他们	回答	到	音乐	:	"	在哪里	这	马	去	,	出色地	去	.

他们伴着音乐回应道："马往哪里走，我们就往哪里走。"

" ['wɛn'twɝːθ] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪl] - ['faʊndɪd] .

"	Wentworth	tells	me	that	this	opinion	was	not	ill	-	founded	.
"	温特沃斯	讲述	我	那	这	观点	曾是	不是	患病的	-	创立	.

温特沃斯告诉我，这种观点并非毫无根据。

[fuːd] [ɪz][maɪ] [strɔːŋ] ['sʌbdʒekt][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

Food	is	my	strong	subject	at	the	moment	,
食物	是	我的	强的	主题	在	这	片刻	,

目前，食物是我最擅长的领域。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːrdərli] ['ɑːfɪsər][wʌns][ɔːr] [twaɪs] ['leɪtli] ;

for	I	have	happened	to	be	orderly	officer	once	or	twice	lately	;
为了	我	有	发生	到	是	秩序	官	一次	或者	两次	最近	;

因为我最近碰巧当过一两次勤务兵；

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪ'tektɪv] ['haʊskiːpər] .

in	other	words	I	have	been	a	sort	of	detective	housekeeper	.
在	其他	字	我	有	到过	一个	种类	的	侦探	管家	.

换句话说，我一直扮演着侦探管家的角色。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][gets] [ʌp][æt; ət] ['revəli]

The	first	thing	I	have	to	do	is	to	see	that	everybody	gets	up	at	reveille
这	第一的	事物	我	有	到	做	是	到	看	那	大家	获得	向上	在	起床号

— [ə; eɪ] ['tʃærəti] ,

—	a	charity	,
—	一个	慈善机构	,

我首先要做的事情是确保每个人在起床号响起时都起床——这是一项慈善活动，

[tʃɑːrlz] , [wɪtʃ] [hæz; həz][tuː; tə][bɪ'gɪn][æt; ət][hoʊm] .

Charles	,	which	has	to	begin	at	home	.
查尔斯	,	哪个	有	到	开始	在	家	.

查尔斯，这必须从家里开始。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['kʊkhaʊs] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][maɪ][moʊst]

But	it	is	at	the	cookhouse	that	I	am	supposed	to	have	my	most
但	它	是	在	这	厨房	那	我	是	据称	到	有	我的	最多

['dedli] [ɪ'fekt] .

deadly	effect	.
致命	影响	.

但据说我在食堂里会发挥最致命的作用。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌem ˈiː] [ˈpeɪɪŋ] [ˈvɪzɪts] [ɪn] [sərˈpraɪz] ,
You **can** **see** **me** **paying** **visits** **en** **surprise** **,**
你 能 看 我 付费 访问 英文 惊喜 ,

你可以看到我出其不意地拜访，

[ɔːl][ðə; ði] [kʊks] [ˈsprɪŋɪŋ] [tuː; tə] [əˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [pəˈtetoz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪksi] [ˈtraɪɪŋ]
all **the** **cooks** **springing** **to** **attention** **and** **the** **very** **potatoes** **in** **the** **dixies** **trying**
全部 这 厨师 弹簧 到 注意力 和 这 非常 土豆 在 这 迪克西 尝试
[tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] [ˈduːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [rɔːŋ] !
to **look** **as** **if** **they** **weren't** **doing** **anything** **wrong** **!**
到 看 作为 如果 他们 不是 正在做 任何事物 错误的 !

所有厨师都立刻警觉起来，就连迪克西的土豆们也努力装作自己没做错任何事!

[ðə; ði] [ˈpliːzɪŋ] [senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ˈhævɪŋ] [pæst] [ɔːf] ,
The **pleasing** **sensation** **of** **importance** **having** **passed** **off** **,**
这 令人愉悦 感觉 的 重要性 拥有 通过了 离开 ,

那种重要感消逝后的愉悦感觉，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðen] [taɪm][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪnˈtelɪdʒənt] .
it **is** **then** **time** **for** **me** **to** **do** **something** **intelligent** **.**
它 是 然后 时间 为了 我 到 做 某物 聪明的 .

现在是时候做点明智的事情了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][tæp][ə; eɪ][kæmp] - [ˈket(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌnɑːnʃəˈlɑːnt] [keɪn] [ænd; ənd]
It **is** **easy** **enough** **to** **tap** **a** **camp** **-** **kettle** **with** **a** **nonchalant** **cane** **and**
它 是 简单的 足够的 到 轻敲 一个 营 - 壶 和 一个 漫不经心 甘蔗 和
[kəˈmens] [ðə; ði][rɪˈmuːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][lɪd] ,
commence **the** **removal** **of** **the** **lid** **,**
开始 这 移动 的 这 盖 ,

用手杖随意敲击一下野营水壶，然后开始取下壶盖，这很容易做到。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [bɔɪld] [biːf] [wɪð; wɪθ]
but **it** **is** **much** **more** **difficult** **to** **cope** **with** **the** **pieces** **of** **boiled** **beef** **with**
但 它 是 很多 更多的 难的 到 应付 和 这 件 的 煮沸 牛肉 和
[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ðen] [kənˈfrʌntɪd] .
which **I** **am** **then** **confronted** **.**
哪个 我 是 然后 面对 .

但接下来要面对的却是几块煮熟的牛肉，这要困难得多。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [bɔɪld] [biːf] [ɪz][nɑːt] , [ɪn][maɪ][əˈpɪnjən] , [ə; eɪ] [sək'ses] :
As **a** **subject** **of** **conversation** **boiled** **beef** **is** **not** **,** **in** **my** **opinion** **,** **a** **success** **:**
作为 一个 主题 的 对话 煮沸 牛肉 是 不是 , 在 我的 观点 , 一个 成功 :

在我看来，以水煮牛肉作为谈话主题并不成功:

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [tuː] [θɪŋz] [tuː; tə][æsk][əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] — " [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [biːf] ? "
there **are** **only** **two** **things** **to** **ask** **about** **it** **—** **"** **Is** **it** **beef** **?** **"**
那里 是 仅有的 二 事物 到 问 关于 它 — " 是 它 牛肉 ? "

关于这道菜，只有两个问题需要问——“这是牛肉吗？”

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [bɔɪld] ?
" **Is** **it** **boiled** **?**
" 是 它 煮沸 ?

“煮熟了吗？”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wei] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ] [aʊt] [ɪts]['merɪts] [ɪk'sept] [baɪ] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
" **There** **is** **no** **way** **of** **finding** **out** **its** **merits** **except** **by** **eating** **it** **,**
" 那里 是 不 方式 的 寻找 出去 它是 优点 除了 经过 吃 它 ,

“只有亲口品尝，才能知道它的优点。”

[ænd; ənd][aɪ] ['sɪmpli] ['kænɑːt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [stiːl] [maɪ[menz] [fuːd] !
and **I** **simply** **cannot** **bring** **myself** **to** **steal** **my** **men's** **food** **!**
和 我 简单地 不能 带来 我 到 偷 我的 男士 食物 !

我实在无法狠心去偷我手下士兵的食物!

[ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə][prɑːd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪn] ,

The	temptation	is	to	prod	it	with	the	cane	,
这	诱惑	是	到	生产	它	和	这	甘蔗	,

人们很想用拐杖戳它，

[bʌt; bət] [wen] [juːv] [dʌn] [ðæt] [wʌns][ænd; ənd][ðə; ði]['ædʒʊtənt][hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]

but	when	you've	done	that	once	and	the	Adjutant	has	happened	to	be
但	什么时候	你已经	完毕	那	一次	和	这	副官	有	发生	到	是

['lʊkɪŋ] [juː; jʊ][dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

looking	you	don't	do	it	again	.
寻找	你	不	做	它	再次	.

但是，如果你曾经这样做过，而且恰巧被副官看到，你就不会再这样做了。

[soʊ][aɪ][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] " [pɑːn'tuːn] ,

So	I	turn	to	the	"	pontoon	,
所以	我	转动	到	这	"	浮桥	,

于是我转向了"浮桥"，

" [ə; eɪ] [kəm'pɑːzət] [dɪʃ] [kən'teɪnɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wɪtʃ] [ɪz]['edəb(ə)l][ænd; ənd] ['seɪvəri]

"	a	composite	dish	containing	everything	in	the	world	which	is	edible	and	savoury
"	一个	合成的	盘子	包含	一切	在	这	世界	哪个	是	食用	和	咸味的

,

,

,

"一道包含世上所有可食用且美味的食材的综合菜肴，

[ænd; ənd][aɪ][æsk][ðə; ði] [kʊk] - ['sɑːrdʒənt] [waɪ] [wiː; wi]['kænɑːt] [get] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪn] [piːs]

and	I	ask	the	Cook	-	Sergeant	why	we	cannot	get	that	sort	of	thing	in	peace
和	我	问	这	厨师	-	军士	为什么	我们	不能	得到	那	种类	的	事物	在	和平

[taɪm] ,

time	,
时间	,

我问炊事兵军士长，为什么和平时期我们就得不到那种东西。

[peɪ] [wʌt] [wiː; wi] [wɪl] .

pay	what	we	will	.
支付	什么	我们	将要	.

我们想付多少钱就付多少钱。

[oʊ] , [jes] , [maɪ] [bɔɪ] , [wiː; wi][ɪn][ðə; ði]['ɑːfəsərz] - [mes] [hæv; həv] [lɔːŋ] [ə'bændənd] ['aʊər; ɑːr] [ʃefs]

Oh	,	yes	,	my	boy	,	we	in	the	officers	'	mess	have	long	abandoned	our	chefs
哦	,	是的	,	我的	男生	,	我们	在	这	警官	-	混乱	有	长的	弃	我们的	厨师

[ænd; ənd] ['keɪtərəz] ,

and	caterers	,
和	餐饮服务商	,

哦，是的，孩子，我们军官餐厅早就抛弃了我们的厨师和餐饮服务人员。

[ænd; ənd][hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə] ['drɔːɪŋ] [aʊt]['ræʃnz; 'reɪʃnz][ænd; ənd] , ['siːkrətli] , ['θæŋkɪŋ] ['hev(ə)n]

and	have	taken	to	drawing	out	rations	and	,	secretly	,	thanking	Heaven
和	有	已采取	到	绘画	出去	口粮	和	,	偷偷	,	谢谢	天堂

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] .

for	the	same	.
为了	这	相同的	.

他们开始领取口粮，并暗自感谢上苍赐予的这份恩惠。

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

You	want	to	know	what	is	to	become	of	us	.
你	想	到	知道	什么	是	到	变得	的	我们	.

你想知道我们将来会怎样。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɑːn] [ˌæbsə'luːtli] [rɪ'laɪəb(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

I	will	tell	you	on	absolutely	reliable	information	.
我	将要	告诉	你	在	绝对地	可靠的	信息	.

我会根据绝对可靠的信息告诉你。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ʃəbuəg] [tuː; tə][stænd][baɪ][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zɜːrv] [fɔːrs] ;

We	are	going	to	Cherbourg	to	stand	by	as	a	reserve	force	;
我们	是	去	到	瑟堡	到	站立	经过	作为	一个	预订	力量	;

我们将前往瑟堡待命，作为预备队；

[tuː; tə]['pærɪs][tuː; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ] [prə'tekʃn] [ə'genst] [sər'praɪz] [ə'tæks] ; [tuː; tə][ɔ'stend, 'ɔstend]

to	Paris	to	act	as	a	protection	against	surprise	attacks	;	to	Ostend
到	巴黎	到	行为	作为	一个	保护	反对	惊喜	攻击	;	到	奥斯坦德

[tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði][kə'siːnoʊ] ;

to	relieve	the	Casino	;
到	缓解	这	赌场	;

派往巴黎以防范突袭；派往奥斯坦德以解救赌场；

[tuː; tə]['æntwɜːrp][tuː; tə] [rɪ'zɪst] ['zepəlɪn] ; [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] [frʌn'tɪr] [tuː; tə] [gɑːrd] [laɪnz][ʌv; əv]

to	Antwerp	to	resist	Zeppelins	;	to	the	French	frontier	to	guard	lines	of
到	安特卫普	到	抵抗	齐柏林飞艇	;	到	这	法语	边境	到	警卫	线条	的

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ;

communication	;
沟通	;

前往安特卫普抵御齐柏林飞艇；前往法国边境守卫交通线；

[tuː; tə] ['lestər] [tuː; tə]['suːpərvaɪz]['dʒɜːrmən] ['prizənəz] ; [tuː; tə]['æfrɪkə][tuː; tə] [kən'dʌkt] [ə; eɪ] [ʃoʊ]

to	Leicester	to	supervise	German	prisoners	;	to	Africa	to	conduct	a	show
到	莱斯特	到	监督	德语	囚犯	;	到	非洲	到	执行	一个	展示

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ;

of	our	own	;
的	我们的	自己的	;

前往莱斯特监管德国战俘；前往非洲举办我们自己的演出；

[tuː; tə]['ɪndiə] , ['mɔːltə] , [dʒɪ'brɔːltər][ænd; ənd]['iːdʒɪpt][fɔːr; fər] ['gærɪsn] ['duːti] ;

to	India	,	Malta	,	Gibraltar	and	Egypt	for	garrison	duty	;
到	印度	,	马耳他	,	直布罗陀	和	埃及	为了	驻军	责任	;

前往印度、马耳他、直布罗陀和埃及执行驻防任务；

[tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv]['skɑːtlənd][tuː; tə][prə'tekt] [koʊst] [taʊnz] ([wɪtʃ] [ə'baʊnd][ɪn] [ðæt] [pɑːrt]) ;

to	the	North	of	Scotland	to	protect	coast	towns	(	which	abound	in	that	part	)	;
到	这	北	的	苏格兰	到	保护	海岸	城镇	(	哪个	盛产	在	那	部分	)	;

向苏格兰北部推进，以保护沿海城镇（该地区沿海城镇众多）；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælaɪz] - [fɜːrst] , [ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]['ælaɪz] - ['sekənd] ,

and	to	the	right	of	the	Allies	'	first	,	the	centre	of	the	Allies	'	second	,
和	到	这	正确的	的	这	盟国	-	第一的	,	这	中心	的	这	盟国	-	第二	,

在盟军第一支部队的右侧，盟军第二支部队的中心，

[ænd; ənd][ðə; ði][left][ʌv; əv][ðə; ði]['ælaɪz] - [θɜːrd] ['faɪtɪŋ] [laɪn] .

and	the	left	of	the	Allies	'	third	fighting	line	.
和	这	左边	的	这	盟国	-	第三	斗争	线	.

以及盟军第三道防线的左翼。

[ðæt] , [tʃɑːrlz] , [ɪz]['aʊər; ɑːr] [ə'fɪʃ(ə)l] ['proʊgræm] : [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [kəm'pliːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi]

That	,	Charles	,	is	our	official	programme	:	when	we	have	completed	it	we
那	,	查尔斯	,	是	我们的	官方的	程序	:	什么时候	我们	有	完全的	它	我们

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['getɪŋ] [nɪr] ['krɪsməs] .

shall	be	getting	near	Christmas	.
将	是	获得	靠近	圣诞节	.

查尔斯，这就是我们的正式日程：当我们完成它的时候，圣诞节就快到了。

[ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi][proʊˈsiːd][fɔːr; fər][rest][ænd; ənd][ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən][tuː; tə][bɜːrˈlɪn] ;

Then	**,**	**of**	**course**	**,**	**we**	**proceed**	**for**	**rest**	**and**	**recreation**	**to**	**Berlin**	**;**
然后	,	的	课程	,	我们	继续	为了	休息	和	娱乐	到	柏林	;

然后，我们当然会前往柏林休息和娱乐；

[ˈaʊər; ɑːr][wʌn] [fɪr] [ˈbiːɪŋ] [ðæt] [wen] [wiː; wi][get][ðer; ðər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tɜːrnd] [ɑːn][tuː; tə]

our	**one**	**fear**	**being**	**that**	**when**	**we**	**get**	**there**	**we**	**shall**	**be**	**turned**	**on**	**to**
我们的	一	害怕	存在	那	什么时候	我们	得到	那里	我们	将	是	转向	在	到

[ˈmɪlətəri] [pəˈliːs] [ˈduːti] ,

military	**police**	**duty**	**,**
军队	警察	责任	,

我们唯一担心的是，到了那里之后会被分配到宪兵队服役。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv][ˈdʒɜːrmən] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [əˈgenst] [ðer; ðər] [oʊn] [men] -

and	**the**	**protection**	**of**	**German**	**women**	**and**	**children**	**against**	**their**	**own**	**men**	**-**
和	这	保护	的	德语	女性	和	孩子们	反对	他们的	自己的	男人	-

[foʊk] .

folk	**.**
民间	.

以及保护德国妇女儿童免受本国男性的伤害。

[ˈmiːnwaɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊz] [ˈproʊgræm] [ɪz] [les] [ˈdæʃɪŋ] .

Meanwhile	**to**	**-**	**morrow's**	**programme**	**is**	**less**	**dashing**	**.**
同时	到	-	明天	程序	是	较少的	帅气	.

与此同时，明天的节目就没那么精彩了。

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈsɪsts] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [pəˈreɪd] .

It	**consists**	**of**	**Church**	**Parade**	**.**
它	由	的	教会	游行	.

它包括教堂游行。

[ðə; ði] [ˈmʌskɪtri] [dɪˈtætʃmənt] [ɪz][æt; ət][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn][ˈbɑːdi] ,

The	**Musketry**	**Detachment**	**is**	**at**	**some**	**little**	**distance**	**from**	**the**	**main**	**body**	**,**
这	火枪	分离	是	在	一些	小的	距离	从	这	主要的	身体	,

火枪分队与主力部队保持着一段距离。

[soʊ][ðə; ði][ˈpɑːdreɪ][hæz; həz] [əˈreɪndʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpraɪvət] [pəˈreɪd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] .

so	**the**	**Padre**	**has**	**arranged**	**for**	**a**	**private**	**parade**	**of**	**our**	**own**	**.**
所以	这	神父	有	安排	为了	一个	私人的	游行	的	我们的	自己的	.

所以神父安排了一场我们自己的私人游行。

[æn; ən][ˈɑːfɪsər][ɪz][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][ˈlesnz; ˈlesənz][ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [ɪnˈstrʌktɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

An	**officer**	**is**	**to**	**read**	**the**	**lessons**	**and**	**has**	**been**	**instructed**	**for**	**the**
一个	官	是	到	读	这	课程	和	有	到过	指示	为了	这

[ˈpɜːrpəs] .

purpose	**.**
目的	.

一名军官将阅读这些课程内容，并已为此目的接受了指示。

" [ðə; ði][ˈpɑːrti] , " [æz; əz][wiː; wi][kɔːl][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [kənˈviːniəns] , " [wɪl] [muːv] [tuː] [ˈpeɪsɪz][ˈfɔːrwərd]

"	**The**	**Party**	**,**	**"**	**as**	**we**	**call**	**him**	**for**	**convenience**	**,**	**"**	**will**	**move**	**two**	**paces**	**forward**
"	这	派对	,	"	作为	我们	称呼	他	为了	方便	,	"	将要	移动	二	步幅	向前

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

为了方便起见，我们称他为"党"，他将向前迈两步，

[əˈpɑːn][ðə; ði][wɜːrd] - [wʌn] , - [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [bʊk] [ˈsmɑːrtli][ɪn][ðə; ði][left][hænd] .

upon	**the**	**word**	**'**	**one**	**,**	**'**	**will**	**take**	**the**	**Book**	**smartly**	**in**	**the**	**left**	**hand**	**.**
之上	这	单词	-	一	,	-	将要	拿	这	书	聪明地	在	这	左边	手	.

听到"一"这个字，便会迅速地用左手接过书。

[ə'pɑ:n][ðə; ði][wɜ:rd] - [tu:] - [hi:; hi] [wɪl] [reɪz] [hɪz; ɪz] [raɪt] [θʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['loʊər] [lɪp][ænd; ənd]

Upon	the	word	'	two	'	he	will	raise	his	right	thumb	to	his	lower	lip	and
之上	这	单词	-	二	-	他	将要	增加	他的	正确的	拇指	到	他的	降低	唇	和

['mɔɪs(ə)n][ðə; ði] [seɪm] ,

moisten	the	same	,
濡	这	相同的	,

听到"二"这个字时，他会抬起右手拇指，轻触下唇并沾湿。

[ðʌs] [ɪ'neɪblɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][tɜ:rn]['oʊvər][ðə; ði][peɪdʒ] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] .

thus	enabling	it	to	turn	over	the	page	efficiently	.
因此	使能	它	到	转动	超过	这	页	高效	.

从而使其能够高效地翻页。

[wen] [ðɪs] ['mu:vmənt] [ɪz] [kəm'pli:t] ,

When	this	movement	is	complete	,
什么时候	这	移动	是	完全的	,

当这一运动完成后，

[hi:; hi] [wɪl] [kʌt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] ['ʃɑ:rpli] [ænd; ənd] [proʊ'si:d] [tu:; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['du:tiz] .

he	will	cut	away	the	right	hand	sharply	and	proceed	to	carry	out	his	duties	.
他	将要	切	离开	这	正确的	手	尖锐地	和	继续	到	携带	出去	他的	职责	.

他将果断地砍掉自己的右手，然后继续履行职责。

" [dəunt] [sə'poʊz] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˌɪrɪ'lɪdʒəs] — [fɑ:r][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət]['ɔ:lweɪz] [wi:; wi][ɑ:r; ər]

"	Don't	suppose	we	are	irreligious	—	far	from	it	;	but	always	we	are
"	不	认为	我们	是	无宗教信仰者	—	远的	从	它	;	但	总是	我们	是

[ˌdɪsəplə'neəri:ənz] .

disciplinarians	.
纪律执行者	.

"不要以为我们不信教——恰恰相反；但我们始终坚持纪律。"

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnfəntri] ['treɪnɪŋ] [ə; eɪ] [kə'rekt] [wei] [leɪd] [daʊn] [fɔ:r; fər]

I	believe	there	is	somewhere	in	the	Infantry	Training	a	correct	way	laid	down	for
我	相信	那里	是	某处	在	这	步兵	训练	一个	正确的	方式	铺设	向下	为了

['bloʊɪŋ] [jʊr; jər][noʊz][tu:; tə] ['nʌmbərz] .

blowing	your	nose	to	numbers	.
吹	你的	鼻子	到	数字	.

我相信步兵训练中肯定有关于如何正确擤鼻涕来识别数字的规定。

[jɔ:rz] ['evər] ,

Yours	ever	,
此致	曾经	,

永远爱你的，

['henri] .

Henry	.
亨利	.

亨利。

" ['treɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['enəmi] [bɪl] .

"	TRADING	WITH	THE	ENEMY	BILL	.
"	贸易	和	这	敌人	账单	.

"与敌国进行贸易法案。"

" [wi:; wi][prɪ'fɜ:r][tu:; tə][seɪ] ([les] [fə'mɪliərli]) , " ['setlɪŋ] [ə'kaʊnts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kaɪzər] .

"	We	prefer	to	say	(	less	familiarly	)	,	"	Settling	accounts	with	the	Kaiser	.
"	我们	更喜欢	到	说	(	较少的	熟悉地	)	,	"	安顿	账户	和	这	凯撒	.

我们更喜欢用不太正式的说法，那就是"与皇帝清算账目"。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	259	]
"	[	页	-	]

[ə; eɪ] [fuːd] [wɔːr] .
A **FOOD** **WAR** **.**
一个 食物 战争 .

一场食物战争。

[sʌm; səm][foʊk] [bɪ'liːv] [ðæt] ['wɔrz] [kə'mens]
Some **folk** **believe** **that** **wars** **commence**
一些 民间 相信 那 战争 开始

有些人认为战争由此开始

[frʌm; frəm] [griːd] [ʌv; əv][geɪn][ɔːr][self] - [dɪ'fens] ;
From **greed** **of** **gain** **or** **self** **-** **defence** **;**
从 贪婪 的 获得 或者 自己 - 防御 ;

出于贪婪或自卫;

[bʌt; bət] ['ɔːstriən] ['seɪdʒɪz][hæv; həv][di'vaind]
But **Austrian** **sages** **have** **divined**
但 奥地利 智者 有 神谕

但奥地利先贤们已经预言了

[ˌɪn'saɪtmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd] .
Incitements **of** **a** **different** **kind** **.**
煽动 的 一个 不同的 种类 .

另一种煽动。

[ðə; ði]['sɜːrviən]['ɑːrmi] ([soʊ] - [tɪz] [sed])
The **Servian** **Army** **(** **so** **'** **tis** **said** **)**
这 塞尔维亚 军队 (所以 - 的 说)

塞尔维亚军队（据说如此）

[hæz; həz][rʌn] [kəm'pliːtli] [aʊt][ʌv; əv] [bred] ,
Has **run** **completely** **out** **of** **bread** **,**
有 跑步 完全地 出去 的 面包 ,

面包已经完全吃完了。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ][ðə; ði] ['hʌŋgri] [soʊlz]
And **every** **day** **the** **hungry** **souls**
和 每一个 天 这 饥饿的 灵魂

每天都有饥饿的灵魂

[faɪt] ['ɔːstriə] [fɔːr; fər] [vi'enə] [roʊlz] .
Fight **Austria** **for** **Vienna** **rolls** **.**
斗争 奥地利 为了 维也纳 卷 .

为争夺维也纳卷轴而与奥地利作战。

[ðə; ði] ['ɔːstriən] ['bætlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [zɑːr]
The **Austrian** **battles** **with** **the** **Tsar**
这 奥地利 战斗 和 这 沙皇

奥地利与沙皇的战争

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [doʊts] [ɑːn][,kæviaː] ,
Because **he** **dotes** **on** **caviare** **,**
因为 他 点 在 鱼子酱 ,

因为他酷爱鱼子酱,

[ænd; ənd][mʌst; məst] [ðæt] ['mɑːˌnɑːrks] [relm] [ɪn'veɪd]
And **must** **that** **monarch's** **realm** **invade**
和 必须 那 君主的 领域 入侵

那位君主的领土必须入侵吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['freʃli] [meɪd] .
Because **he** **likes** **it** **freshly** **made** **.**
因为 他 点赞 它 新鲜的 制成 .

因为他喜欢新鲜做的。

[ðə; ði] ['rʌʃənz] ['kænɑ:t] [du:] [wɪ'ðaʊt]

The	Russians	cannot	do	without
这	俄罗斯人	不能	做	没有

俄罗斯人离不开

[ðə; ði] [soʊl] - [sə'steɪnɪŋ] ['saʊərkraʊt] ,

The	soul	-	sustaining	sauerkraut	,
这	灵魂	-	维持	酸菜	,

滋养灵魂的酸菜，

[ænd; ənd] [mɑ:rtʃ] [ðer; ðər] ['ɑ:miz] [tu:; tə] [ðə; ði] [west]

And	march	their	armies	to	the	West
和	行进	他们的	军队	到	这	西方

然后率领军队向西进发

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ˌbɜ:r'lɪnər] [meɪk] [ðə; ði] [best] .

Because	Berliners	make	the	best	.
因为	柏林人	制作	这	最好的	.

因为柏林人是最棒的。

[ðə; ði] ['dʒɜ:rmən] ['kɑ:nfɪdəntli] [θɪŋks]

The	German	confidently	thinks
这	德语	自信地	思考

德国人自信地认为

[ðæt] ['æbsɪnθ] [ɪz] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [drɪŋks] ,

That	absinthe	is	the	prince	of	drinks	,
那	苦艾酒	是	这	王子	的	饮料	,

苦艾酒堪称酒中之王。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [mʌst; məst] [ə'tæk] [ðə; ði] [lænd]

And	therefore	must	attack	the	land
和	所以	必须	攻击	这	土地

因此必须进攻这片土地。

[ðæt] [ki:ps] [ðə; ði] [moʊst] [sɪ'dʌktɪv] [brænd] .

That	keeps	the	most	seductive	brand	.
那	保持	这	最多	诱人的	品牌	.

这样就能保住最具吸引力的品牌。

[ðə; ði] ['frentʃmən] , ['taɪərd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ,

The	Frenchman	,	tired	of	his	ragoûts	,
这	法国人	,	疲劳的	的	他的	炖菜	,

法国人吃腻了炖菜，

['kʌvɪts] [ðə; ði] [mi:t] [ðæt] ['tju:ˌtɑ:nz] [ju:z] ,

Covets	the	meat	that	Teutons	use	,
觊觎	这	肉	那	条顿人	使用	,

垂涎德国人食用的肉类，

[ænd; ənd] ['tʃɑ:rdʒɪz] [laɪk] [æn; ən] ['ævəlæntʃ]

And	charges	like	an	avalanche
和	收费	喜欢	一个	雪崩

像雪崩一样席卷而来

[fɔ:r; fər] ['dʒɜ:rmən] ['sɔ:sɪdʒ] , [nɑ:t] [rə'væntʃ] .

For	German	sausage	,	not	revanche	.
为了	德语	香肠	,	不是	复仇	.

是德国香肠，不是复仇。

[ðə; ði] ['brɪtn] , [vekst] [baɪ] [ru:lz] [ɔ:'stɪr] ,

The	Briton	,	vexed	by	rules	austere	,
这	英国人	,	烦恼	经过	规则	简朴	,

英国人，因严苛的规章制度而感到恼火，

[hæz; həz] [hɜːrd] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən] [bɪr] ,

Has	heard	the	fame	of	German	beer	,
有	听到	这	名声	的	德语	啤酒	,

听说过德国啤酒的盛名吗?

[ænd; ənd] [nɔːt] [hɪz; ɪz]['ɑːnwərd] [mɑːrtʃ] [kæn; kən][stɑːp]

And	nought	his	onward	march	can	stop
和	零	他的	向前	行进	能	停止

没有什么能阻止他继续前进。

[waɪl] ['mjuːnɪk][hoʊldz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][drɑːp] .

While	Munich	holds	a	single	drop	.
尽管	慕尼黑	持有	一个	单身的	降低	.

而慕尼黑则只剩下一滴水。

[ðə; ði][boʊld][ɪ'tæliən][stændz] [prɪ'perd]

The	bold	Italian	stands	prepared
这	大胆的	意大利语	站立	准备

这位大胆的意大利人早已做好准备

[wɪð; wɪθ]['raɪf(ə)l] ['loʊdɪd] , ['seɪbər] ['bɛrd] ,

With	rifle	loaded	,	sabre	bared	,
和	步枪	已加载	,	军刀	裸露	,

步枪已上膛，军刀已出鞘

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [wɜːrld][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ,

And	to	a	questioning	world	replies	,
和	到	一个	提问	世界	回复	,

对于充满疑问的世界，他回答说:

" [huː] ['tʌtʃɪz] [maɪ] [spə'geti] , [daɪz] !

"	Who	touches	my	spaghetti	,	dies	!
"	WHO	触摸	我的	意大利细面条	,	死亡	!

谁要是碰了我的意大利面，就死定了!

" [ðə; ði] [kætʃ] .

"	THE	CATCH	.
"	这	抓住	.

"关键在于....."

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [huː] [ɪz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['kɑːnstəbl] .

I	have	a	friend	who	is	a	Special	Constable	.
我	有	一个	朋友	WHO	是	一个	特别的	警官	.

我有个朋友是特警。

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'spɪrɪəns] [wɪtʃ] [baɪ][noʊ] [miːnz] ['kæsts]['eni] [dɪs'kredɪt][ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ;

He	has	had	an	experience	which	by	no	means	casts	any	discredit	upon	him	;
他	有	有	一个	经验	哪个	经过	不	方法	演员	任何	诋毁	之上	他	;

他经历了一件事，但这丝毫不会给他带来任何耻辱;

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] [raɪt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][hɪm'self] , [hiː; hi] [sez] ;

but	he	would	rather	not	write	about	it	himself	,	he	says	;
但	他	会	相当	不是	写	关于	它	他自己	,	他	说道	;

但他表示，他宁愿自己不写这件事;

[soʊ][aɪ] [teɪk] [ʌp][ðə; ði][pen][ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] .

so	I	take	up	the	pen	on	his	behalf	.
所以	我	拿	向上	这	笔	在	他的	代表	.

所以我替他提笔执笔。

[maɪ] [frend] [ɪz][æn; ən]['ɑ:rtɪst] , [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [ɪz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ju:z][hɪz; ɪz] [aɪz] .

My	friend	is	an	artist	,	and	as	such	is	accustomed	to	use	his	eyes	.
我的	朋友	是	一个	艺术家	,	和	作为	这样的	是	习惯	到	使用	他的	眼睛	.

我的朋友是一位艺术家，因此他习惯于运用他的眼睛。

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ]['smɑ:rtli] [drest] [mæn] [hu:m] [hi:; hi] [kən'si:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]

The	other	day	he	saw	a	smartly	dressed	man	whom	he	conceived	to	be	a
这	其他	天	他	锯	一个	聪明地	穿着	男人	谁	他	构思	到	是	一个

['dʒɜ:rmən][spaɪ] ,

German	spy	,
德语	间谍	,

前几天他看到一个衣着考究的男人，他认定那是个德国间谍。

[fɔ:r; fər] , [bɪ'saɪdz] ['werɪŋ] [æn; ən]['eɪliən]['æspekt] , [hi:; hi] ['kærid] [ə; eɪ] ['wɔ:kɪŋ] - [stɪk] [wɪtʃ]

for	,	besides	wearing	an	alien	aspect	,	he	carried	a	walking	-	stick	which
为了	,	除了	穿着	一个	外星人	方面	,	他	携带	一个	步行	-	戳	哪个

['teɪpərd] [sə'spɪʃəsli] [ɑ:n][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] ,

tapered	suspiciously	on	the	way	down	,
锥	可疑地	在	这	方式	向下	,

因为，除了外表与常人迥异之外，他还拄着一根拐杖，杖身向下逐渐变细，显得十分可疑。

[ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑ:bviəs] ['lɪt(ə)l] [kætʃ] .

and	near	the	top	of	it	was	an	obvious	little	catch	.
和	靠近	这	顶部	的	它	曾是	一个	明显的	小的	抓住	.

而且在顶部附近还有一个明显的陷阱。

" [ə; eɪ] [sɔ:rd] [stɪk] ! " [sed] [ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['kɑ:nstəbl] [tu:; tə][hɪm'self] .

"	A	sword	stick	!	"	said	the	Special	Constable	to	himself	.
"	一个	剑	戳	!	"	说	这	特别的	警官	到	他自己	.

“一把剑杖！”特警队员自言自语道。

[hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði][mæn] .

He	followed	the	man	.
他	随后	这	男人	.

他跟着那个人。

[ðə; ði][mæn] ['ʌltɪmətli] ['entərd] [ðə; ði] ['pɜ:rlu:z] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'li:s] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ə; eɪ]

The	man	ultimately	entered	the	purlieus	of	a	police	station	and	joined	a
这	男人	最终	进入	这	普利厄斯	的	一个	警察	车站	和	加入	一个

[kju:] [ʌv; əv][ig'zɔtiks] [hu:] [wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['redʒɪstərd] .

queue	of	exotics	who	were	waiting	to	be	registered	.
队列	的	异国风情	WHO	是	等待	到	是	挂号的	.

该男子最终进入了警察局的院内，加入了等待登记的异国游客的队伍。

[ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['kɑ:nstəbl] [ðen] [ə'kɔst] [ə; eɪ] ['pʌkə] [pə'li:s] [ɪn'spektər] [hu:] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət]

The	Special	Constable	then	accosted	a	pukka	Police	Inspector	who	was	standing	at
这	特别的	警官	然后	被骚扰	一个	正宗	警察	检查员	WHO	曾是	常设	在

[ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] [sə'spɪʃ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['wɔ:kɪŋ] - [stɪk] [ænd; ənd][ɪts]

the	door	and	explained	his	suspicion	as	to	the	walking	-	stick	and	its
这	门	和	解释	他的	怀疑	作为	到	这	步行	-	戳	和	它是

['prɑ:bəb(ə)l]['kɑ:ntents] .

probable	contents	.
可能	内容	.

随后，这名特警拦住了站在门口的一名正式警督，并解释了他对这根手杖及其可能内容的怀疑。

[ðə; ði] [pə'li:s] [ɪn'spektər] ['ɔ:lsoʊ] [θɔ:t] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

The	Police	Inspector	also	thought	there	might	be	something	in	it	.
这	警察	检查员	还	想法	那里	可能	是	某物	在	它	.

警督也认为里面可能藏着什么东西。

[hiː; hi] ['bekənd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːrmən] .

He	beckoned	to	the	German	.
他	招手	到	这	德语	.

他向德国人招了招手。

[ðə; ði]['eɪliən] ['enəmi] , ['tremblɪŋ] ['pælpəbli] , [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	alien	enemy	,	trembling	palpably	,	came	up	to	him	.
这	外星人	敌人	,	发抖	明显地	,	来了	向上	到	他	.

那个外星敌人浑身颤抖地向他走来。

" ['eni] [ɑːrmz] ? " [æskt] [ðə; ði] [ɪn'spektər] .

"	Any	arms	?	"	asked	the	Inspector	.
"	任何	武器	?	"	问	这	检查员	.

"有武器吗？"督察问道。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['eɪliən] ['enəmi] , [stɪl] ['tremblɪŋ] .

"	No	,	"	replied	the	alien	enemy	,	still	trembling	.
"	不	,	"	回复	这	外星人	敌人	,	仍然	发抖	.

"不，"外星敌人回答道，仍然颤抖着。

" [ʌn'duː][ðə; ði] [kætʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [stɪk] , " [kə'mɑːndid] [ðə; ði] [ɪn'spektər] .

"	Undo	the	catch	of	that	stick	,	"	commanded	the	Inspector	.
"	撤销	这	抓住	的	那	戳	,	"	命令	这	检查员	.

"解开那根棍子的扣子，"督察命令道。

[wɪð; wɪθ] ['fʌmblɪŋ] ['fɪŋgərz][ðə; ði]['eɪliən] ['enəmi] [dɪd][soʊ] — [ænd; ənd] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ][sɪlk] [ʌm'brelə]

With	fumbling	fingers	the	alien	enemy	did	so	—	and	drew	forth	a	silk	umbrella
和	笨拙	手指	这	外星人	敌人	做过	所以	—	和	画	前进	一个	丝绸	伞

.

:

.

外星敌人笨拙地用手指操作着——掏出了一把丝绸雨伞。

[fɜːrst] ['gɑːlfər] ([tuː; tə] [frend] [huː] [hæz; həz] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]

First	Golfer	(	to	friend	who	has	come	from	a	distance	to	play	with
第一的	高尔夫球手	(	到	朋友	WHO	有	来	从	一个	距离	到	玩	和

[hɪm; ɪm]) .

him	)	.
他	)	.

第一位高尔夫球手（对远道而来与他一起打球的朋友说）。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [tʃæp] , [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [klʌbz] ?

"	But	,	my	dear	chap	,	where	are	your	clubs	?
"	但	,	我的	亲爱的	小伙子	,	在哪里	是	你的	俱乐部	?

"但是，我亲爱的伙计，你的球杆在哪里？"

" ['sekənd] ['gɑːlfər] .

"	Second	Golfer	.
"	第二	高尔夫球手	.

"第二位高尔夫球手。

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

嘘！

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] !

Not	a	word	!
不是	一个	单词	!

一句话也没说！

[aɪv] [gɑːt] - [ɪm] [dɪs'gaɪzd] [ɪn] [hɪr] .
I've got ' em disguised in here .
我已经 得到 - 呃 伪装 在 这里 .

我把它们伪装起来藏在这里了。

" [tuː] [kən'sekjətɪv] ['ædvɜˌtaɪzmənts] [ɪn][ðə; ði] ['pɔːrtsməθ] ['iːvnɪŋ] [nuːz] : —
" Two consecutive advertisements in The Portsmouth Evening News : —
" 二 连续的 广告 在 这 朴茨茅斯 晚上 消息 : —

《朴茨茅斯晚报》上连续刊登了两则广告：——

" [lɔːst] , ['sʌndeɪ] , [rɪŋ] , [wɪð; wɪθ][dʒiː] . [eɪtʃ] . [iː] . [stæmpt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . "
" Lost , Sunday , Ring , with G . H . E . stamped on it . "
" 丢失的 , 星期日 , 戒指 , 和 G . H . E . 盖章 在 它 . "

“遗失的，星期日，戒指，上面印有 GHE 字样。”

" [waɪ] [luːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ?
" Why Lose Articles ?
" 为什么 失去 文章 ?

为什么要丢失文章?

[neɪm] , [ɔːr][i'niʃəls] [ɪn'greɪvd] , 6d . "
Name , or initials engraved , 6d . "
姓名 , 或者 首字母 刻 , 6d . "

刻上姓名或首字母，6便士。

" [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [dʒiː] . [eɪtʃ] . [iː] . , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['sɪkspəns] , " [aɪv]
" Dash it , " said G . H . E . , one of the first to pay his sixpence , " I've
" 短跑 它 , " 说 G . H . E . , 一 的 这 第一的 到 支付 他的 六便士 , " 我已经
[bɪn] [hæd; həd] .
been had .
到过 有 .

“真倒霉，”GHE说道，他是最早付了六便士的人之一，“我被骗了。”

" [bɑːbz] - [wei] .
" BOBS ' WAY .
" 鲍勃 - 方式 .

“鲍勃的方式。”

[hiː; hi] [nuː] , [nʌn] ['betər] , [haʊ] - [twʊd] [biː; bi] ,
He knew , none better , how ' twould be ,
他 知道 , 没有任何 更好的 , 如何 - 特沃德 是 ,

没有人比他更清楚将会怎样，

[ænd; ənd] [spoʊk] [hɪz; ɪz] ['wɔːrnɪŋ] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] ;
And spoke his warning far and wide ;
和 辐 他的 警告 远的 和 宽的 ;

他将警告传遍四方；

[hiː; hi] [wɜːrkt] [tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː 'es] ['siːsləsli] ,
He worked to save us ceaselessly ,
他 工作 到 节省 我们 不停地 ,

他孜孜不倦地拯救我们，

['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [wel] - ['ɜːnt] [iːz] [ə'saɪd] .
Setting his well - earnt ease aside .
环境 他的 出色地 - 赚取 舒适 旁边 .

暂且放下他来之不易的安逸。

[wiː; wi] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [went] ['aʊər; ɑːr] [wei]
We smiled and shrugged and went our way
我们 微笑 和 耸了耸肩 和 去 我们的 方式

我们笑了笑，耸了耸肩，然后继续往前走。

[blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði][swɪft] - [ə'proʊtʃɪŋ] [bloʊ] ;
Blind **to** **the** **swift** **-** **approaching** **blow** **;**
瞎的 到 这 迅速 - 接近 吹 ;

对即将到来的打击视而不见;

[hɪz; ɪz] ['evri] [wɜːrd] [pruːvz] [truː] [tuː; tə] - [deɪ] ,
His **every** **word** **proves** **true** **to** **-** **day** **,**
他的 每一个 单词 证明 真的 到 - 天 ,

他的每一句话在今天都得到了证实。

[bʌt; bət][noʊ][mæn] ['hiːrz] , " [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] !
But **no** **man** **hears** **,** **"** **I** **told** **you** **so** **!**
但 不 男人 听到 , " 我 讲述 你 所以 !

但是没有人会说:"我早就告诉过你了!"

" [frʌm; frəm][ə; eɪ] - ['letər] [ɪn][ðə; ði] ['hʌdərzfiːld] [ɪg'zæmɪnər] : —
" **From** **a** **Territorial's** **letter** **in** **The** **Huddersfield** **Examiner** **:** **—**
" 从 一个 - 信 在 这 哈德斯菲尔德 考官 : —

摘自《哈德斯菲尔德观察报》上一位地方军人来信:——

" [wiː; wi] [wɑːʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['bʌkɪt] — [wʌn] ['bʌkɪt] [fɔːr; fər] [eɪt] [men] .
" **We** **wash** **in** **a** **bucket** **—** **one** **bucket** **for** **eight** **men** **.**
" 我们 洗 在 一个 桶 — 一 桶 为了 八 男人 .

"我们用桶洗澡——一个桶供八个人使用。"

[wiː; wi][fɔːl][ɪn] [wen] [ðə; ði]['bjuːgl][kɔːlz] .
We **fall** **in** **when** **the** **bugle** **calls** **.**
我们 落下 在 什么时候 这 号角 呼叫 .

当号角响起,我们就行动起来。

" [ænd; ənd] [ðen] [klaɪm] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['taʊəl] .
" **And** **then** **climb** **out** **again** **and** **look** **for** **the** **towel** **.**
" 和 然后 爬 出去 再次 和 看 为了 这 毛巾 .

然后爬出去寻找毛巾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **260** **]**
[页 -]

[第260页]

[æz; əz] ['ɪŋglənd] [iks'pekts] .
AS **ENGLAND** **EXPECTS** **.**
作为 英格兰 预期 .

正如英格兰所期望的那样。

[wen] [ðə; ði][wɔːr][broʊk] [aʊt][ænd; ənd][bɪg][ben][hæd; həd] [buːmd] [ðə; ði]['aʊər] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [ðə; ði]
When **the** **war** **broke** **out** **and** **Big** **Ben** **had** **boomed** **the** **hour** **which** **marked** **the**
什么时候 这 战争 打破 出去 和 大的 本 有 蓬勃发展 这 小时 哪个 标记 这
[rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌʌltɪ'meɪtəm] ,
rejection **of** **the** **ultimatum** **,**
拒绝 的 这 最后通牒 ,

战争爆发时,大本钟鸣响了标志着最后通牒被拒绝的时刻。

[beɪts] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['faɪər] .
Bates **was** **full** **of** **fire** **.**
贝茨 曾是 满的 的 火 .

贝茨充满斗志。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ] ['peni] [flæg] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][grɪm][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]

He	had	bought	a	penny	flag	,	and	in	a	spirit	of	grim	determination
他	有	买	一个	一分钱	旗帜	,	和	在	一个	精神	的	严峻	决心

[hæd; həd] [wɔːkt] [ðə; ði] [striːts] ,

had	walked	the	streets	,
有	步行	这	街道	,

他买了一面一便士的旗帜，然后怀着坚定的决心走上街头。

['prɑːsesɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] .

processing	with	the	processionists	.
加工	和	这	游行队伍	.

与游行队伍一起行进。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][bræg][ɔːr] [baʊns] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [noʊ] ['hɪdiəsnəs] [ʌv; əv] [nɔɪz] [ɔːr]

There	was	no	brag	or	bounce	about	him	,	no	hideousness	of	noise	or
那里	曾是	不	吹牛	或者	弹跳	关于	他	,	不	丑陋	的	噪音	或者

['mæfɪk] ,

mafficking	,
制造	,

他身上没有丝毫的吹嘘或傲慢，也没有令人厌恶的喧闹或虚伪。

[noʊ]['heɪtrɪd][ʌv; əv] ['fɔːrənərz] [ɔːr]['kruːəlti][ʌv; əv] [ˌʌn'tʃærəti] , [bʌt; bət][ə; eɪ][grɪm] ['stedfæstnəs] [ʌv; əv]

no	hatred	of	foreigners	or	cruelty	of	uncharity	,	but	a	grim	steadfastness	of
不	仇恨	的	外国人	或者	残酷	的	冷漠无情	,	但	一个	严峻	坚定不移	的

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ment] [ðæt] ,

determination	which	meant	that	,
决心	哪个	意思是	那	,

没有对外国人的仇恨，也没有残忍无情，只有坚定不移的决心，这意味着：

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] , [beɪts] [wʊd] [duː][ɔːr][daɪ] .

so	far	as	he	might	,	Bates	would	do	or	die	.
所以	远的	作为	他	可能	,	贝茨	会	做	或者	死	.

贝茨会竭尽全力，要么成功，要么牺牲。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][θɜːrd] - [flɔːr] [bæk] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['pæŋkrəs] , [ænd; ənd] ,

He	returned	to	his	third	-	floor	back	in	St	.	Pancras	,	and	,
他	返回	到	他的	第三	-	地面	后退	在	英石	.	潘克拉斯	,	和	,

他回到了位于圣潘克拉斯车站三楼的住处，然后

['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][læmp][ænd; ənd][ə; eɪ]['kænd(ə)l][tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [æz; əz]

lighting	his	lamp	and	a	candle	to	ensure	as	much	illumination	as
灯光	他的	灯	和	一个	蜡烛	到	确保	作为	很多	照明	作为

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

他点亮油灯和蜡烛，以确保光线尽可能明亮。

[lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['bruːdɪŋ] ['ɜːrnɪstnəs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][wɔːrn][ʌn'sɜːrt(ə)n] ['lʊkɪŋ] -

looked	with	brooding	earnestness	at	his	reflection	in	the	worn	uncertain	looking	-
看起来	和	沉思	认真	在	他的	反射	在	这	磨损	不确定	寻找	-

[glæs] . . . .

glass	.	.	.	.
玻璃	.	.	.	.

他神情凝重地凝视着那面破旧不堪、模糊不清的镜子中的自己.....

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

He	began	to	realise	the	truth	of	things	.
他	开始	到	意识到	这	真相	的	事物	.

他开始意识到事情的真相。

[ðə; ði][flæg][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['bʌt(ə)n] - [hoʊl] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][glɪnt][ʌv; əv] ['lɪŋgərɪŋ]

The	flag	was	in	his	button	-	hole	,	his	eye	had	a	glint	of	lingering
这	旗帜	曾是	在	他的	按钮	-	洞	,	他的	眼睛	有	一个	闪烁	的	挥之不去的

[ɪk'saɪtmənt] ,

excitement	,
激动	,

旗帜插在他的纽扣孔里，他的眼中闪过一丝久久不散的兴奋。

[hɪz; ɪz][breɪn][wʌz; wəz] ['rʌfld] ; [hi:; hi] [sɔ:] [hɪm'self][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] .

his	brain	was	ruffled	;	he	saw	himself	as	he	was	.
他的	脑	曾是	褶皱的	;	他	锯	他自己	作为	他	曾是	.

他脑子一片混乱；他看清了自己。

['ɪŋglənd] [mʌst; məst] [faɪt] , ['ɪŋglɪʃmən] [mʌst; məst][help] , [fɔ:r; fər] ['ɪŋglənd] [kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl] .

England	must	fight	,	Englishmen	must	help	,	for	England	could	not	fail	.
英格兰	必须	斗争	,	英国人	必须	帮助	,	为了	英格兰	可以	不是	失败	.

英格兰必须战斗，英格兰人必须出力，因为英格兰不能失败。

[ɑ:n][hɜ:r; hər] ['restɪd] [ðə; ði]['tru:ɪst][ænd; ənd]['nəublist][kən'sɜ:rnz][ʌv; əv][hju:'mænəti] .

On	her	rested	the	truest	and	noblest	concerns	of	humanity	.
在	她	休息	这	最真实的	和	最高贵	担忧	的	人类	.

她承载着人类最真挚、最高尚的关切。

[beɪts] [rɪ'mu:vd] [hɪz; ɪz][koʊt] .

Bates	removed	his	coat	.
贝茨	已移除	他的	外套	.

贝茨脱掉了外套。

[hi:; hi][wʌz; wəz][faɪv] - [fʊt] [tu:] ; [hɪz; ɪz] [tʃest] ['meʒərmənt] [wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən] [prə'pɔ:rʃənət]

He	was	five	-	foot	two	;	his	chest	measurement	was	less	than	proportionate
他	曾是	五	-	脚	二	;	他的	胸部	测量	曾是	较少的	比	成比例的

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [haɪt] .

to	his	height	.
到	他的	高度	.

他身高五英尺二英寸；他的胸围与他的身高不太成比例。

[hɪz; ɪz] ['mʌslz] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz] [ðeɪ] [ɪg'zɪstɪd] , [wɜ:r; wər] ['flæbi] .

His	muscles	,	so	far	as	they	existed	,	were	flabby	.
他的	肌肉	,	所以	远的	作为	他们	存在	,	是	松弛	.

他的肌肉，即便有肌肉的话，也十分松弛。

[hi:; hi] [mu:vd] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][tu:; tə]['eksərsaɪz][ðer; ðər] ['paʊɚz] ; [ðen] , ['ri:ə¸laɪzɪŋ][hɪz; ɪz] ['wɪrinəs] ,

He	moved	his	arms	to	exercise	their	powers	;	then	,	realising	his	weariness	,
他	已搬	他的	武器	到	锻炼	他们的	权力	;	然后	,	意识到	他的	疲劳	,

[went] ['sloʊli] [tu:; tə][bed] .

went	slowly	to	bed	.
去	缓慢地	到	床	.

他活动了一下双臂，锻炼了一下肌肉；然后，意识到自己很累了，便慢慢地上床睡觉了。

[beɪts] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪni][mæn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][lɑ:rdʒ] .

Bates	was	a	little	tiny	man	,	but	his	heart	was	large	.
贝茨	曾是	一个	小的	微小的	男人	,	但	他的	心	曾是	大的	.

贝茨个子矮小，但心地善良。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['restləs] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [naɪt] , [roʊz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [rɪ'freʃt] , [ænd; ənd]

He	was	restless	throughout	the	night	,	rose	but	little	refreshed	,	and
他	曾是	不安	自始至终	这	夜晚	,	玫瑰	但	小的	焕然一新	,	和

['brekfəstid] ['bædli] .

breakfasted	badly	.
早餐	糟糕	.

他整夜辗转反侧，醒来后却并未感到丝毫精神，早餐也吃得很糟糕。

[hi:; hi] [went] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] — [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ledʒər] - [klɜ:rk] [ɪn] [sʌm; səm] ['stɔrz] —

He	went	forth	to	his	labours	—	he	was	a	ledger	-	clerk	in	some	Stores	—
他	去	前进	到	他的	劳动	—	他	曾是	一个	账簿	-	职员	在	一些	商店	—

['fi:lɪŋ] ['greɪtli] [dɪ'prest] .

feeling	greatly	depressed	.
感觉	非常	郁闷	.

他心情沉重地去上班了——他在一家商店做账员。

['grædʒuəli] , [haʊ'evər] , [ðæt] [sens] [ʌv; əv] [ə'preʃn] [pæst] .

Gradually	,	however	,	that	sense	of	oppression	passed	.
逐步地	,	然而	,	那	感觉	的	压迫	通过了	.

然而，这种压抑感逐渐消失了。

[ðə; ði] [wɜ:rld] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsər] -

The	world	was	full	of	sunshine	,	and	,	though	the	faces	of	the	passers	-
这	世界	曾是	满的	的	阳光	,	和	,	尽管	这	面孔	的	这	过路人	-

[baɪ] [wɜ:r; wər] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [ˌʌn'smaɪlɪŋ] ,

by	were	anxious	and	unsmiling	,
经过	是	焦虑的	和	不苟言笑	,

世界阳光灿烂，尽管路人的脸上都带着焦虑和不悦，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [dɪ'spɑ:ndənsi] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

there	was	no	despondency	about	them	.
那里	曾是	不	沮丧	关于	他们	.

他们身上没有丝毫沮丧之情。

[wer] [noʊ] [dɪ'spɑ:ndənsi] [ɪz] , [ðer; ðər] ['ʃʊrli] [ɪz] [hoʊp] .

Where	no	despondency	is	,	there	surely	is	hope	.
在哪里	不	沮丧	是	,	那里	一定	是	希望	.

没有绝望的地方，就一定有希望。

[beɪts] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fi:l] ['hoʊpf(ə)l] .

Bates	began	to	feel	hopeful	.
贝茨	开始	到	感觉	充满希望	.

贝茨开始感到充满希望。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌterə'tɔ:riəl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɪtbæg] [kəm'pli:tɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] .

The	sight	of	a	Territorial	with	a	kitbag	completed	his	recovery	.
这	视线	的	一个	领土	和	一个	工具包	完全的	他的	恢复	.

看到一个背着装备包的领土军士兵，他彻底康复了。

[hi:; hi] [stroʊd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'ju:ʒuəl] ['vɪgər] , [skwerd] [hɪz; ɪz] [pʊr] [tʃest] , [swʌŋ] [hɪz; ɪz]

He	strode	out	with	an	unusual	vigour	,	squared	his	poor	chest	,	swung	his
他	大步走	出去	和	一个	异常	活力	,	平方	他的	贫穷的	胸部	,	摇摆	他的

[ɑ:rmz] ,

arms	,
武器	,

他大步走了出来，神采奕奕，挺直了瘦弱的胸膛，挥舞着双臂。

[ænd; ənd] ['hwisld] ['sɔ:ftli] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [pi:s] [ʌv; əv] ['mju:zɪk] - [hɔ:l]

and	whistled	softly	to	himself	the	chorus	of	some	piece	of	music	-	hall
和	吹口哨	轻轻	到	他自己	这	合唱	的	一些	片	的	音乐	-	大厅

['peɪtriətɪzəm] —

patriotism	—
爱国主义	—

他轻轻地吹着口哨，哼着一首歌舞厅里爱国歌曲的副歌——

" [ðeɪ] [kɑ:nt] [bɪld] [bɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊl] - [dɔ:g] [bri:d] !

"	They	can't	build	boys	of	the	bull	-	dog	breed	!
"	他们	不能	建造	男孩们	的	这	公牛	-	狗	品种	!

"他们造不出像斗牛犬那样的男孩！"

" [baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['ɑːfɪs] — [wel] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['aʊər] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

"	By	the	time	he	reached	the	office	—	well	before	the	hour	—	he	was	a
"	经过	这	时间	他	达到	这	办公室	—	出色地	前	这	小时	—	他	曾是	一个

[pʌg'neɪʃəs] [ænd; ənd]['kɑːnfɪdənt]['peɪtriət][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz]['skersəti][ʌv; əv] [fiːt] [ænd; ənd] [ɪntʃɪz] .

pugnacious	and	confident	patriot	for	all	his	scarcity	of	feet	and	inches	.
好斗的	和	自信的	爱国者	为了	全部	他的	缺乏	的	脚	和	英寸	.

“当他到达办公室时——远在整点之前——尽管个子矮小，却是一位好斗而自信的爱国者。”

[ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][i'məuʃənz][ænd; ənd] [ik'saitmənts] .

The	days	that	followed	were	full	of	emotions	and	excitements	.
这	天	那	随后	是	满的	的	情绪	和	兴奋	.

接下来的日子里，充满了各种情绪和激动。

[θriː] [ʌv; əv] ['beɪtsɪz] ['kɑːliːgz] [went] [ðə; ði] ['kɑːki] [wei] , [ænd; ənd] ['evri] ['aʊər] [brɔːt] [sʌm; səm]

Three	of	Bates's	colleagues	went	the	Khaki	way	,	and	every	hour	brought	some
三	的	贝茨	同事	去	这	卡其色	方式	,	和	每一个	小时	带来	一些

[dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]['prɔːbləms] .

discussion	of	international	problems	.
讨论	的	国际的	问题	.

贝茨的三位同事都加入了卡其军旅，每隔一小时就会讨论一些国际问题。

[ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] [θrɪld] [wɪð; wɪθ]['ɑːrgjuːmənts][ʌv; əv] [haɪ] ['strætədʒi] .

The	counting	-	house	thrilled	with	arguments	of	high	strategy	.
这	计数	-	房子	激动不已	和	论点	的	高的	战略	.

会计事务所对高深的战略论调感到兴奋不已。

[wʌt] ['kɪtʃənər] [ʃʊd; ʃəd][duː] , [ænd; ənd] [wer] ['tʃɑːrli] ['bɪrzfɝd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sent] , [wɜːr; wər]

What	Kitchener	should	do	,	and	where	Charlie	Beresford	should	be	sent	,	were
什么	基奇纳	应该	做	,	和	在哪里	查理	贝雷斯福德	应该	是	发送	,	是

['kwestʃənz] ['kɑːnfɪdəntli] ['setld] .

questions	confidently	settled	.
问题	自信地	定居	.

基钦纳应该怎么做，以及查理·贝雷斯福德应该被派往哪里，这些问题都已得到圆满解决。

[beɪts] , [huːz] [wɑːnt][ʌv; əv] ['stætʃər] [meɪd] [hɪm; ɪm] [tuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ]

Bates	,	whose	want	of	stature	made	him	too	insignificant	to	speak	with
贝茨	,	谁	想	的	身材	制成	他	也	微不足道	到	说话	和

['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [ðiːz] [dɪs'kʌʃnz] ,

confidence	in	these	discussions	,
信心	在	这些	讨论	,

贝茨身材矮小，在这些讨论中显得微不足道，无法自信地发言。

[held] [hɪz; ɪz] [piːs] , [bʌt; bət] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][bəuθ] [ɪrz] .

held	his	peace	,	but	listened	with	both	ears	.
握住	他的	和平	,	但	听着	和	两个都	耳朵	.

他没有说话，但侧耳倾听。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ðɪs] [tɔːk] ?

What	was	the	good	of	this	talk	?
什么	曾是	这	好的	的	这	讲话	?

这次谈话有什么好处?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'kʌmbənt] [ɑːn] ['ɪŋglɪʃmən] [tuː; tə][duː] .

It	was	incumbent	on	Englishmen	to	do	.
它	曾是	现任	在	英国人	到	做	.

这是英国人的责任。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [huː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

That	night	he	was	one	of	a	multitude	who	stood	at	the	entrance	of	the
那	夜晚	他	曾是	一	的	一个	民众	WHO	站立	在	这	入口	的	这

['loʊk(ə)l] [drɪl] - [hɔːl] ['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ˌterə'tɔːriəl] .

local	drill	-	hall	hoping	to	become	Territorials	.
当地的	钻头	-	大厅	希望	到	变得	领土	.

那天晚上，他和许多其他人一起站在当地训练场的入口处，希望成为地方部队成员。

[hiː; hi] ['ræðər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi][tʃɑːf; tʃæf][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][peɪnz] , [bʌt; bət] ,

He	rather	expected	to	be	chaffed	for	his	pains	,	but	,
他	相当	预期的	到	是	擦伤	为了	他的	疼痛	,	但	,

他原本以为自己费尽心思会遭到责备，但是，

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv]['dʒɑːləti] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['weɪtɪŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

though	there	was	plenty	of	jollity	among	those	waiting	,	there	was	no
尽管	那里	曾是	很多	的	欢乐	之中	那些	等待	,	那里	曾是	不

[ˌʌn'kaɪndnəs] ;

unkindness	;
不友善	;

虽然等候的人群中充满了欢乐，但并没有不友善的行为；

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , [θæŋks] [tuː; tə] ['skwiːzɪŋ] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

and	at	last	,	thanks	to	squeezing	and	patience	,	he	was	able	to
和	在	最后的	,	谢谢	到	挤压	和	耐心	,	他	曾是	有能力的	到

[get] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tʃɑːrmd] [geɪt] .

get	within	the	charmed	gate	.
得到	之内	这	迷住了	门	.

最后，凭借着挤压和耐心，他终于进入了那扇有魔力的门内。

[soʊ][fɑːr][ænd; ənd][noʊ] ['fɑːrðər] ; [nɑːt][soʊ][fɑːr]['iːv(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['medɪk(ə)l]['ɑːfɪsər] .

So	far	and	no	farther	;	not	so	far	even	as	to	the	medical	officer	.
所以	远的	和	不	更远	;	不是	所以	远的	甚至	作为	到	这	医疗的	官	.

仅此而已，再也到不了其他地方了；甚至连医务人员都没到。

[ə; eɪ] ['wɑːtʃfl] ['sɑːrdʒənt] [grɑːspt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] , ['smaɪlɪŋ][wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪst]

A	watchful	sergeant	grasped	him	by	the	shoulder	,	and	,	smiling	with	earnest
一个	警惕	军士	抓住	他	经过	这	肩膀	,	和	,	微笑	和	认真

[aɪz] , [sed] :

eyes	,	said	:
眼睛	,	说	:

一名警觉的军士抓住他的肩膀，面带微笑，眼神真诚地说：

" [its] [noʊ][juːz] ['weɪstɪŋ] [jʊr; jər][taɪm] [hɪr] , [jʌŋ] ['feloʊ] - [maɪ] - [læd] !

"	It's	no	use	wasting	your	time	here	,	young	fellow	-	my	-	lad	!
"	它是	不	使用	浪费	你的	时间	这里	,	年轻的	同伴	-	我的	-	小伙子	!

"年轻人，在这里浪费时间是没用的！"

[juːd] ['betər] [ʃeɪv] [jʊr; jər] ['ʌpər] [lɪp][ænd; ənd] [ə'plaɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊts] .

You'd	better	shave	your	upper	lip	and	apply	to	the	Boy	Scouts	.
你会	更好的	刮胡子	你的	上	唇	和	申请	到	这	男生	童子军	.

你最好把上唇的毛刮掉，然后去申请加入童子军。

" [beɪts] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] , [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] , [went] [aʊt][baɪ][ə; eɪ][saɪd] [dɔːr] .

"	Bates	turned	on	his	heel	and	,	sick	at	heart	,	went	out	by	a	side	door	.
"	贝茨	转向	在	他的	脚跟	和	,	生病的	在	心	,	去	出去	经过	一个	边	门	.

贝茨转身，心情沉重地从侧门走了出去。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm'self] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪn'ædɪkwət] [ɪntʃɪz] .

He	was	angry	with	himself	,	at	his	inadequate	inches	.
他	曾是	生气的	和	他自己	,	在	他的	不足	英寸	.

他对自己很生气，对自己的身高不够感到恼火。

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː][fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] ?

What	could	he	do	for	England	?
什么	可以	他	做	为了	英格兰	?

他能为英格兰做些什么?

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːpli] [griːvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['juːsləsnəs] .

He	was	deeply	grieved	at	his	uselessness	.
他	曾是	深	伤心	在	他的	无用性	.

他因自己的无用而深感悲痛。

[hiː; hi] [krept] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , ['bruːdɪŋ] .

He	crept	up	to	his	room	and	sat	in	the	darkness	,	brooding	.
他	悄悄地爬	向上	到	他的	房间	和	卫星	在	这	黑暗	,	沉思	.

他蹑手蹑脚地回到房间，坐在黑暗中，陷入沉思。

[hɪz; ɪz]['spɪrɪts][wɜːr; wər] [loʊ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['redʒiməntsˌ]

His	spirits	were	low	for	some	days	,	and	the	sight	of	regiments
他的	烈酒	是	低的	为了	一些	天	,	和	这	视线	的	军团

[maːtʃɪŋ] ,
marching ,
行军 ,

他情绪低落了好几天，看到列队行进的军队，

[ʌv; əv]['soʊldʒərz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [frendz] , [ʌv; əv]['plækˌɑːdz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd][ðə; ði][nɑːt] -

of	soldiers	with	their	friends	,	of	placards	telling	the	truth	and	the	not	-
的	士兵	和	他们的	朋友们	,	的	标语牌	讲述	这	真相	和	这	不是	-

[soʊ] - ['truːθfl] ,

so	-	truthful	,
所以	-	真实	,

士兵和他们的战友，标语牌上写着真话，也写着不那么真的话。

[meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] ['veri] ['fjuːt(ə)l] .

made	him	feel	very	futile	.
制成	他	感觉	非常	徒劳	.

这让他感到非常无力。

[hiː; hi] [spent] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['evri] ['iːvnɪŋ] ['wɑːndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]

He	spent	hours	of	every	evening	wandering	through	the	streets	,	watching	the
他	花费	小时	的	每一个	晚上	漫游	通过	这	街道	,	观看	这

['laɪtɪd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] ['bʌkɪŋəm] ['pæləs] ,

lighted	windows	of	Buckingham	Palace	,
照明	视窗	的	白金汉	宫殿	,

他每天晚上都会花几个小时在街上闲逛，凝视着白金汉宫灯火通明的窗户。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pə'liːsmən] [huː] ['gɑːrdɪd] ['daʊnɪŋ] [striːt] .

gazing	at	the	policemen	who	guarded	Downing	Street	.
凝视	在	这	警察	WHO	守卫	唐宁	街道	.

凝视着守卫唐宁街的警察。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][duː][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['ɪŋgləndˌ] , [jet] [hiː; hi][mʌst; məst][stænd][ænd; ənd][weɪt] .

He	wanted	to	do	so	much	for	England	,	yet	he	must	stand	and	wait	.
他	通缉	到	做	所以	很多	为了	英格兰	,	然而	他	必须	站立	和	等待	.

他想为英格兰做很多事，但他只能站在那里等待。

[hiː; hi][hæd; həd][left][ðə; ði]['mɪmɪk][flæg][ɪn][hɪz; ɪz][pɪn] - ['kʊʃ(ə)n] [æt; ət][hoʊm] ;

He	had	left	the	mimic	flag	in	his	pin	-	cushion	at	home	;
他	有	左边	这	模仿	旗帜	在	他的	别针	-	软垫	在	家	;

他把那面仿制旗帜留在了家里的针垫里;

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [fɔːr; fər] ['werɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

he	was	in	no	mood	for	wearing	it	now	.
他	曾是	在	不	情绪	为了	穿着	它	现在	.

他现在根本没心情穿它。

[ðen] [æn; ən][aɪ'diːə] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Then	an	idea	came	to	him	.
然后	一个	主意	来了	到	他	.

然后他突然想到一个主意。

[hɪz; ɪz]['spɪrɪts] [roʊz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['braɪtnd] ; [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

His	spirits	rose	,	his	eyes	brightened	;	he	walked	again	with	something	of	a
他的	烈酒	玫瑰	,	他的	眼睛	明亮	;	他	步行	再次	和	某物	的	一个

['mɑːrʃ(ə)l] [swɪŋ] ,

martial	swing	,
武术	摇摆	,

他精神振奋，眼神明亮；他又迈着略带武士气的步伐走了起来。

[ænd; ənd] ['hwɪsld] [tuː; tə][hɪm'self] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [ˌɪnə'fensɪvli] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['neɪbər] [maɪt]

and	whistled	to	himself	softly	and	inoffensively	that	even	a	neighbour	might
和	吹口哨	到	他自己	轻轻	和	无害地	那	甚至	一个	邻居	可能

[nɑːt][hæv; həv] [hɜːrd] .

not	have	heard	.
不是	有	听到	.

他轻轻地、不引人注意地吹着口哨，声音轻柔，甚至邻居都可能听不见。

[beɪts] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

Bates	had	found	his	way	.
贝茨	有	成立	他的	方式	.

贝茨找到了出路。

[hiː; hi] [tuː] [kʊd; kəd] [sɜːrv] ['ɪŋgləɪnd] .

He	too	could	serve	England	.
他	也	可以	服务	英格兰	.

他也能为英格兰效力。

[hiː; hi] ['sækrifaɪst] [ɔːl][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ber] [nɪ'sesɪtɪz] , [ænd; ənd] [gruː] ['æktʃuəli] ['θɪnər] [ænd; ənd]

He	sacrificed	all	but	his	bare	necessities	,	and	grew	actually	thinner	and
他	牺牲	全部	但	他的	裸	必需品	,	和	生长	实际上	更薄	和

['iːv(ə)n] [les] [əb'truːsɪv] .

even	less	obtrusive	.
甚至	较少的	碍眼的	.

他舍弃了除基本生活必需品以外的一切，结果反而变得更瘦，也更不引人注目了。

[hɪz; ɪz]['aʊtər] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [ʃræŋk] , [bʌt; bət] ['ɪnwərdli] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ]

His	outer	insignificance	shrank	,	but	inwardly	he	was	as	happy	as	a
他的	外	微不足道	缩小	,	但	内心	他	曾是	作为	快乐的	作为	一个

['wɔːriər] .

warrior	.
战士	.

他外表的渺小逐渐消失，但他的内心却像战士一样快乐。

['evri] [wiːk] [ə; eɪ]['poʊst(ə)l]['ɔːrdər] [went] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'liːf] - [fʌnd] [ɔːr][tuː; tə] [ðæt] .

Every	week	a	postal	order	went	to	this	relief	-	fund	or	to	that	.
每一个	星期	一个	邮政	命令	去	到	这	宽慰	-	基金	或者	到	那	.

每周都会有一张邮政汇票寄往这个救济基金或那个救济基金。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第147卷，(Punch or the London Charivari, Vol.)

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈregjələrli] [əkˈnɑːlɪdʒd] [tuː; tə] " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊl] - [dɔːg] [briːd] .

It	was	regularly	acknowledged	to	"	One	of	the	Bull	-	dog	Breed	.
它	曾是	经常	已确认	到	"	一	的	这	公牛	-	狗	品种	.

它经常被认为是“斗牛犬品种之一”。

" [beɪts] [werz] [hɪz; ɪz][flæg][ˈboʊldli][ænd; ənd][ɪz][ˈkɑːnfɪdənt] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][wɪn] .

"	Bates	wears	his	flag	boldly	and	is	confident	that	we	shall	win	.
"	贝茨	穿着	他的	旗帜	大胆地	和	是	自信的	那	我们	将	赢	.

“贝茨大胆地挥舞着他的旗帜，并坚信我们一定会胜利。”

[oʊld][ˈprɑːvɜːrbz][ˌɑːr ˈiː] - [meɪd] [ɪn][ˈdʒɜːrməni] .

Old	Proverbs	re	-	made	in	Germany	.
老的	箴言	关于	-	制成	在	德国	.

德国重制版古谚语。

[aɪ] . " [ˈviːdiː][ˈpɑːridʒi][iː][pɔɪ][ˈmɔːri] .

I	.	"	Vedi	Parigi	e	poi	mori	.
我	.	"	维迪	巴黎	e	波伊	森	.

I. "Vedi Parigi e poi mori.

" [kɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] .

"	KINGS	FROM	THE	EAST	.
"	国王	从	这	东方	.

来自东方的君王。

[ˈsɪtiz] [ʌv; əv] [ˈwʌndərmənt] ,

Cities	of	wonderment	,
城市	的	惊奇	,

奇迹之城

[pɪŋk][æz; əz][ðə; ði][mɔːrn] ,

Pink	as	the	morn	,
粉色的	作为	这	早晨	,

粉红如晨曦，

[ðer; ðər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnraɪz] [sent] ,

There	,	of	the	sunrise	sent	,
那里	,	的	这	日出	发送	,

那里，是日出的景象，

[ˈreɪnd] [ðə; ði] [sʌn] - [bɔːrn] ;

Reigned	the	Sun	-	Born	;
统治	这	太阳	-	出生	;

太阳之子统治；

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [ˈhɛvənz] [geɪt] ,

From	the	high	heaven's	gate	,
从	这	高的	天	门	,

从高高的天堂之门，

[sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fleɪm] ,

Sprung	from	the	flame	,
弹簧	从	这	火焰	,

从火焰中诞生，

[er] ['nɪnəvə] [wʌz; wəz] [greɪt] ,
Ere **Nineveh** **was** **great** **,**
埃雷 尼尼微 曾是 伟大的 ,

尼尼微以前很伟大，

[er] [θiːbz] [ə; eɪ] [neɪm] !
Ere **Thebes** **a** **name** **!**
埃雷 底比斯 一个 姓名 !

底比斯成名之前！

['emərəldz] , ['mɪlki] [pɜːrlz]
Emeralds **,** **milky** **pearls**
祖母绿 , 乳白色 珍珠

祖母绿，乳白色珍珠

[plʌkt] [frʌm; frəm] [bluː] ['siːz] ,
Plucked **from** **blue** **seas** **,**
拨弦 从 蓝色的 海域 ,

从蔚蓝的大海中捕捞而来，

['fʊtfɔːl] [ʌv; əv] ['sɪlkən] ['gɜ˞ːlz] —
Footfall **of** **silken** **girls** **—**
人流量 的 丝 女孩们 —

丝绸少女的脚步声——

[sʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [iːz] ;
Such **for** **their** **ease** **;**
这样的 为了 他们的 舒适 ;

这样方便他们；

['ʃɪmər] [ænd; ənd] ['sɪlkən] [ʃiːn] ,
Shimmer **and** **silken** **sheen** **,**
闪烁 和 丝 光泽 ,

闪烁着丝滑的光泽，

['dʒuːəl] [ænd; ənd] [meɪd] —
Jewel **and** **maid** **—**
宝石 和 女佣 —

珠宝和女仆——

[ðiːz] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['dæməsin]
These **but** **the** **damascene**
这些 但 这 大马士革

这些，但大马士革的

['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði] [bleɪd] !
Chasing **the** **blade** **!**
追逐 这 刀刃 !

追逐刀锋！

[fɔːr; fər] [ɑːn] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [deɪ]
For **on** **a** **royal** **day**
为了 在 一个 皇家 天

在皇家日

[lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] ['jɪrz]
Lost **in** **the** **years**
丢失的 在 这 年

迷失在岁月里

[tʃoʊz] [ðeɪ] [ðə; ði] ['hæpi] [weɪ] —
Chose **they** **the** **Happy** **Way** **—**
选择 他们 这 快乐的 方式 —

他们选择了快乐的道路——

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [spiə] ;
The way of spears ;
这 方式 的 长矛 ;

长矛之道;

[er] ['roʊmz] [fɜːrst] -
Ere Rome's first bastionings
埃雷 罗马的 第一的 -

罗马的第一道堡垒

[klaɪmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɑːd]
Climbed from the sods
攀登 从 这 草皮

从草皮上爬下来

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [iːst] [wɜːr; wər] [kɪŋz]
In the old East were kings
在 这 老的 东方 是 国王

古代东方有国王

['wɔːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][gɔdz] .
Warring with gods .
战争 和 神 .

与神明作战。

[loʊ] , [θruː] [ðə; ði] ['iːstərn] [skaɪ]
Lo , through the eastern sky
洛 , 通过 这 东 天空

看哪，透过东方的天空

['krɪmz(ə)n][ɪz] [drɔːn] ,
Crimson is drawn ,
赤红 是 绘制 ,

深红色被画出来了，

[kɪŋz] [ɪn][ðer; ðər] ['pænəpli]
Kings in their panoply
国王 在 他们的 全套装备

身着盛装的国王们

[raɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑːn] ;
Ride with the dawn ;
骑 和 这 黎明 ;

与黎明同行;

[sprʌŋ] [frʌm; frəm] [haɪ] ['hɛvənz] [geɪt] ,
Sprung from high heaven's gate ,
弹簧 从 高的 天 门 ,

从高高的天堂之门而出，

[sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fleɪm] ,
Sprung from the flame ,
弹簧 从 这 火焰 ,

从火焰中诞生，

[er] ['nɪnəvə] [wʌz; wəz] [greɪt] ,
Ere Nineveh was great ,
埃雷 尼尼微 曾是 伟大的 ,

尼尼微以前很伟大，

[er] [θiːbz] [ə; eɪ] [neɪm] !
Ere Thebes a name !
埃雷 底比斯 一个 姓名 !

底比斯成名之前!

[ðə; ði] ['hɔhənzəulən] [stɪgɪnz] .
The **Hohenzollern** **Stiggins** **.**
这 霍亨索伦 斯蒂金斯 .

霍亨索伦家族的斯蒂金斯。

" - [oʊ] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , - [sed] ['mɪstər] . [stɪgɪnz] , - [hɪəz] [ə; eɪ] ['sɑ:roʊfl] [ə'flɪkʃ(ə)n] . . . .
" ' Oh , my young friend , ' said Mr . Stiggins , ' here's a sorrowful affliction . . . .
" - 哦 , 我的 年轻的 朋友 , - 说 先生 . 斯蒂金斯 , - 这里是 一个 悲伤 痛苦 . . . .

“哦，我的年轻朋友，”斯蒂金斯先生说，“这真是一种令人悲伤的痛苦……”

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ə; eɪ] ['vɛsəlz] [hɑ:rt] [bli:d] . -
It makes a vessel's heart bleed . '
它 制作 一个 船的 心 流血 . -

它会使血管的心脏出血。

['mɪstər] . ['welə] [wʌz; wəz][ˌoʊvər'hɜ:rd][tu:; tə]['mɜ:rmər] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['vɛsəlz] [noʊz]
Mr . Weller was overheard to murmur something about making a vessel's nose
[bli:d] .
bleed .
先生 . 韦勒 曾是 无意中听到 到 低语 某物 关于 制作 一个 船的 鼻子
流血 .

有人听到韦勒先生低声说着要让船只流鼻血。

" ['pikwik] ['pepərz] .
" Pickwick Papers .
" 匹克威克 文件 .

《匹克威克外传》。

[ə; eɪ] [nu:] ['vɜ:rʒ(ə)n] .
A New Version .
一个 新的 版本 .

新版本。

[wen] [frentʃ] [dʒɔɪnd] [frentʃ]
When French joined French
什么时候 法语 加入 法语

法国人加入法国

[ðen] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʌg] [ʌv; əv][wɔ:r] .
Then was the tug of war .
然后 曾是 这 拖船 的 战争 .

接下来就是拔河比赛了。

['mɑ:toʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɔ:r] .
Motto for the War .
座右铭 为了 这 战争 .

战争格言。

['ɪŋgləɪnd] [mi:nz] " ['bɪznəs] — [æz; əz]['ju:ʒuəl] . "
England Means " Business — As Usual . "
英格兰 方法 " 商业 — 作为 通常 . "

英国的意思是“一切照旧”。

" - [hu:] [ðæt] ['ɪŋgləɪnd] [noʊ] [hu:] ['oʊnli] ['ɪŋgləɪnd] [noʊz] . -
" ' Who that England know who only England knows . '
" - WHO 那 英格兰 知道 WHO 仅有的 英格兰 知道 . -

“只有英格兰才知道谁是谁。”

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [və'bæləti] , [bʌt; bət] [ðʌs] [ðə; ði]['poʊət] [sæŋ] . "
We are not certain of the precise verbality , but thus the poet sang . "
我们 是 不是 肯定 的 这 精确的 语言能力 , 但 因此 这 诗人 唱 . "

我们无法确定确切的措辞，但诗人就是这样吟唱的。

" ['liːdər] , " [biː] . [iː] . ['æfrɪkə] .
" Leader , " B . E . Africa .
" 领导者 , " B . E . 非洲 .

“领导者”，成为非洲。

[ðə; ði] " [prɪ'saɪs] [və'bæləti] " [ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ]['praɪvət] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] .
The " precise verbality " is merely a private trouble of the poets .
这 " 精确的 语言能力 " 是 仅仅 一个 私人的 麻烦 的 这 诗人 .

“精确的语言表达”只不过是诗人个人的烦恼而已。

[frʌm; frəm][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌnoʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˌʃæŋ'haɪ] [mjuː'nɪsɪp(ə)l] [gə'zet] : —
From an official notification in The Shanghai Municipal Gazette : —
从 一个 官方的 通知 在 这 上海 市政 公报 : —

上海市公报官方公告：—

" [wer] [mə'skiːtoʊz] ['kænɑːt][biː; bi][ɪk'stɜːməˌneɪtid][baɪ] [ə'bɒlɪʃ] ['stægnənt]['wɔːtər][ɔːr][baɪ][ðə; ði]
" Where mosquitoes cannot be exterminated by abolishing stagnant water or by the
" 在哪里 蚊子 不能 是 灭绝 经过 废除 停滞不前 水 或者 经过 这
[juːz][ʌv; əv] ['kerəˌsin] [ɔɪl] ,
use of kerosine oil ,
使用 的 煤油 油 ,

“在无法通过清除积水或使用煤油来消灭蚊子的地方，

[ɔːr][baɪ] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [helθ] ['ɑːfɪsər] , [ðə; ði][mə'skiːtoʊ] [net][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
or by reporting their presence to the Health Officer , the mosquito net should be
或者 经过 报道 他们的 在场 到 这 健康 官 , 这 蚊子 网 应该 是
['kerfəli] [juːst] .
carefully used .
小心 用过的 .

或者向卫生官员报告蚊帐的出现情况，并应谨慎使用蚊帐。

" ['eldərli] [bɔːld]['dʒent(ə)lmən] ([tuː; tə][mə'skiːtoʊ]) : " [naʊ] [aɪv] [wɔːrnd] [juː; jʊ][wʌns] ;
" Elderly bald Gentleman (to mosquito) : " Now I've warned you once ;
" 老年 秃 绅士 (到 蚊子) : " 现在 我已经 警告 你 一次 ;

“秃顶老先生（对蚊子说）：“我已经警告过你一次了；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [stɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'gen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'pɔːrt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [helθ] ['ɑːfɪsər] .
and if you sting me again I shall report you to the Health Officer .
和 如果 你 蜇 我 再次 我 将 报告 你 到 这 健康 官 .

如果你再蜇我，我就向卫生官员举报你。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 261]
" [页 -]

[第261页]

[ðə; ði] [wɔːr] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
THE WAR DAY BY DAY .
这 战争 天 经过 天 .

战争的每日进程。

[wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['speʃ(ə)l][wɔːr] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] , [huː] [ɪz] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði]
We understand from our Special War Correspondent , who is counting the
我们 理解 从 我们的 特别的 战争 通讯员 , WHO 是 计数 这
['bʌtər] [æt; ət][ˌkəupən'heigən] ,
butter at Copenhagen ,
黄油 在 哥本哈根 ,

我们从驻哥本哈根的特派战地记者那里了解到，他正在清点黄油的数量。

[ðæt] [greɪt] [æk'tɪvəti][ɪz] ['mænifestiŋ] [ɪt'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][ænd; ənd][men][ʌv; əv][ðə; ði]

that	great	activity	is	manifesting	itself	among	the	officers	and	men	of	the
那	伟大的	活动	是	显现	本身	之中	这	警官	和	男人	的	这

['dʒɜːrmən] [slæk] - ['wɔːtər] [fliːt] .

German	Slack	-	Water	Fleet	.
德语	松弛	-	水	舰队	.

德国近海舰队的官兵们表现出了极大的积极性。

[ðɪs] [ɪz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['dʒɜːrmən]['næʃ(ə)nəl] ['ænθəm]

This	is	owing	to	the	fact	that	they	are	learning	a	new	German	National	Anthem
这	是	欠款	到	这	事实	那	他们	是	学习	一个	新的	德语	国家的	国歌

[wɪtʃ] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [fliːt] ,

which	has	just	been	introduced	into	the	Fleet	,
哪个	有	只是	到过	介绍	进入	这	舰队	,

这是因为他们正在学习一首新的德国国歌，这首国歌刚刚引入舰队。

[set][tuː; tə][æn; ən][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [tuːn] .

set	to	an	old	English	tune	.
放	到	一个	老的	英语	调	.

配上古老的英国曲调。

[ə; eɪ] [rʌf] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrəs] [goʊz][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

A	rough	translation	of	the	chorus	goes	as	follows	:	—
一个	粗糙的	翻译	的	这	合唱	去	作为	跟随	:	—

副歌的大致翻译如下：—

" [ruːl] , [dʒə:'mæniə] , [dʒə:'mæniə]['evər][ʃæl; ʃəl]

"	Rule	,	Germania	,	Germania	ever	shall
"	规则	,	日耳曼尼亚	,	日耳曼尼亚	曾经	将

“统治吧，日耳曼尼亚，日耳曼尼亚永远统治吧！”

['ruː, 'ɑːr'juː] — [juː] — [juː] - [juː] - [juː] - [juː] - ['juːl][ðə; ði] [kil] [kə'næl] .

Ru	—	u	—	u	-	u	-	u	-	ule	the	Kiel	Canal	.
ru	—	你	—	你	-	你	-	你	-	ule	这	基尔	运河	.

Ru—u—uuuu-ule 基尔运河。

" [ðə; ði]['ɔːrdər] [in'fɔːsɪŋ] [ðɪs] [nuː] [sɔːŋ] [ɪz] [saɪnd] " ['vilhelm,'wil-] , [grænd]['ædmərəl][ʌv; əv][ðə; ði]

"	The	order	enforcing	this	new	song	is	signed	"	Wilhelm	,	Grand	Admiral	of	the
"	这	命令	强制执行	这	新的	歌曲	是	签名	"	威廉	,	盛大	上将	的	这

[kə'næl] .

Canal	.
运河	.

“强制执行这首新歌的命令由运河海军元帅威廉签署。”

" [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [æn; ən] [ɪn'demnəti] [ʌv; əv] - ,

"	The	announcement	that	an	indemnity	of	100	,
"	这	公告	那	一个	赔款	的	-	,

“宣布赔偿金额为100,

- [sɪ'gɑːrz][hæd; həd] [bɪn] ['liːvid] [ɑːn] [gent] [kri'eɪtɪd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] .

000	cigars	had	been	levied	on	Ghent	created	some	little	surprise	.
-	雪茄	有	到过	征收	在	根特	创建	一些	小的	惊喜	.

根特市征收了 000 支雪茄，这引起了一些小小的意外。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] , [haʊ'evər] ,

It	is	a	fact	,	however	,
它	是	一个	事实	,	然而	,

然而，这是事实。

[ðæt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kæm'peɪn] [bɪ'gæn][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv]['su:təb(ə)l] [ɪn'demnɪti:z] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [taʊnz]
that before the campaign began a list of suitable indemnities for all the towns
那 前 这 活动 开始 一个 列表 的 合适的 赔偿 为了 全部 这 城镇
[ænd; ənd]['vɪlɪdʒəz] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒɜ:mənz] [hoʊpt] [tu:; tə] [pæs] [hæd; həd] [bɪn] [drɔ:n] [ʌp][baɪ]
and villages through which the Germans hoped to pass had been drawn up by
和 村庄 通过 哪个 这 德国人 希望 到 经过 有 到过 绘制 向上 经过
[ðə; ði]['evər] - ['redi] ['dʒen(ə)rəl] [stɑ:f] .
the ever - ready General Staff .
这 曾经 - 准备好 一般的 职员 .

在战役开始之前，随时待命的总参谋部已经拟定了一份适用于德军希望经过的所有城镇和村庄的适当赔偿清单。

[ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] [sʌtʃ] [wɔ:r] ['li:viz] [fɔ:r; fər] ['veriəs] ['pleɪsɪz][ɪn] ['ɪŋglənd] [hæz; həz] [ˌæksɪ'dentəli] [kʌm]
A list of such war levies for various places in England has accidentally come
一个 列表 的 这样的 战争 税费 为了 各种各样的 地方 在 英格兰 有 偶然 来
['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r] [pə'zeʃn] ,
into our possession ,
进入 我们的 拥有 ,

我们偶然获得了一份英格兰各地此类战争税的清单。

[ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] - [keɪs] [kən'teɪnɪŋ] [ðɪs] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['dɑ:kjuments] ['hævɪŋ] [bɪn]
a dispatch - case containing this and other important documents having been
一个 派遣 - 案件 包含 这 和 其他 重要的 文件 拥有 到过
[drɑ:pt] [baɪ][ə; eɪ] ['kæriər] - ['pɪdʒɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] ['oʊvər] ['bu:vəri] [stri:t] [ɑ:n][ɪts] [wei]
dropped by a carrier - pigeon as it was flying over Bouverie Street on its way
掉落 经过 一个 载体 - 鸽子 作为 它 曾是 飞行 超过 布维里 街道 在 它是 方式
[bæk] [tu:; tə][bɜ:r'lɪn] .
back to Berlin .
后退 到 柏林 .

装有这份文件和其他重要文件的公文包，是一只信鸽在飞越布弗里大街返回柏林途中掉落的。

[wi:; wi] [gɪv] [ə; eɪ] [fju:] [ɪg'zæmpəlz] , [soʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɚz] [meɪ] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][ɪk'spekt] : —
We give a few examples , so that our readers may know what to expect : —
我们 给 一个 很少 示例 , 所以 那 我们的 读者 可能 知道 什么 到 预计 : —

我们举几个例子，以便读者了解会发生什么：—

['lʌndən] . — £100 , - , - , [ðə; ði]['ælbərt] [mə'mɔ:riəl] [ænd; ənd] [θri:] - ['dʌz(ə)n]['speʃ(ə)l]
London . — £100 , 000 , 000 , the Albert Memorial and three - dozen special
伦敦 . — £100 , - , - , 这 阿尔伯特 纪念馆 和 三 - 打 特别的
['kɔnstəbəlz] .
constables .
警员 .

伦敦——1亿英镑，阿尔伯特纪念碑和36名特别警员。

['bi:kənzˌfi:ld] . — ['mɪstər] .
Beaconsfield . — Mr .
比肯斯菲尔德 . — 先生 .

比肯斯菲尔德——先生

[dʒi:] . [keɪ] . — — ([sə'prest] [baɪ] ['sensər]) .
G . K . — — (suppressed by Censor) .
G . K . — — (被抑制 经过 审查) .

GK——（已被审查员压制）。

['tʌnbrɪdʒ] . — - , - ['krɪkɪt] [bæts][wɪð; wɪθ][splaɪsiz] , - , - [perz] [ʌv; əv][leg] - [gɑ:rdz] ,
Tonbridge . — 100 , 000 cricket bats with splices , 10 , 000 pairs of leg - guards ,
汤布里奇 . — - , - 蟋蟀 蝙蝠 和 拼接 , - , - 对 的 腿 - 守卫 ,
[ænd; ənd][wʌn] , - ['wɪkɪt] - ['ki:pɪŋ] ['gɔ:ntlɪts] .
and 1 , 000 wicket - keeping gauntlets .
和 1 , - 便门 - 保持 护手 .

汤布里奇——100,000 根拼接板球棒、10,000 双护腿和 1,000 副守门员手套。

['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] . — - , - , - ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] ['waɪtbeɪt] , - , - ['lɛmənz] , [ænd; ənd] - ,
Greenwich . — 200 , 000 , 000 bunches of whitebait , 200 , 000 lemons , and 750 ,
格林威治 . — - , - , - 成捆 的 银鱼 , - , - 柠檬 , 和 - ,

格林威治——2亿捆银鱼，20万个柠檬，以及750个……

- ['slaɪsɪz][ʌv; əv] [braʊn] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] .
000 slices of brown bread and butter .
- 切片 的 棕色的 面包 和 黄油 .

000 片涂了黄油的黑面包。

['stiːpl] [bʌmpstɛd] . — £5 , - , - [ænd; ənd][ə; eɪ]['mæŋgoʊld] - ['w\\ːzəl] .
Steeple Bumpstead . — £5 , 000 , 000 and a mangold - wurzel .
尖顶 邦普斯特德 . — £5 , - , - 和 一个 芒果 - 沃泽尔 .

Steeple Bumpstead。——5、000、000英镑和一个mangold-wurzel。

[[θriː] [wiːks] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ði] ['mʌni] ,
[Three weeks will be given the inhabitants in which to collect the money ,
[三 周 将要 是 给定 这 居民 在 哪个 到 收集 这 钱 ,

居民们将有三周时间筹集这笔钱，

[bʌt; bət][ðə; ði]['w\\ːzəl][mʌst; məst][biː; bi]['hændɪd]['oʊvər][æt; ət][wʌns] .]
but the wurzel must be handed over at once .]
但 这 沃泽尔 必须 是 递交 超过 在 一次 .]

但必须立即交出那根粗香肠。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðə; ði][plæn][fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['sʌt(ə)l] [wʌn] .
By the way , the plan for this invasion of England is a remarkably subtle one .
经过 这 方式 , 这 计划 为了 这 入侵 的 英格兰 是 一个 非常 微妙的 一 .

顺便说一句，这次入侵英格兰的计划非常精妙。

[ðə; ði] [ɪn'veɪdɪŋ] ['ɑːrmi] [wɪl] [biː; bi] ['ʌndər] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] , [huː] ,
The invading army will be under the command of the Crown Prince , who ,
这 入侵 军队 将要 是 在下面 这 命令 的 这 王冠 王子 , WHO ,

入侵军队将由王储统领，王储……

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪtɪst] [rɪ'pɔːrts] , [ɪz] [naʊ] ['faɪtɪŋ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ɑːn][ðə; ði] ['iːstərn]
according to the latest reports , is now fighting simultaneously on the eastern
根据 到 这 最新的 报告 , 是 现在 斗争 同时地 在 这 东
[ænd; ənd] ['westərn] ['frʌnˌtiəz] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni] ,
and western frontiers of Germany ,
和 西 前沿 的 德国 ,

根据最新报道，目前该组织正在德国东部和西部边境同时作战。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ˌvɔlən'tiəd] [fɔːr; fər] [sper] - [taɪm] [wɜːrk] .
and has volunteered for spare - time work .
和 有 自愿 为了 空闲的 - 时间 工作 .

并自愿利用业余时间做义工。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [fliːt] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər]
Waiting for the psychological moment when the British Fleet is looking the other
等待 为了 这 心理 片刻 什么时候 这 英国 舰队 是 寻找 这 其他
[weɪ] ,
way ,
方式 ,

等待英国舰队注意力分散的心理时机，

[ðə; ði][græɪnd] [haɪ] [kə'næl] [fliːt] [wɪl] [slɪp] [aʊt][wɪð; wɪθ] [bɑːdʒz] [ɪn] [toʊ] ,
the Grand High Canal Fleet will slip out with barges in tow ,
这 盛大 高的 运河 舰队 将要 滑 出去 和 驳船 在 拖 ,

大运河船队将拖着驳船悄悄驶出，

[kən'teɪnɪŋ] [sɪks]['ɑ:rmi] [kɔ:r] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['loʊnɪs] .

containing	six	army	corps	and	His	Royal	Lowness	.
包含	六	军队	兵团	和	他的	皇家	低级	.

包括六个军团和陛下。

[ænd; ənd] , [æz; əz][vɑ:n]['mɔ:ltkə] [sed] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['raɪtɚz] — [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['kaɪzɚz] ['grænfɑ:ðər] .

And	,	as	Von	Moltke	said	to	the	present	writer's	—	the	present	Kaiser's	grandfather	.
和	,	作为	冯	莫尔特克	说	到	这	展示	作家的	—	这	展示	凯撒的	祖父	.

正如冯·毛奇对笔者——也就是现任德皇的祖父——所说的话。

" ['vɪktəri] [wɪl] [bi:; bi]['aʊərz] , ['saɪər] .

"	Victory	will	be	ours	,	Sire	.
"	胜利	将要	是	我们的	,	父系	.

"陛下，胜利必将属于我们。"

" [ə; eɪ] [ju:z] [fɔ:r; fər] ['zepəlɪn]

"	A	USE	FOR	ZEPPELINS
"	一个	使用	为了	齐柏林飞艇

齐柏林飞艇的用途

[bɪ'leɪtɪd] ['sɪtɪzn] ([hu:] [hæz; həz] [bɪn] [lə'mentɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lætʃ] - [ki:] [ɔ:l][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm]) .

Belated	Citizen	(	who	has	been	lamenting	the	loss	of	his	latch	-	key	all	the	way	home	)	.
迟到的	公民	(	WHO	有	到过	哀叹	这	损失	的	他的	闩锁	-	钥匙	全部	这	方式	家	)	.

迟来的公民（一路都在为丢失门锁钥匙而懊恼不已）。

" [hə'loʊ] !

"	Hello	!
"	你好	!

"你好！

[hɪəz] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [lʌk] !

Here's	a	bit	of	luck	!
这里是	一个	少量	的	运气	!

祝你好运！

" [sək'ses] [kən'tɪnju:z] [tu:; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['ɔ:striən] [ɑ:rmz] , [bəuθ][ɪn][ðə; ði] [i:st] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] .

"	Success	continues	to	attend	the	Austrian	arms	,	both	in	the	East	and	in	the	South	.
"	成功	继续	到	出席	这	奥地利	武器	,	两个都	在	这	东方	和	在	这	南	.

"奥地利军队在东方和南方都继续取得成功。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'naʊnst] [ɑ:n][rɪ'laɪəb(ə)l] [ə'θɔ:rəti] [ðæt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] - ,

It	is	announced	on	reliable	authority	that	more	than	200	,
它	是	宣布	在	可靠的	权威	那	更多的	比	-	,

据可靠消息来源宣布，超过200人，

- ['ɔstrɪənz] [hæv; həv] [fɔ:rst] [ðer; ðər] [wei] ['ɪntu:] ['rʌʃə] ,

000	Austrians	have	forced	their	way	into	Russia	,
-	奥地利人	有	强制	他们的	方式	进入	俄罗斯	,

000名奥地利人强行闯入俄罗斯，

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] [naʊ] ['ga:diŋ] [ðə; ði] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['rʌʃ(ə)n] ['prizənz] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

and	are	now	guarding	the	more	important	Russian	prisons	from	within	.
和	是	现在	守护	这	更多的	重要的	俄语	监狱	从	之内	.

现在他们正从内部守卫着更重要的俄罗斯监狱。

[ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ðə; ði] [tʃæ'staɪzmənt] [ʌv; əv] ['sə:vjə] , [ˌʌndər'teɪkən] ['soʊlli] [fɔ:r; fər] - [oʊn] [gʊd] ,

In	the	South	the	chastisement	of	Servia	,	undertaken	solely	for	Servia's	own	good	,
在	这	南	这	惩罚	的	塞尔维亚	,	已	仅	为了	-	自己的	好的	,

在南方，对塞尔维亚的惩罚，完全是为了塞尔维亚自身的利益而进行的。

[hæz; həz] [traɪ'ʌmfəntli] [ə'tʃi:vd] [ɪts]['ɑ:bdʒekt] .

has	triumphantly	achieved	its	object	.
有	凯旋而归	已达成	它是	目的	.

已圆满实现其目标。

[ðə; ði][ˌdʒæpə'ni:z]['ɑ:rmi] [kɔ:r] , [wɪtʃ] [pæst] [θru:] [ˌɬæn'faɪərˌvɛxən] , ['ɪnvə'nes] [ænd; ənd]

The	Japanese	army	corps	,	which	passed	through	Llanfairfechan	,	Inverness	and
这	日本人	军队	兵团	,	哪个	通过了	通过	兰费尔费坎	,	因弗内斯	和

['bʊʃi] [læst] ['sætərdeɪ] ,

Bushey	last	Saturday	,
布什	最后的	周六	,

上周六途经兰费尔费坎、因弗内斯和布什的日本陆军军团

[ɑ:n][ɪts] [weɪ] [tu:; tə][ˌaʊt'flæŋk][ðə; ði]['dʒɜ:rmən][left] [wɪŋ] [æt; ət][mets, mes] , [hæz; həz] [ə'raɪvd] ['seɪfli]

on	its	way	to	outflank	the	German	left	wing	at	Metz	,	has	arrived	safely
在	它是	方式	到	包抄	这	德语	左边	翼	在	梅茨	,	有	到达的	安全

[æt; ət]['sku:təri, sku:'tɑ:ri] ,

at	Scutari	,
在	斯库塔里	,

正前往梅斯包抄德军左翼的部队，已安全抵达斯库塔里。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [maːtʃiŋ] [ɑ:n] [vi'enə] .

and	is	now	marching	on	Vienna	.
和	是	现在	行军	在	维也纳	.

现在正向维也纳进军。

[[ðə; ði] [pres] ['bjʊroʊ] [hæz; həz][noʊ]['noʊʃ(ə)n] ['weðər] [ðɪs] [ɪz] [tru:] [ɔ:r][nɑ:t] ,

[	The	Press	Bureau	has	no	notion	whether	this	is	true	or	not	,
[	这	按	局	有	不	概念	无论	这	是	真的	或者	不是	,

新闻处并不清楚此事是否属实。

[ænd; ənd]['kænɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv]['eni] [weɪ] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ] [aʊt] .

and	cannot	think	of	any	way	of	finding	out	.
和	不能	思考	的	任何	方式	的	寻找	出去	.

我想不出任何办法来查明真相。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [kən'sents] [tu:; tə][ɪts][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði]['kaɪzər] .

But	it	consents	to	its	publication	in	the	hope	that	it	will	frighten	the	Kaiser	.
但	它	同意	到	它是	发布	在	这	希望	那	它	将要	吓唬	这	凯撒	.

]

]															
]															

但它同意发表这篇文章，希望以此震慑德皇。

[wi:; wi] [lɜ:rn] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [hæv; həv] [wʌn] [ə; eɪ] [prə'naʊnst] ['vɪktəri] ([bʌt; bət][nɑ:t][baɪ][ˌju: 'es])

We	learn	that	the	Russians	have	won	a	pronounced	victory	(	but	not	by	us	)
我们	学习	那	这	俄罗斯人	有	韩元	一个	发音	胜利	(	但	不是	经过	我们	)

[æt; ət] [pʃɛ'mɪsl] .

at	Przemysl	.
在	普热梅斯尔	.

我们得知，俄军在普热梅希尔取得了一场明显的胜利（但不是我们取得的胜利）。

['ʃeɪkˌspɪər] [ɑ:n][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Shakspeare	on	the	Situation	.
莎士比亚	在	这	情况	.

莎士比亚论当时的形势。

" [lɪst] ! [lɪst] !
" List ! list !
" 列表 ! 列表 !

名单！名单！

[oʊ] [lɪst] .
oh list .
哦 列表 .

哦，清单。

" — ['hæmlət] , [ækt][aɪ] . , [siːn] [fɔːr] .
" — Hamlet , Act I . , Scene 4 .
" — 村庄 , 行为 我 . , 场景 4 .

"——《哈姆雷特》第一幕第四场

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 262]
[页 -]

[第262页]

[oʊld] ['leɪdi] .
Old Lady .
老的 女士 .

老太太。

" [aɪv] [brɔːt] [bæk] [ðɪs] [wɔːr][mæp][juː; jʊ][soʊld][ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] , ['mɪstər] . [braʊn] .
" I've brought back this war map you sold me yesterday , Mr . Brown .
" 我已经 带来 后退 这 战争 地图 你 卖 我 昨天 , 先生 . 棕色的 .

"布朗先生，我把昨天你卖给我的这张战争地图带回来了。"

[its] [nɑːt][ʌp][tuː; tə] [deɪt] .
It's not up to date .
它是 不是 向上 到 日期 .

它已经过时了。

[aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌɑːrmə'gedn] , [ænd; ənd][kɑːnt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [mɑːrkt]
I've been looking all the morning for Armageddon , and can't find it marked
我已经 到过 寻找 全部 这 早晨 为了 世界末日 , 和 不能 寻找 它 标记
['eniwer] .
anywhere .
任何地方 .

我一上午都在寻找世界末日的迹象，但到处都找不到。

" [oʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['waɪərləs] ['vɪktəri] .
" ODE TO THE SPIRIT OF WIRELESS VICTORY .
" 颂 到 这 精神 的 无线的 胜利 .

"无线胜利精神颂歌。"

([æn; ən] [ə'tempt] , [sə'dʒestɪd] [baɪ]['sɜːrt(ə)n] ,
(An attempt , suggested by certain Marconigrams ,
(一个 试图 , 建议 经过 肯定 马可尼图 ,

（一些马可尼电报公司提出的尝试，

[tuː; tə] [ʃed] [stɪl] ['fɜːrðər] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][tuː'tɑːnɪk]['deɪəti; 'diːəti] .)
to shed still further light on the nature of the principal Teutonic deity .)
到 棚 仍然 更远 光 在 这 自然 的 这 主要的 条顿 神 .)

为了进一步阐明条顿主神本质。）

[wʌt] [tuː; tə] [ðiː] [ɑːr; ər] [maːtʃɪŋ] ['liːdʒənz] ,
What to thee are marching legions ,
什么 到 你 是 行军 军团 ,

对你而言，行军的军团算什么？

['kænən] [smoʊk] [ænd; ənd] ['seɪbər] [θrʌst] ,
Cannon smoke and sabre thrust ,
大炮 抽烟 和 军刀 推力 ,

炮火硝烟与刀锋推进，

['gɑːdəs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [klaʊd] - [rɪmd] ['riːdʒənz]
Goddess of the cloud - rimmed regions
女神 的 这 云 - 带边 地区

云雾缭绕地区的女神

[ɪn] [huːz] [maɪt] [ðə; ðɪ] ['dʒɜːmənz] [trʌst] ?
In whose might the Germans trust ?
在 谁 可能 这 德国人 相信 ?

德国人究竟信赖谁的力量?

[ðoʊ] , [haʊ'evər] [haɪ] [ænd; ənd] ['riːgl] ,
Though , however high and regal ,
尽管 , 然而 高的 和 尊贵 ,

然而，无论多么高贵典雅，

['kɪŋli] [pɑːmp] [meɪ] [breɪk] [ænd; ənd] [bend]
Kingly pomp may break and bend
王者 盛大场面 可能 休息 和 弯曲

帝王的威严也可能破碎和弯曲

[sɔɪld] [wɪð; wɪθ] ['mɜːrdər] (['leɪbld] ['liːg(ə)l]) ,
Soiled with murder (labelled legal) ,
脏的 和 谋杀 (标签 合法的) ,

沾染了谋杀的污点（却被贴上了合法标签），

[ðaʊ] , [mɔːr] ['æktɪv] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] ['iːg(ə)l] ,
Thou , more active than the eagle ,
你 , 更多的 积极的 比 这 鹰 ,

你比雄鹰更活跃，

[ðaʊ] [ɪn'djʊə; en-; -'djɔː] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [end] .
Thou endurest to the end .
你 坚持 到 这 结尾 .

你坚持到了最后。

[ðaʊ] [wɑːst] [nɑːt] [bɪ'haɪnd] [ðer; ðər] ['bænərz]
Thou wast not behind their banners
你 浪费 不是 在后面 他们的 横幅

你不在他们的旗帜之后

[wen] [ðeɪ] ['skauəd] [ðə; ðɪ] ['beldʒən] [pleɪn] ,
When they scoured the Belgian plain ,
什么时候 他们 彻底清洗 这 比利时人 清楚的 ,

当他们搜遍比利时平原时，

[wen] [ðeɪ] [tɔːt] [ðer; ðər] ['tjuːtə n] ['mænərz]
When they taught their Teuton manners
什么时候 他们 教授 他们的 条顿 礼仪

当他们传授日耳曼礼仪时

[baɪ] [ðə; ðɪ] [rek] [ʌv; əv] [fɑːrm] [ænd; ənd] [feɪn] ;
By the wreck of farm and fane ;
经过 这 破坏 的 农场 和 费恩 ;

在农场和神庙的废墟旁；

[klɪr] [ʌv; əv] ['bætəlz] ['maɪər] [ænd; ənd] ['fjʊri]
Clear of battle's mire and fury
清除 的 战斗的 沼泽 和 愤怒

远离战火的泥沼和狂怒

[ɑːn] [ðoʊz] ['saɪtləs] [fiːt] [ænd; ənd][hɪd] ,
On **those** **sightless** **feet** **and** **hid** **,**
在 那些 失明 脚 和 隐藏 ,

用那双看不见的脚，躲藏起来，

[ðaʊ] [wɑːst] [wɑːftid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stɔːri]
Thou **wast** **wafted** **with** **the** **story**
你 浪费 飘散 和 这 故事

你被这个故事所吸引。

['seɪɪŋ] [ðɪs] [wʌz; wəz]['dʒɜːrmən]['glɔːri]
Saying **this** **was** **German** **glory**
说 这 曾是 德语 荣耀

这便是德国的荣耀

[tuː; tə][ʃɪ'kɑːgoʊ][ænd; ənd][mə'drɪd] .
To **Chicago** **and** **Madrid** **.**
到 芝加哥 和 马德里 .

飞往芝加哥和马德里。

[lɔːŋ] [ɛə]['pærɪs] [hɜːrd] [ðə; ði] ['θʌndər] ,
Long **e'er** **Paris** **heard** **the** **thunder** **,**
长的 曾经 巴黎 听到 这 雷 ,

巴黎长久以来都听见了雷声，

['herəld] [ʌv; əv][ðə; ði] - [læns] ,
Herald **of** **the** **Uhlan's** **lance** **,**
先驱报 的 这 - 槊 ,

乌兰长矛的使者

[ðaʊ] [wɑːst] ['meɪkɪŋ] ['stɑːkhoʊm] ['wʌndər]
Thou **wast** **making** **Stockholm** **wonder**
你 浪费 制作 斯德哥尔摩 想知道

你让斯德哥尔摩感到疑惑

[æt; ət][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [fleɪm] [ʌv; əv] [fræns] :
At **the** **dying** **flame** **of** **France** **:**
在 这 垂死 火焰 的 法国 :

在法国即将消逝的火焰中：

[nɑːt][ɑːn]['waɪɜ˞z, 'waɪrz] , [wɪð; wɪθ][noʊ][wɜːrd] ['rɪt(ə)n] ,
Not **on** **wires** **,** **with** **no** **word** **written** **,**
不是 在 电线 , 和 不 单词 书面 ,

没有电线，也没有文字说明。

[ðaʊ] [hædst][trɑːd] [ðaɪn] ['eri] [træk] ,
Thou **hadst** **trod** **thine** **airy** **track** **,**
你 哈斯特 践踏 你的 轻盈的 追踪 ,

你曾走过你那轻盈的足迹，

['fæstər][ðæn; ðən][ðə; ði] [meɪld] ['mɪtn] ,
Faster **than** **the** **mailed** **mitten** **,**
快点 比 这 邮寄 手套 ,

比邮寄手套还快，

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld]['aʊər; ɑːr] [fliːt] [wʌz; wəz] ['smɪtn]
And **behold** **our** **fleet** **was** **smitten**
和 看哪 我们的 舰队 曾是 迷恋

瞧，我们的舰队被击溃了

['sʌmwer] [nɪr] [ðə; ði] - [ræk] .
Somewhere **near** **the** **Skager** **Rack** **.**
某处 靠近 这 - 架子 .

就在斯卡格货架附近。

[soʊ] .
So **.**
所以 .

所以。

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər] [laɪnz] [ɑːr; ər] ['broʊkən] ,
And **when** **their** **lines** **are** **broken** **,**
和 什么时候 他们的 线条 是 破碎的 ,

当他们的防线被突破时，

[wen] [ðer; ðər] ['ʃræpnəl] [fɔːlz] [les] [fæst] ,
When **their** **shrapnel** **falls** **less** **fast** **,**
什么时候 他们的 弹片 瀑布 较少的 快速地 ,

当弹片下落速度减慢时，

[ʃælt] [ðaʊ] [feɪl] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] ['toʊkən]
Shalt **thou** **fail** **to** **send** **a** **token**
应 你 失败 到 发送 一个 令牌

你若未能发送信标，则不可违信。

[ˌʌndɪ'fiːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] ?
Undefeated **to** **the** **last** **?**
不败 到 这 最后的 ?

保持不败到最后一刻?

['ʃʊrli] [nɑːt] .
Surely **not** **.**
一定 不是 .

肯定不是。

[red] [ˌdevə'steɪʃn]
Red **devastation**
红色的 毁灭

红色灾难

[stɪl] [ʃæl; ʃəl] [ɜːrdʒ] [baɪ] [lænd] [ænd; ənd] [siː]
Still **shall** **urge** **by** **land** **and** **sea**
仍然 将 敦促 经过 土地 和 海

仍将通过陆路和海路敦促

['evri] [praʊd] [əd'vænsɪŋ] ['neɪʃ(ə)n]
Every **proud** **advancing** **nation**
每一个 自豪的 前进 国家

每一个骄傲而不断进步的国家

[waɪl] [mɑːr'koʊniz] [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n]
While **Marconi's** **installation**
尽管 马可尼 安装

马可尼的装置

[ruːlz] [ðə; ði] [skaɪz] [ʌv; əv] ['dʒɜːrməni] .
Rules **the** **skies** **of** **Germany** **.**
规则 这 天空 的 德国 .

主宰德国的天空。

[stɪl] [wen] ['peɪgən] ['piːpəlz] ['sevər]
Still **when** **pagan** **peoples** **sever**
仍然 什么时候 异教徒 人民 断绝

即便异教徒分裂

['reɪlweɪ] [laɪn] [ænd; ənd] ['telɪgræf]
Railway **line** **and** **telegraph**
铁路 线 和 电报

铁路和电报

[ðaʊ] [ʃælt] [kiːp] [ðaɪ] [stɔːntʃ] [ɪn'devər] ,
Thou shalt keep thy staunch endeavour ,
你 应 保持 你的 坚定 努力 ,

你当坚持不懈，

[ðaʊ] [ʃælt] ['skætər] [ˌjuː 'es] [laɪk] [tʃæf] .
Thou shalt scatter us like chaff .
你 应 分散 我们 喜欢 糠 .

你必将我们像糠秕一样驱散。

[stɪl] , [oʊ] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prʌʃən] ,
Still , O goddess of the Prussians ,
仍然 , 哦 女神 的 这 普鲁士人 ,

然而，普鲁士人的女神啊，

[ðaʊ] [ʃælt] [saʊnd] [ðaɪ] [trʌmp] [ʌv; əv] [tɪn]
Thou shalt sound thy trump of tin
你 应 声音 你的 王牌 的 锡

你当吹响你的锡制号角

[ˌʌndɪ'tɜːrd] [baɪ] [ruːd] [kən'kʌʃənz]
Undeterred by rude concussions
毫不气馁 经过 粗鲁的 脑震荡

即使遭受严重的脑震荡也不气馁

[waɪl] [ðə; ði] ['frentʃmən] [heɪl] [ðə; ði] ['rʌʃənz]
While the Frenchmen hail the Russians
尽管 这 法国人 冰雹 这 俄罗斯人

法国人向俄国人致敬

[ɑːn] [ðə; ði] ['flægstoʊn] [ʌv; əv] [bɜːr'lɪn] .
On the flagstones of Berlin .
在 这 石板 的 柏林 .

在柏林的石板上。

['iːvoʊ] .
Evoe .
进化 .

伊沃。

[ə; eɪ] ['dʒɜːrmən] ['mɑːtoʊ] : — " ['gɑːt] [ˌem aɪ 'tiː] [hʌnz] .
A German Motto : — " Gott mit Huns .
一个 德语 座右铭 : — " 上帝 密特 匈奴人 .

德国的座右铭是："Gott mit Huns。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 263]
" [页 -]

[第263页]

[ðə; ði] [greɪt] [ɪ'luːʒ(ə)n]
THE GREAT ILLUSION
这 伟大的 错觉

大幻觉

['kaɪzər] .
Kaiser .
凯撒 .

凯撒。

" [maɪ] [pʊr] [bɜːrd] , [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [jʊr; jər] [teɪl] - ['fɛðɝz] ?
" MY POOR BIRD , WHAT HAS HAPPENED TO YOUR TAIL - FEATHERS ?
" 我的 贫穷的 鸟 , 什么 有 发生 到 你的 尾巴 - 羽毛 ?

"我可怜的小鸟，你的尾羽怎么了？"

" ['dʒɜːrmən]['iːg(ə)l] .
" **German** **Eagle** **.**
" 德语 鹰 .

“德国雄鹰。”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [ber] [ðə; ði] [truːθ] , ['saɪər] ?
" **CAN** **YOU** **BEAR** **THE** **TRUTH** **,** **SIRE** **?**
" 能 你 熊 这 真相 , 父系 ?

“陛下，您能承受真相吗？”

" ['kaɪzər] .
" **Kaiser** **.**
" 凯撒 .

“凯撒。”

" [ɪf] [its] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
" **IF** **IT'S** **NOT** **FOR** **PUBLICATION** **.**
" 如果 它是 不是 为了 发布 .

“如果不是为了发表的话。”

" ['dʒɜːrmən]['iːg(ə)l] .
" **German** **Eagle** **.**
" 德语 鹰 .

“德国雄鹰。”

" [its] [laɪk] [ðɪs] , [ðen] .
" **IT'S** **LIKE** **THIS** **,** **THEN** **.**
" 它是 喜欢 这 , 然后 .

“事情就是这样。”

[juː; jʊ] [toʊld] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['laɪən] [wʌz; wəz] [kən'temptəbl] .
YOU **TOLD** **ME** **THE** **BRITISH** **LION** **WAS** **CONTEMPTIBLE** **.**
你 讲述 我 这 英国的 狮子 曾是 可鄙 .

你曾告诉我英国雄狮队令人鄙夷。

[wel] — [hiː; hi] ['wɔznt] !
WELL **—** **HE** **WASN'T** **!**
出色地 — 他 不是 !

不——他才不是！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **264** **]**
" [页 -]

[第264页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **265** **]**
[页 -]

[第265页]

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['speʃəli] ['kredʒələs] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] .
FROM **OUR** **SPECIALLY** **CREDULOUS** **CORRESPONDENT** **.**
从 我们的 特别 轻信的 通讯员 .

来自我们一位特别容易轻信的通讯员。

['stoʊkər] .
Stoker **.**
司炉 .

司炉工。

" [aɪ] [siː] [ðə; ði][tɔːr'piːdoʊ] [əproʊtʃɪn] - [juː 'es] ; [soʊ] , [wɪ'ðaʊt] [weɪtɪn] - ['fɝː, 'fɛr]['eni][ɔːrdərz] , [aɪ]

"	I	see	the	torpedo	approachin	'	us	;	so	,	without	waitin	'	fer	any	orders	,	I
"	我	看	这	鱼雷	接近	-	我们	;	所以	,	没有	等待	-	fer	任何	订单	,	我

['daiviːz]['oʊvərbɔːrd] ,

dives	overboard	,
潜水	落水	,

"我看到鱼雷正朝我们靠近；于是，不等任何命令，我就跳入海里。"

[dʒʌst] ['gɪvz] - [ɪm][ə; eɪ] [flɪk] [ɑːn] - [ɪz]['lɪt(ə)l] ['rʌdər] ,

just	gives	'	im	a	flick	on	'	is	little	rudder	,
只是	给予	-	我是	一个	轻弹	在	-	是	小的	舵	,

只是轻轻拨动了一下他的小舵，

[æn; ən] - [ɔːf] - [iː][goʊz][tuː; tə] - [æn; ən] - ['paːsiz][juː 'es] - ['ɑːrmləsli] [baɪ] .

an	'	off	'	e	goes	to	starb'd	an	'	passes	us	'	armlessly	by	.
一个	-	离开	-	e	去	到	-	一个	-	通过	我们	-	无臂	经过	.

然后他飞向星星，无力地从我们身边经过。

" ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .

"	ESSENCE	OF	PARLIAMENT	.
"	本质	的	议会	.

"议会的本质。"

([ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .)

(	Extracted	from	the	Diary	of	Toby	,	M	.	P	.	)
(	提取	从	这	日记	的	托比	,	M	.	P	.	)

（摘自托比议员的日记）

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [sept] . - . — [haʊs] [met][tuː; tə] - [deɪ][wɪð; wɪθ][praʊd]

House	of	Commons	,	Monday	,	Sept	.	14	.	—	House	met	to	-	day	with	proud
房子	的	公共领域	,	周一	,	九月	.	-	.	—	房子	遇见	到	-	天	和	自豪的

['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['ɔːltərd] ['sɜːrkəmstæns] .

feeling	of	altered	circumstance	.
感觉	的	已修改	环境	.

下议院，9 月 14 日，星期一——今天，下议院怀着对形势改变的自豪感召开会议。

[ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ə'goʊ] [θɪŋz] [lʊkt] [bæd][ɪn] [fræns] .

A	fortnight	ago	things	looked	bad	in	France	.
一个	两星期	前	事物	看起来	坏的	在	法国	.

两周前，法国的情况看起来很糟糕。

['ælaɪd] ['ɑːmiz] [wɜːr; wər] [kən'tɪnjuːɪŋ] [prə'lɔːŋd] [rɪ'triːt] [nɑːt] [meɪd] [mɔːr] [ək'septəb(ə)l][baɪ] ['biːɪŋ]

Allied	Armies	were	continuing	prolonged	retreat	not	made	more	acceptable	by	being
盟军	军队	是	继续	延长	撤退	不是	制成	更多的	可接受	经过	存在

[ə'fɪʃəli] [neɪmd] " [rɪ'taɪərmənt] .

officially	named	"	Retirement	.
官方	命名	"	退休	.

盟军持续撤退，而正式命名为"撤退"并不能使这种撤退更容易被接受。

" [ə; eɪ]['diːteɪld; dɪ'teɪld] ['nærətɪv] [kəm'paɪld][ɪn] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd]

"	A	detailed	narrative	compiled	in	neighbourhood	of	the	Army	had	described
"	一个	详细的	叙述	编译	在	邻里	的	这	军队	有	描述

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['brɪtɪʃ] [fɔːrs] ,

the	little	British	Force	,
这	小的	英国	力量	,

"陆军附近地区编写的一份详细叙述描述了这支规模很小的英国部队，

[lɔːŋ] ['faɪtɪŋ] [æt; ət] [ɑːdz] [ʌv; əv] [fɔːr] [tuː; tə][wʌn] , [æz; əz] " ['broʊkən][tuː; tə] ['piːsɪz] .

long	fighting	at	odds	of	four	to	one	,	as	"	broken	to	pieces	.
长的	斗争	在	赔率	的	四	到	一	,	作为	"	破碎的	到	件	.

以四比一的劣势进行了长时间的战斗，结果"被打得支离破碎"。

" [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['pærɪs][wɜːr; wər][ɑːn][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [traɪ'ʌmfl] ['entri] [baɪ]['dʒɜːrmən]
" Seemed as if Paris were on verge of another triumphal entry by German
" 似乎 作为 如果 巴黎 是 在 边缘 的 其他 凯旋的 入口 经过 德语
['fɔːrsɪz] :
forces :
力量 :

"巴黎似乎即将再次迎来德军的凯旋入城:"

[fræns] [ɑːn] [iːv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd][sɪ'dæn] .
France on eve of a second Sedan .
法国 在 前夕 的 一个 第二 轿车 .

法国即将迎来第二辆轿车。

[tuː; tə] - [deɪ][ə; eɪ] [mɔːr] ['hɜːrid] [rɪ'triːt] [ɪz]['deɪli] [ə'kjuːmjuleit] [spiːd] .
To - day a more hurried retreat is daily accumulating speed .
到 - 天 一个 更多的 慌忙 撤退 是 日常的 累积 速度 .

如今，仓促撤退的趋势正在日益加快。

[ðɪs] [taɪm][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ɪn'veɪdər] [huː] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ə'vɔɪd]['faɪn(ə)l][dɪ'zæstər] ,
This time it is the invader who , in order to avoid final disaster ,
这 时间 它 是 这 侵略者 WHO , 在 命令 到 避免 最终的 灾难 ,

这一次，为了避免最终的灾难，入侵者.....

[ɪz] ['reɪsɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['seɪfti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] , [waɪlst] [frentʃ]
is racing back to the comparative safety of his own country , whilst French
是 赛车 后退 到 这 比较 安全 的 他的 自己的 国家 , 而 法语
[ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] ,
and British ,
和 英国 ,

他正飞奔回相对安全的祖国，而法国人和英国人，

[ɪ'leɪt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'piːtɪd] ['vɪktəri] , [hæŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['kloʊsnəs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
elate with repeated victory , hang with uncomfortable closeness on his heels .
欣喜 和 重复 胜利 , 悬挂 和 不舒服 亲近 在 他的 高跟鞋 .

屡战屡胜让他欣喜若狂，但紧随其后的却是令人不安的距离。

" [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['kerfəli] [plænd] [æd'væns] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [wɪð'drɔːəl] , [wiː; wi]
" In the matter of carefully planned advance and sudden withdrawal , we
" 在 这 事情 的 小心 计划 进步 和 突然 退出 , 我们
[hæv; həv] ,
have ,
有 ,

"就精心策划的推进和突然撤退而言，我们有，

" [sed] [ðə; ði] ['membər] [fɔːr; fər][sɑːrk] , " [ə; eɪ] ['pærəlel] ['epɪsoʊd][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['mɪləteri] ['hɪstri; 'hɪstəri]
" said the Member for Sark , " a parallel episode in our own military history
" 说 这 成员 为了 萨克岛 , " 一个 平行线 插曲 在 我们的 自己的 军队 历史
.
:
.

萨克岛议员说："这是我们军事史上的一个平行事件。"

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] - [ðə; ði]['gælənt] [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk] - [ɑːn][æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə]['flændərz]
You remember how ' the gallant Duke of York ' on an expedition to Flanders
你 记住 如何 - 这 英勇 公爵 的 约克 - 在 一个 远征 到 弗兰德斯
[hæd; həd] - [twaɪs] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [men] ,
had ' twice ten thousand men ,
有 - 两次 十 千 男人 ,

你还记得"英勇的约克公爵"在远征佛兰德斯时拥有"两万名士兵"吗?

- [haʊ] [hiː; hi] - ['mɑːtʃt] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt]

'	how	he	'	marched	them	up	to	the	top	of	the	hill	And	marched
-	如何	他	-	行军	他们	向上	到	这	顶部	的	这	爬坡道	和	行军

[ðem; ðəm] [daʊn] [ə'gen] - ?

them	down	again	'	?
他们	向下	再次	-	?

他是如何"带领他们登上山顶，又带领他们下山"的?

[ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [vɜːrs] [lendz] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] ['iːzi] [ə,dæptə'bɪlətɪ] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv]

The	simple	verse	lends	itself	with	easy	adaptability	to	present	circumstances	of
这	简单的	诗	借贷	本身	和	简单的	适应性	到	展示	情况	的

['aʊər; ɑːr] [oʊld] [frend] [ðə; ði] ['empərər] ['wɪljəm] : —

our	old	friend	the	Emperor	William	:	—
我们的	老的	朋友	这	皇帝	威廉	:	—

这首简单的诗句很容易就能适用于我们老朋友威廉皇帝目前的处境:

" [ðə; ði] ['gælənt] [pluːmd] ['vilhelm,'wil-]

"	The	gallant	plumed	Wilhelm
"	这	英勇	羽毛	威廉

"英勇的威廉

[hæd; həd] [twaɪs] [ə; eɪ] ['mɪljən] [men] ;

Had	twice	a	million	men	;
有	两次	一个	百万	男人	;

拥有两百万士兵;

[hiː; hi] ['mɑːtʃt] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə] ['pærɪs] [taʊn]

He	marched	them	up	to	Paris	town
他	行军	他们	向上	到	巴黎	镇

他率领他们前往巴黎城。

[ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] .

And	marched	them	back	again	.
和	行军	他们	后退	再次	.

然后又把他们押了回去。

" [æz; əz] [ɪn] [dɪ'presɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ə'goʊ] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'treɪd] [noʊ] [saɪn]

"	As	in	depressing	circumstances	of	a	fortnight	ago	the	House	betrayed	no	sign
"	作为	在	沉闷	情况	的	一个	两星期	前	这	房子	背叛	不	符号

[ʌv; əv] [dɪ'dʒekʃn] [ɔːr] [ˌveri'eɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [faɪt] [aʊt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] ,

of	dejection	or	variation	from	resolve	to	see	the	fight	out	to	a	finish	,
的	沮丧	或者	变化	从	解决	到	看	这	斗争	出去	到	一个	结束	,

"如同两周前令人沮丧的情况一样，议会没有流露出丝毫沮丧或动摇将斗争进行到底的决心。"

[soʊ] [tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['prez(ə)nt] [ɪt'self] [ɪn] ['mæfɪk] [muːd] .

so	to	-	day	it	does	not	present	itself	in	mafficking	mood	.
所以	到	-	天	它	做	不是	展示	本身	在	制造	情绪	.

所以今天它并没有表现出令人兴奋的情绪。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌnevərðə'les] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [rɪ'zɑːlvd] , [æt; ət] [wət'evər] [kɔːst] [ʌv; əv] [blʌd] [ɔːr] ['treʒər] ,

It	is	nevertheless	more	than	ever	resolved	,	at	whatever	cost	of	blood	or	treasure	,
它	是	尽管如此	更多的	比	曾经	已解决	,	在	任何	成本	的	血	或者	宝藏	,

然而，无论付出多少鲜血或财富的代价，这个问题都比以往任何时候都更加坚定。

[tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θroʊnd] ['kaɪzər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['mɪlɪtərɪzəm] ,

to	make	an	end	of	the	throned	Kaiser	and	his	system	of	militarism	,
到	制作	一个	结尾	的	这	登基	凯撒	和	他的	系统	的	军国主义	,

为了终结德皇及其军国主义制度，

[ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [ðiːz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz] .

the	curse	of	Europe	these	more	than	twenty	years	.
这	诅咒	的	欧洲	这些	更多的	比	二十	年	.

二十多年来，欧洲一直饱受诅咒。

[wer'ɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['truːli] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

Wherein	it	is	truly	representative	of	the	nation	.
其中	它	是	真的	代表	的	这	国家	.

它真正代表了国家。

['bɪznəs] [dʌn] . — [prɪ'mɪr] [ə'naunsiz] [ðæt] [ˌproʊroʊ'geɪʃən] [wɪl] [biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] [bɪ'fɔːr] [end]

Business	done	.	—	Premier	announces	that	Prorogation	will	be	accomplished	before	end
商业	完毕	.	—	总理	宣布	那	休会	将要	是	完成	前	结尾

[ʌv; əv] [wiːk] ,

of	week	,
的	星期	,

事务完成——总理宣布，休会程序将于本周末前完成。

[wɪð; wɪθ][ˌɪnsɪ'dent(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['stætʃuːt] [bʊk] ['ʌndər] ['pɑːrləmənt] [ækt][ʌv; əv]

with	incidental	consequence	of	addition	to	Statute	Book	under	Parliament	Act	of
和	偶然的	结果	的	添加	到	法令	书	在下面	议会	行为	的

[bɪlz] [ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] [hoʊm] [ruːl] [ɪn]['aɪərlənd][ænd; ənd] [ˌdɪsɪ'stæblɪʃɪŋ] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [weɪlz] .

Bills	establishing	Home	Rule	in	Ireland	and	disestablishing	Church	in	Wales	.
账单	建立	家	规则	在	爱尔兰	和	解散	教会	在	威尔士	.

附带后果是，根据议会法案，在爱尔兰设立自治法案，并在威尔士废除国教。

['tuːzdeɪ] . — [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ə'lɑːrəm] [ænd; ənd] [iks'kɑːʃənz] , [ɪ'speʃəli] [iks'kɑːʃənz] .

Tuesday	.	—	A	sitting	of	alarums	and	excursions	,	especially	excursions	.
周二	.	—	一个	坐着	的	警报器	和	短途旅行	,	尤其	短途旅行	.

星期二——举行警报和郊游，尤其是郊游。

[prɪ'mɪr] [ˌɪntrə'duːst] [bɪl] [sə'spɛndɪŋ] [fɔːr; fər] [twelv] [mʌnθs] , [ɔːr][lɔːŋgər] [ɪf] [wɔːr] ['læsts] ,

Premier	introduced	Bill	suspending	for	twelve	months	,	or	longer	if	War	lasts	,
总理	介绍	账单	暂停	为了	十二	几个月	,	或者	更长	如果	战争	持续时间	,

总理提出法案，暂停执行十二个月，如果战争持续，则暂停时间更长。

[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [hoʊm] [ruːl] [bɪl] [ænd; ənd] [welʃ] [tʃɜːrtʃ] [bɪl] , [wɪtʃ] , [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ]

operation	of	Home	Rule	Bill	and	Welsh	Church	Bill	,	which	,	in	accordance	with
手术	的	家	规则	账单	和	威尔士语	教会	账单	,	哪个	,	在	根据	和

['pɑːrləmənt] [ækt] ,

Parliament	Act	,
议会	行为	,

根据议会法案，《自治法案》和《威尔士教会法案》的实施，

[wɪl] [ɑːn][ˌproʊroʊ'geɪʃən][biː; bi] [ˌɔːtə'mætɪkli] ['ædɪd] [tuː; tə]['stætʃuːt] [bʊk] .

will	on	Prorogation	be	automatically	added	to	Statute	Book	.
将要	在	休会	是	自动地	额外	到	法令	书	.

议会休会时将自动添加到法典中。

[ɪn] [spiːtʃ] [wɪtʃ] ['boʊnɚ] [lɔː] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " ['tempərət] [ænd; ənd] ['mɑːdərət] ,

In	speech	which	Bonar	Law	described	as	"	temperate	and	moderate	,
在	演讲	哪个	博纳	法律	描述	作为	"	温带	和	缓和	,

博纳·劳形容他的演讲"温和而平和"，

" [hiː; hi] [dɪ'fendɪd] [hɪm'self] [frʌm; frəm]['tʃɑːrdʒɪz] [ʌv; əv]['broʊkən] [pledʒz] [brɔːt] [ə'genst] [hɪm; ɪm][baɪ]

"	he	defended	himself	from	charges	of	broken	pledges	brought	against	him	by
"	他	辩护	他自己	从	收费	的	破碎的	承诺	带来	反对	他	经过

['dʒent(ə)lmən] ['ɑːpəzɪt] .

gentlemen	opposite	.
先生们	对面的	.

他为自己辩护，否认了对方先生们对他提出的违背誓言的指控。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['liːdər] [ʌv; əv] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

"	I	shall	endeavour	to	imitate	him	,	"	said	Leader	of	Opposition	.
"	我	将	努力	到	模拟	他	,	"	说	领导者	的	反对	.

“我将努力效仿他，”反对党领袖说道。

[gɑːt] [ə'lɔːŋ] ['mɑːdərətli] [wel] [tɪl] , " [ri'zjuːmɪŋ] [ðə; ði] [ə'fensɪv] ,

Got	along	moderately	well	till	,	"	resuming	the	offensive	,
得到	沿着	中等程度	出色地	直到	,	"	恢复	这	进攻	,

一切进展还算顺利，直到“恢复进攻”为止。

" [æz; əz] [dɪ'spætʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][wɔːr][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	as	despatches	from	the	Seat	of	War	have	it	,
"	作为	电报	从	这	座位	的	战争	有	它	,

“正如来自战争中心的电报所言，

[hiː; hi] [læpst] ['ɪntuː] [kəm'pærɪsn] [bɪ'twiːn] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [prɪ'mɪr] [ænd; ənd][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv]

he	lapsed	into	comparison	between	conduct	of	Premier	and	the	action	of
他	失效	进入	比较	之间	执行	的	总理	和	这	行动	的

[ðə; ði]['kaɪzər][ɪn][hɪz; ɪz] " ['ɪnfəməs] [prə'poʊz(ə)l] " [ðæt] [ðɪs] ['kʌntri] [ʃʊd; ʃəd] [kə'naɪv] [ɪn] [briːtʃ] [ʌv; əv]

the	Kaiser	in	his	"	infamous	proposal	"	that	this	country	should	connive	in	breach	of
这	凯撒	在	他的	"	臭名昭著的	提议	"	那	这	国家	应该	纵容	在	违反	的

['kɑːmən] [pledʒ] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [nuː'trælətɪ] [ʌv; əv]['beldʒəm] .

common	pledge	to	preserve	neutrality	of	Belgium	.
常见的	保证	到	保存	中立	的	比利时	.

他将总理的行为与德皇在其“臭名昭著的提议”中的行为进行了比较，该提议要求这个国家违反共同承诺，维护比利时的中立。

[hɪr] [broʊk] [fɔːrθ] [ʃaʊts] [ʌv; əv]['æŋgri]['proʊtest][frʌm; frəm] .

Here	broke	forth	shouts	of	angry	protest	from	Ministerialists	.
这里	打破	前进	喊叫	的	生气的	反对	从	部长主义者	.

这时，部长派人士爆发出愤怒的抗议声。

['wɪnstən] , [huː] [kɑːnt] [ə'beə] [strɔːŋ] ['læŋgwɪdʒ] , [roʊz][frʌm; frəm] ['treʒəri] [bentʃ] [ænd; ənd] [stɔːkt]

Winston	,	who	can't	abear	strong	language	,	rose	from	Treasury	Bench	and	stalked
温斯顿	,	WHO	不能	熊	强的	语言	,	玫瑰	从	财政部	长椅	和	跟踪

[fɔːrθ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['spiːkɜ-z] [tʃer] ,

forth	behind	the	Speaker's	chair	,
前进	在后面	这	演讲者的	椅子	,

温斯顿无法忍受粗俗的言辞，他从财政部长席上站起身，径直走到议长席后面。

[ɪg'zæmp(ə)l] [ˊnjuːmərəsli] ['fɑːloʊd] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] ['gæŋweɪ] .

example	numerously	followed	above	and	below	Gangway	.
例子	很多	随后	多于	和	以下	舷梯	.

舷梯上方和下方都有许多类似的例子。

[ðɪs] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ['nʌmbər] [wʌn] .

This	excursion	number	one	.
这	短途旅行	数字	一	.

本次旅行编号为1。

['nʌmbər]

Number
数字

数字

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	266	]
[	页	-	]

[tuː] , [mɔːr] [ɪgˈzɔːstɪv] [ʌv; əv] [ˈɔːdiəns] , [ˈfɑːloʊd] [wen] [ˈboʊnɚ] [lɔː] , [ˈhævɪŋ] [kənˈkluːdid] [hɪz; ɪz]
two , more exhaustive of audience , followed when Bonar Law , having concluded his
二 , 更多的 详尽的 的 观众 , 随后 什么时候 博纳 法律 , 拥有 结束 他的
[spiːtʃ] ,
speech ,
演讲 ,

随后，博纳·劳结束了他的演讲，接下来是两位听众更加详尽的发言者。

[ʃʊk] [frʌm; frəm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] ,
shook from off his feet the dust of the House and walked out ,
摇晃 从 离开 他的 脚 这 灰尘 的 这 房子 和 步行 出去 ,

他抖掉脚上的灰尘，走了出去。

[əˈkʌmpənid] [baɪ] [ɪnˈtaɪər] [ˈbɑːdi] [ʌv; əv] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] .
accompanied by entire body of Opposition .
伴随 经过 全部的 身体 的 反对 .

全体反对派人士随行。

[ˈædmərəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ətˈlæntɪk] ([tuː; tə] [hɪmˈself]) .
Admiral of the Atlantic (to himself) .
上将 的 这 大西洋 (到 他自己) .

大西洋海军上将（自言自语）。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [maɪ] [ɪmˈpɪriəl] [ˈpleʒər] [tuː; tə] [ˈprez(ə)nt] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈɔːrdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmæsthed]
" It is My Imperial pleasure to present You with the Order of the Masthead
" 它 是 我的 帝国 乐趣 到 展示 你 和 这 命令 的 这 报头
[bruːm] ([fɜːrst] [klæs]) [ɪn] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [kənˈspɪkjuəs] [səkˈses] [ɪn] [ˈswiːpɪŋ] [ðə; ði] [ˈsiːz] .
Broom (First Class) in recognition of Your conspicuous success in sweeping the seas .
扫帚 (第一的 班级) 在 认出 的 你的 显眼的 成功 在 扫荡 这 海域 .

“我荣幸地授予您桅顶扫帚勋章（一级），以表彰您在横扫海洋方面取得的卓越成就。

" [ˈmɪstər] . [ˈfleɪvɪn] , [nɑːt] [ˈlaɪkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [frʌnt] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [bentʃ] [ˈdesələt] ,
" Mr . Flavin , not liking to see Front Opposition Bench desolate ,
" 先生 . 黄素 , 不是 喜欢 到 看 正面 反对 长椅 荒凉 ,

弗拉文先生不愿看到反对党前排议员席位如此冷清，

[muːvd] [daʊn] [frʌm; frəm] [əˈkʌstəmd] [siːt] [ɪn] [ˈaɪrɪʃ] [ˈkwɔːrtər] [ænd; ənd] [ˌtempəˈrerəli] [əˈsuːmd] [pleɪs]
moved down from accustomed seat in Irish quarter and temporarily assumed place
已搬 向下 从 习惯 座位 在 爱尔兰 四分之一 和 暂时地 假定 地方
[ænd; ənd] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈliːdər] [ʌv; əv] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] .
and attitude of Leader of Opposition .
和 态度 的 领导者 的 反对 .

他从爱尔兰区惯常的座位上下来，暂时扮演了反对党领袖的角色和姿态。

[ˈbaɪlz] [ʌv; əv] [ˈbrædfərd] [prəˈpoʊzd] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˈkaʊns(ə)l] [ænd; ənd] [ˌferˈwel] .
Byles of Bradford proposed to offer a few words of counsel and farewell .
拜尔斯 的 布拉德福德 建议的 到 提供 一个 很少 字 的 法律顾问 和 告别 .

来自布拉德福德的拜尔斯提议致几句忠告和告别辞。

[hɪz; ɪz] [ˌɪntərpəˈzɪʃən] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ˈkɑːntuːm(ə)li] [frʌm; frəm] [frendz] [ænd; ənd]
His interposition received with such shout of contumely from friends and
他的 插入 已收到 和 这样的 喊 的 傲慢 从 朋友们 和
[ˈneɪbərz] [ðæt] [hiː; hi] [inˈkɔntinəntli] [drɑːpt] [bæk] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [siːt] .
neighbours that he incontinently dropped back into his seat .
邻居 那 他 失禁 掉落 后退 进入 他的 座位 .

他的干预遭到了朋友和邻居的强烈蔑视，他不由自主地跌回座位上。

[prɪˈmɪr] [əbˈzɜːrvd] [ˈwɔːkɪŋ] [tɔːrdz] [glæs] [dɔːr] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈgæləri] .
Premier observed walking towards glass door under the Gallery .
总理 观察到 步行 向 玻璃 门 在下面 这 画廊 .

总理注意到他正走向画廊下方的玻璃门。

['ʃʊrli] [hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] ?

Surely	he	too	was	not	going	to	leave	us	?
一定	他	也	曾是	不是	去	到	离开	我们	?

他肯定也不会离开我们吧?

[noʊ] . [wʌz; wəz] ['mɪrli] ['æktɪŋ] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ˌɪmə'mɔːriəl] ['kʌstəm] [ðæt] [wen] ['mɪnɪstər]

No	.	Was	merely	acting	in	accordance	with	immemorial	custom	that	when	Minister
不	.	曾是	仅仅	表演	在	根据	和	远古的	风俗	那	什么时候	部长

[ɔːr]['membər] " [brɪŋz] [ɪn] " [ə; eɪ] [bɪl] [hiː; hi][mʌst; məst][stɑːrt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] .

or	Member	"	brings	in	"	a	Bill	he	must	start	on	his	journey	at	the	Bar	.
或者	成员	"	带来	在	"	一个	账单	他	必须	开始	在	他的	旅行	在	这	酒吧	.

不，我只是按照古老的习俗行事，即当部长或议员"提出"一项法案时，他必须先从律师界开始他的立法程序。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['fuːlskæp]['peɪpər][ɪn] [raɪt] [hænd] ,

As	he	walked	to	the	Table	,	a	sheet	of	foolscap	paper	in	right	hand	,
作为	他	步行	到	这	桌子	,	一个	床单	的	活页纸	纸	在	正确的	手	,

他走向桌子，右手拿着一张A4纸，

['lɪbərəlz] [ænd; ənd] ['næʃnəlɪsts] [lept] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] ['weɪvɪŋ] [hæts][ænd; ənd]

Liberals	and	Nationalists	leapt	to	their	feet	waving	hats	and
自由派	和	民族主义者	跳跃	到	他们的	脚	挥手	帽子	和

['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] , ['tʃɪrɪŋ] [laɪk]['mædmən] .

handkerchiefs	,	cheering	like	madmen	.
手帕	,	欢呼	喜欢	狂人	.

自由派人士和民族主义者们跳起来，挥舞着帽子和手帕，像疯了一样欢呼。

['bɪznəs] [dʌn] . — [bɪl] ['pəust'pəuniŋ][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [hoʊm] [ruːl] [ænd; ənd] [welʃ] [tʃɜːrtʃ] [ækts]

Business	done	.	—	Bill	postponing	operation	of	Home	Rule	and	Welsh	Church	Acts
商业	完毕	.	—	账单	推迟	手术	的	家	规则	和	威尔士语	教会	使徒行传

[tɪl] [kloʊz][ʌv; əv][wɔːr] ['kærid] [θruː] [ɔːl][ɪts]['steɪdʒɪz] .

till	close	of	War	carried	through	all	its	stages	.
直到	关闭	的	战争	携带	通过	全部它是		阶段	.

事务完成。——将《自治法案》和《威尔士教会法案》的实施推迟到战争结束的法案已完成所有阶段。

[ðə; ði] ['wʊlf] .

The	Wolff	.
这	沃尔夫	.

沃尔夫。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [red] ['raɪdɪŋ] [hʊd] .

"	Good	Morning	,	my	dear	Little	Red	Riding	Hood	.
"	好的	早晨	,	我的	亲爱的	小的	红色的	骑术	兜帽	.

"早上好，我亲爱的小红帽。"

['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['prɪti] [teɪlz; 'teɪˌliz] ?

Wouldn't	you	like	me	to	tell	you	one	of	my	pretty	tales	?
不会	你	喜欢	我	到	告诉	你	一	的	我的	漂亮的	故事	?

你不想听我讲个我那些精彩的故事吗?

" ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['hɑːlənd] .

"	Little	Miss	Holland	.
"	小的	错过	荷兰	.

"荷兰小小姐。"

" [θæŋks] ; [bʌt; bət][aɪm][nɑːt]['lɪt(ə)l] [red] ['raɪdɪŋ] [hʊd] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt]['eni][ʌv; əv][jʊr; jər]

"	Thanks	;	but	I'm	not	Little	Red	Riding	Hood	,	and	I	don't	want	any	of	your
"	谢谢	;	但	我是	不是	小的	红色的	骑术	兜帽	,	和	我	不	想	任何	的	你的

['feri] ['stɔːriz] .

fairy	stories	.
仙女	故事	.

"谢谢；但我不是小红帽，我也不想听你的任何童话故事。"

" [haʊs] [ʌv; əv] [lɔ:ds] , ['θɜ:rzdeɪ] . — ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [fɔ:r; fər][wɔ:r] [teɪks] ['kaɪndli][tu:; tə] [nu:]
" House of Lords , Thursday . — Secretary of State for War takes kindly to new
" 房子 的 领主 , 周四 . — 秘书 的 状态 为了 战争 需要 亲切地 到 新的
[pə'zɪʃ(ə)n] .
position .
位置 .

"上议院，星期四——陆军大臣欣然接受新职位。"

[hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [tu:; tə] - [deɪ] , [ɪk'splænətɔ:ri][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['mɪlətəri] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['mɑ:d(ə)l]
His statement to - day , explanatory of general military situation , a model
他的 陈述 到 - 天 , 解释性 的 一般的 军队 情况 , 一个 模型
[ʌv; əv][lu:'sɪdəti][ænd; ənd] ['brevəti] .
of lucidity and brevity .
的 明朗 和 简洁 .

他今天发表的声明，解释了总体军事形势，堪称清晰简洁的典范。

[hæd; həd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] ['frɛntʃɪz] [hɪ'stɔ:rɪk] [dɪ'spætʃ] , [ðə; ði] ['mɑ:dəsti] [ænd; ənd]
Had much of the charm of French's historic despatch , the modesty and
有 很多 的 这 魅力 的 法国的 历史性 调度 , 这 谦逊 和
[sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dɪ'laɪtɪd] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] .
simplicity of which delighted everybody .
简单 的 哪个 高兴极了 大家 .

它具有弗伦奇历史性电报的大部分魅力，其谦逊和简洁令每个人都感到欣喜。

[wʌn] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['dɑ:kjumənt] ['kɪtʃənər] ['dʒenərəsli] [sə'plaɪd] .
One omission in the document Kitchener generously supplied .
一 省略 在 这 文档 基奇纳 慷慨地 供应 .

Kitchener慷慨提供的文件中有一处遗漏。

[frentʃ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃer] [ɪn] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] [ʌv; əv] [fi:t] [ʌv; əv][ɑ:rmz] ['rerli]
French said nothing of his own share in accomplishment of feat of arms rarely
法语 说 没有什么 的 他的 自己的 分享 在 成就 的 特技 的 武器 很少
['pærəleld] .
paralleled .
平行 .

对于自己在完成这项罕见的军事壮举中所做出的贡献，弗兰奇只字未提。

[ə'mɪd] [tʃɪrz] [ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli][wɔ:rm][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['tʃeɪmbər] ,
Amid cheers unusually warm for this Chamber ,
之中 干杯 异常地 温暖的 为了 这 商会 ,

在议会厅内异常热烈的欢呼声中，

['kɪtʃənər] [peɪd] ['trɪbju:t][tu:; tə] " [ðə; ði]['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt] [skɪl] [ænd; ənd][kɑ:m] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv]
Kitchener paid tribute to " the consummate skill and calm courage of
基奇纳 有薪酬的 贡 到 " 这 完善 技能 和 冷静的 勇气 的
[ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃi:f] .
the Commander - in - Chief .
这 指挥官 - 在 - 首席 .

基钦纳赞扬了"总司令精湛的技能和沉着冷静的勇气"。

" ['trɪbju:t] ['ɔ:lsoʊ] [peɪd] [ɪn] [ə'nʌðər] ['kwɔ:rtər] ,
" Tribute also paid in another quarter ,
" 贡 还 有薪酬的 在 其他 四分之一 ,

"另一季度也支付了贡金，

[ðə; ði] [mɔ:r] ['væljuəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [fju:] [wɜ:rdz][ænd; ənd][noʊ]
the more valuable as it came from a man of few words and no
这 更多的 有价值的 作为 它 来了 从 一个 男人 的 很少 字 和 不
[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tɔ:rdz] ['flætəri] .
disposition towards flattery .
处置 向 奉承 .

因为它出自一位寡言少语、不喜奉承的人之口，所以更显珍贵。

" [ðə; ði] [ˌterə'tɔːriəl] [fɔːrs] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [greɪt] [straɪdz] [ɪn] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] , " [ðə; ði][wɔːr] [lɔːrd] [sed] ,
" The Territorial Force is making great strides in efficiency , " the War Lord said ,
" 这 领土 力量 是 制作 伟大的 步幅 在 效率 , " 这 战争 主 说 ,

"领土部队的效率正在取得长足进步，"这位军阀说道。

" [ænd; ənd] [wɪl] [bɪ'fɔːr] ['meni] [mʌnθs] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [kæm'peɪn] .
" and will before many months be ready to take a share in the campaign .
" 和 将要 前 许多 几个月 是 准备好 到 拿 一个 分享 在 这 活动 .

"几个月后，他们将准备好参与竞选活动。"

[ðɪs] [fɔːrs] [ɪz]['pruːviŋ][ɪts] ['mɪlətəri] ['vælјuː][tuː; tə][ðə; ði]['empaɪər][baɪ][ðə; ði] ['wɪlɪŋ] [səˌbɔːrdɪ'neɪʃn]
This force is proving its military value to the Empire by the willing subordination
这 力量 是 证明 它是 军队 价值 到 这 帝国 经过 这 愿意的 从属关系
[ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [ək'septəns] [ʌv; əv] [wət'evər] ['duːti] [meɪ]
of personal feelings to the public good in the acceptance of whatever duty may
的 个人的 情怀 到 这 民众 好的 在 这 验收 的 任何 责任 可能
[biː; bi] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] .
be assigned to it in any portion of the Empire .
是 分配 到 它 在 任何 部分 的 这 帝国 .

这支部队通过甘愿将个人情感置于公共利益之下，接受帝国任何地区分配给它的任何任务，从而证明了它对帝国的军事价值。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [sə'spensəri] [bɪl] [ə'griːd] [tuː; tə] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'sɪstəns] [ɑːn][ˌes 'tiː] . -
" Business done . — Suspensory Bill agreed to without insistence on St . Aldwyn's
" 商业 完毕 . — 悬吊 账单 同意 到 没有 坚持 在 英石 . -
[ə'mendmənt] [tuː; tə] [welʃ] [tʃɜːrtʃ] [ˌdɪsɪ'stæblɪʃmənt] [bɪl] .
Amendment to Welsh Church Disestablishment Bill .
修正案 到 威尔士语 教会 解散 账单 .

"事务完成。——暂缓法案获得通过，没有坚持要求采纳圣奥尔德温对威尔士教会解散法案的修正案。

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] ,
House of Commons ,
房子 的 公共领域 ,

下议院

['fraɪdeɪ] . — [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː]
Friday . — Circulation of Official Report of Commission of Inquiry into
星期五 . — 循环 的 官方的 报告 的 委员会 的 询问 进入
[ə'trɔsitiz] [ɪn]['beldʒəm] [kri'eɪts] [prə'faʊnd] [sen'seɪʃ(ə)n] .
Atrocities in Belgium creates profound sensation .
暴行 在 比利时 创建 深刻的 感觉 .

星期五——比利时暴行调查委员会正式报告的发布引起了巨大轰动。

[wen] [ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'tɪnərənt] [θi'ætrɪk(ə)l] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['nɪkələs] ['nɪkəlbi]
When the Manager of the Itinerant Theatrical Company of which Nicholas Nickleby
什么时候 这 经理 的 这 流动 戏剧 公司 的 哪个 尼古拉斯 尼克尔比
[ænd; ənd] [smaɪk] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['membər] [kɔːzd] [ðə; ði] [ɪn'sɜːrʃn] [ɪn][ə; eɪ]['loʊk(ə)l]
and Smike were for a time Members caused the insertion in a local
和 斯迈克 是 为了 一个 时间 成员 导致 这 插入 在 一个 当地的
['peɪpər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pærəgræf] ['steɪtɪŋ] " ['mɪstər] . ['krʌməlz] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['prʌʃən] ,
paper of a paragraph stating " Mr . Crummles is not a Prussian ,
纸 的 一个 段落 声明 " 先生 . 碎屑 是 不是 一个 普鲁士 ,

当尼古拉斯·尼克尔贝和斯迈克曾是其成员的巡回剧团的经理在当地报纸上插入一段文字，称"克拉姆尔斯先生不是普鲁士人"时

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][əb'skjʊrəti] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt] .
" there was some obscurity about his object .
" 那里 曾是 一些 朦胧 关于 他的 目的 .

他的目标有些模糊不清。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [klɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz] [ʃʊr] , [hɪz; ɪz] [ˌprivɪʒən] [əˈkjuːt] .

It	is	now	clear	that	his	instinct	was	sure	,	his	prevision	acute	.
它	是	现在	清除	那	他的	本能	曾是	当然	,	他的	预知	急性	.

现在看来，他的直觉是正确的，他的预见性也很敏锐。

[ˈæftər] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv] [læst] [ˈsev(ə)n] [wiːks] [ɔːl] [ˈdiːsnt] - [ˈmaɪndɪd] [men] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə]

After	experience	of	last	seven	weeks	all	decent	-	minded	men	would	like	it	to
后	经验	的	最后的	七	周	全部	体面的	-	有思想	男人	会	喜欢	它	到

[biː; bi] [noʊn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˈprʌʃən] .

be	known	that	they	are	not	Prussians	.
是	已知	那	他们	是	不是	普鲁士人	.

经历了过去七周的种种之后，所有正直的人都想让世人知道，他们不是普鲁士人。

[ˈbɪznəs] [dʌn] . — [ˈpɑːrləmənt] [prəʊˈrəʊgd] .

Business	done	.	—	Parliament	prorogued	.
商业	完毕	.	—	议会	延期	.

议程结束。——议会休会。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈneɪv(ə)l] [kəˈdet]

TO	A	NAVAL	CADET
到	一个	海军	学员

致一名海军学员

[ɪn] [ðə; ði] [grænd] [fliːt] .

In	the	Grand	Fleet	.
在	这	盛大	舰队	.

在大舰队中。

[[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈoʊvər] - [ˈneɪv(ə)l] [kəˈdets] , [eɪdʒd] - [tuː; tə] - , [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] [fliːt] ,

[	There	are	over	500	naval	cadets	,	aged	15	to	17	,	at	present	in	the	Fleet	,
[	那里	是	超过	-	海军	学员	,	老年人	-	到	-	,	在	展示	在	这	舰队	,

目前舰队中有超过500名海军学员，年龄在15至17岁之间。

[ˈsɜːrvɪŋ] [æz; əz] [ˈmidʃipmən] .]

serving	as	midshipmen	.	]
服务	作为	海军学员	.	]

担任海军学员。

[jʌŋ] [mæn] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [jɪr] [əˈgoʊ]

Young	man	,	a	little	year	ago
年轻的	男人	,	一个	小的	年	前

一位年轻人，大约一年前

[æt; ət] [ˈɔzˌbɔrn] ([wer] [ðə; ði] [ˈædmərəlz] [groʊ])

At	Osborne	(	where	the	admirals	grow	)
在	奥斯本	(	在哪里	这	海军上将	生长	)

在奥斯本（海军上将生长的地方）

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [fɔːl] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈmɪmɪk] [foʊ]

I	saw	you	fall	on	a	mimic	foe
我	锯	你	落下	在	一个	模仿	敌人

我看到你摔倒在一个模仿敌人身上

[wɪð; wɪθ] [ˈtæk(ə)l] [ænd; ənd] [ʃʌv] [ænd; ənd] [θrʌst] .

With	tackle	and	shove	and	thrust	.
和	处理	和	推	和	推力	.

用擒抱、推搡和猛刺。

[ðer; ðər] [baɪ] [ðə; ði] [ˈdʒɑːli] [trɪm] [kænˈtiːn] ,

There	by	the	jolly	trim	canteen	,
那里	经过	这	快乐的	修剪	食堂	,

就在那间装潢精美的餐厅旁边，

[wer] [ðə; ði] ['fɪgjər] - [hed] [flɔ:nts] [hɜ:r; hər]['goʊldən] [ʃi:n] ,

Where	the	figure	-	head	flaunts	her	golden	sheen	,
在哪里	这	数字	-	头	炫耀	她	金的	光泽	,

当船首像炫耀着她金色的光泽时，

[ju:; jʊ] [fɔ:t] , [ɔ:r] [tʃɪrd] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər][tɜ:rm] [ˌfɪf'ti:n] ,

You	fought	,	or	cheered	,	for	your	Term	fifteen	,
你	战斗	,	或者	欢呼	,	为了	你的	学期	十五	,

你曾为你的十五届任期而战，或欢呼，

[æz; əz][ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌv; əv]['met(ə)l][mʌst; məst] . . .

As	a	fellow	of	mettle	must	.	.	.
作为	一个	同伴	的	气概	必须	.	.	.

一个有胆识的人必须.....

[jet] [naʊ] [ðoʊz] [di:dz] [si:m] ['maɪti] [smɔ:l]

Yet	now	those	deeds	seem	mighty	small
然而	现在	那些	契约	似乎	强大的	小的

然而现在看来，那些事迹显得微不足道。

[ju:; jʊ] [derd] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['leðər] [bɔ:l] —

You	dared	in	the	chase	for	a	leather	ball	—
你	敢于	在	这	追赶	为了	一个	皮革	球	—

你竟然敢去追逐一个皮球——

[naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][trɪp]

Now	that	you	trip
现在	那	你	旅行

现在你绊倒了

[ɑ:n][hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z] [ʃɪp]

On	His	Majesty's	Ship
在	他的	陛下的	船

在陛下的船上

['pleɪɪŋ] [ðə; ði]['faɪnɪst] [geɪm] [ʌv; əv][ɔ:l] !

Playing	the	finest	game	of	all	!
玩耍	这	最好的	游戏	的	全部	!

玩着最棒的游戏!

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , [ə; eɪ]['neɪv(ə)l] [faɪt]

A	year	ago	,	a	naval	fight
一个	年	前	,	一个	海军	斗争

一年前，一场海战

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['tæntəlaiziŋ][dɪm] [dɪ'laɪt]

Was	a	tantalising	dim	delight
曾是	一个	诱人的	暗淡	喜

那是令人心醉的微光

[ðæt] [fed] [jʊr; jər] [dri:mz] [ɑ:n][ə; eɪ] ['wenzdeɪ] [naɪt] ,

That	fed	your	dreams	on	a	Wednesday	night	,
那	美联储	你的	梦境	在	一个	周三	夜晚	,

那件事滋养了你周三晚上的梦境。

[wen] ['hɪstri; 'hɪstəri][prep] . [wʌz; wəz] [θru:] .

When	History	prep	.	was	through	.
什么时候	历史	准备	.	曾是	通过	.

历史课准备结束后。

[jet] [jɔ:rz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['destəni] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [klɪr]

Yet	yours	was	a	Destiny	strong	and	clear
然而	你的	曾是	一个	命运	强的	和	清除

然而，你的命运却坚定而清晰。

[ðæt] ['evər] , [ˌʌn'noʊn] , [wʌz; wəz] ['stɔ:kɪŋ] [nɪr] ;
That ever , unknown , was stalking near ;
那 曾经 , 未知 , 曾是 跟踪 靠近 ;

那东西一直潜伏在附近，无人知晓；

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [its] [hɪr] , [its] [hɪr] —
And now in a flash , it's here , it's here —
和 现在 在 一个 闪光 , 它是 这里 , 它是 这里 —

转眼间，它就在这里，它就在这里——

[naʊ] [ɑ:r; ər][jʊr; jər] [dri:mz] [kʌm] [tru:] ! . . .
Now are your dreams come true ! . . .
现在 是 你的 梦境 来 真的 ! . . .

现在你的梦想成真了！

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [greɪ] [oʊld]['ædmərəlz][ɪn]['aʊər; ɑ:r][lænd]
There are grey old admirals in our land
那里 是 灰色的 老的 海军上将 在 我们的 土地

我们国家也有上了年纪的海军将领。

[hu:] ['nevər][hæv; həv] [stʊd] [wer] [naʊ] [ju:; jʊ][stænd] ,
Who never have stood where now you stand ,
WHO 绝不 有 站立 在哪里 现在 你 站立 ,

谁从未站过你现在所站的地方？

[hɪr] [ɑ:n][jʊr; jər] [fi:t]
Here on your feet
这里 在 你的 脚

站起来

[ɪn][hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z] [fli:t] —
In His Majesty's Fleet —
在 他的 陛下的 舰队 —

在陛下的舰队中——

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ri:əl][lɪv; laɪv] ['enəmi] [hɑ:rd][æt; ət][hænd] !
With a real live enemy hard at hand !
和 一个 真实的 居住 敌人 难的 在 手 !

真正的敌人近在眼前！

[brɪ'tæniə] [tu:; tə][ðə; ði] [frentʃ] [ˌdʒenrə'lɪsɪmoʊ] : —
Britannia to the French Generalissimo : —
不列颠尼亚 到 这 法语 大元帅 : —

不列颠尼亚对法国大元帅说：——

" - - [du:][ˌɛnˌoʊ'ɛs] ['du:] [neiʃəns]
" À l'honoré do nos deux nations
" - - 做 不 deux 国家

“两个国家的荣誉

- — [sent] [mil] - !
J'offre — cent mille félicitations !
- — 中心 千 - !

J'offre——万分祝贺！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 267]
" [页 -]

[第267页]

[ðə; ði]['i:goʊɪst] .
THE EGOIST .
这 利己主义者 .

利己主义者。

['wɔ:rlaɪk] ['mɪstrəs] .
Warlike **Mistress** **.**
好战 情妇 .

好战的女主人。

" [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [dʒeɪmz] , [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][dʒɔɪn][lɔ:rd] ['kɪtʃɪnərz] ['ɑ:rmi] ?
" **Don't** **you** **think** **,** **James** **,** **you** **would** **like** **to** **join** **Lord** **Kitchener's** **Army** **?**
" 不 你 思考 , 詹姆斯 , 你 会 喜欢 到 加入 主 基奇纳的 军队 ?

“詹姆斯，你难道不想加入基钦纳勋爵的军队吗？”

" ['pi:sf(ə)l] ['fʊtmən] .
" **Peaceful** **Footman** **.**
" 和平 侍从 .

“和平的侍从。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [mʌm] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [si:] [æz; əz] - [aʊ][aɪ'd][bi:; bi] ['betərɪŋ] [maɪ'self] .
" **Thank** **you** **,** **mum** **,** **but** **I** **don't** **see** **as** **'** **ow** **I'd** **be** **bettering** **myself** **.**
" 感谢 你 , 妈妈 , 但 我 不 看 作为 - 现在 ID 是 改进 我 .

“谢谢妈妈，但我并不认为这样能让我变得更好。”

['wɔrz] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][æz; əz][laɪks][ˌaɪ 'ti:] , [wɪtʃ] [aɪ]['nevər][dɪd] .
War's **for** **them** **as** **likes** **it** **,** **which** **I** **never** **did** **.**
战争的 为了 他们 作为 点赞 它 , 哪个 我 绝不 做过 .

战争对他们来说是乐事，而我从来都不喜欢战争。

" [daʊt] .
" **DOUBT** **.**
" 怀疑 .

“怀疑。

[ðə; ði][wɔ:r][hæz; həz] [kɔ:zd] [wʌn] [θɪŋ] ([ə'mʌŋ] ['ʌðər]) .
The **War** **has** **caused** **one** **thing** **(** **among** **others** **)** **.**
这 战争 有 导致 一 事物 (之中 其他的) .

战争造成了一件事（以及其他一些事）。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [fɪld] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv]['hju:mən]['testɪmoʊni] .
It **has** **filled** **me** **with** **an** **infinite** **distrust** **of** **human** **testimony** **.**
它 有 已填 我 和 一个 无限 怀疑 的 人类 见证 .

它让我对人类证词充满了无限的怀疑。

[wɜ:r; wər][aɪ][ɑ:n][ə; eɪ]['dʒʊri][aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] ['evri] [wʌn] " [nɑ:t] ['gɪlti] " [naʊ] — [ən'les] ,
Were **I** **on** **a** **jury** **I** **should** **find** **every** **one** **"** **Not** **guilty** **"** **now** **—** **unless** **,**
是 我 在 一个 陪审团 我 应该 寻找 每一个 一 " 不是 有罪的 " 现在 — 除非 ,

如果我是陪审员，我现在应该判所有人“无罪”——除非，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wɜ:r; wər] ['fu:lɪʃ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [brɪŋ] ['evɪdəns] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn]
of **course** **,** **the** **prisoner** **were** **foolish** **enough** **to** **bring** **evidence** **on** **his** **own**
的 课程 , 这 囚犯 是 愚蠢 足够的 到 带来 证据 在 他的 自己的
[bɪ'hæf] .
behalf **.**
代表 .

当然，这名囚犯愚蠢至极，竟然为自己提供证据。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [pres] ['bjʊroʊ] [ðæt] [hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] .
It **is** **not** **the** **German** **Press** **Bureau** **that** **has** **done** **this** **.**
它 是 不是 这 德语 按 局 那 有 完毕 这 .

这不是德国新闻社所为。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [meɪn'teɪnd] [ɪts] ['kʌstəmeri] [haɪ] ['stændərd][wɪð; wɪθ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [kən'sɪstənsi] .
It **has** **maintained** **its** **customary** **high** **standard** **with** **magnificent** **consistency** **.**
它 有 维持 它是 习惯 高的 标准 和 壮丽 一致性 .

它一如既往地保持了高水准，表现始终如一。

[maɪ] [feɪθ] [ɪn]['hju:mən]['testɪmoʊni][hæz; həz] [bɪn] ['ʃætərd] [baɪ] [məktævɪʃs] ['ʌŋk(ə)l] , [-]
My faith in human testimony has been shattered by Mactavish's uncle , Bloomer's
我的 信仰 在 人类 见证 有 到过 破碎 经过 麦克塔维什 叔叔 , 布鲁默的
['meɪd(ə)n] [ænt] , [ænd; ənd] ['wɪgɪnz] - ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] .
maiden aunt , and Wiggins ' brother - in - law .
少女 阿姨 , 和 维金斯 - 兄弟 - 在 - 法律 .

麦克塔维什的叔叔、布卢默的姑妈和威金斯的姐夫彻底摧毁了我对人类证词的信心。

[aɪ][pʊt][ɑ:n][wʌn][saɪd][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] - ['grænmʌðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɜ:r; hər] [ˌælə'geɪʃn]
I put on one side the statement of Mirfin's grandmother because her allegation
我 放 在 一 边 这 陈述 的 - 祖母 因为 她 指控
[ðæt] - [treɪnz] [pæst] [hɜ:r; hər] [haʊs] [wʌn] [naɪt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [beɪst] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃʌntɪŋ]
that 193 trains passed her house one night might have been based on the shunting
那 - 火车 通过了 她 房子 一 夜晚 可能 有 到过 基于 在 这 分流
[ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [gʊdz] [treɪn] .
of a single goods train .
的 一个 单身的 商品 火车 .

我把米尔芬祖母的证词放在一边，因为她声称一夜之间有 193 列火车经过她家，而这可能只是基于一列货运火车的调车作业。

[wʌn] [noʊz] [ðə; ði] ['fi:ndɪʃ] [pə'sɪstənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʌntɪd] [gʊdz] [treɪn][æt; ət] [naɪt] .
One knows the fiendish persistency of the shunted goods train at night .
一 知道 这 邪恶的 持久性 的 这 分流 商品 火车 在 夜晚 .

人们都知道夜间被调车的货运列车有多么顽固难缠。

[bʌt; bət][let][ˌem 'i:] [teɪk] [ðə; ði][bɔ:ld] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [məktævɪʃs] ['ʌŋk(ə)l] .
But let me take the bald statement of Mactavish's uncle .
但 让 我 拿 这 秃 陈述 的 麦克塔维什 叔叔 .

但让我引用麦克塔维什叔叔的这番直言不讳的话。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['beɪli] , [æn; ən]['eldər][ænd; ənd][ə; eɪ]['draisɒ:ltə] .
He is a baillie , an elder and a drysalter .
他 是 一个 保释人 , 一个 长老 和 一个 干盐 .

他既是治安官，又是长老，还是干祭司。

[hi:; hi] [roʊt] [tu:; tə] [mək'tævɪʃ] : — " [aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tendəns] [æt; ət][ðə; ði][kɜ:rk][ɑ:n]
He wrote to Mactavish : — " I regret that the attendance at the Kirk on
他 写道 到 麦克塔维什 : — " 我 后悔 那 这 出席 在 这 柯克 在
['sʌndeɪ] [wʌz; wəz][moʊst][ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .
Sunday was most unsatisfactory .
星期日 曾是 最多 不令人满意 .

他写信给麦克塔维什："我很遗憾星期天在教堂的出席人数非常不令人满意。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][wɜ:r; wər][ɔ:l] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] -
The younger members of the congregation were all watching the disembarcation
这 年轻 成员 的 这 会众 是 全部 观看 这 -
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔsæk] .
of the Cossacks .
的 这 哥萨克 .

教会里的年轻成员都在观看哥萨克人下船。

[aɪ][ˌʌndər'stænd] [ðæt][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [kɜ:rk][held][noʊ]['sɜ:rvɪsɪz][æt; ət][ɔ:l] .
I understand that the Established Kirk held no services at all .
我 理解 那 这 已确立的 柯克 握住 不 服务 在 全部 .

据我了解，该教会没有举行任何宗教仪式。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prɑːpər] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [tuː; tə][goʊ]

I	did	not	feel	it	consistent	with	a	proper	observance	of	the	Sabbath	to	go
我	做过	不是	感觉	它	持续的	和	一个	恰当的	观察	的	这	安息日	到	去

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm][maɪ'self] ,

and	watch	them	myself	,
和	手表	他们	我	,

我认为亲自去看他们不符合安息日的正确遵守方式。

[soʊ][aɪ]['oʊnli] [sɔː] [baɪ] [tʃæns] , [ænd; ənd][nɑːt] [ɪn'tenʃənəli] , [ðə; ði][sɪks]['redʒɪmənts] [wɪtʃ] ['mɑːtʃt]

so	I	only	saw	by	chance	,	and	not	intentionally	,	the	six	regiments	which	marched
所以	我	仅有的	锯	经过	机会	,	和	不是	故意	,	这	六	军团	哪个	行军

[pæst][maɪ] [haʊs] .

past	my	house	.
过去的	我的	房子	.

所以，我只是偶然地，而不是有意地，看到了从我家门前行进的六个团。

" [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [kən'kluːsɪv] [ðæn; ðən] [ðæt] ?

"	What	could	be	more	conclusive	than	that	?
"	什么	可以	是	更多的	确凿	比	那	?

还有什么比这更有说服力的呢?

[ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] ['bluːmər] [met] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [prə'duːst] [ə; eɪ] [mʌtʃ] - [krɔːst] ['letər]

The	very	next	day	Bloomer	met	me	and	produced	a	much	-	crossed	letter
这	非常	下一个	天	布卢默	遇见	我	和	生产	一个	很多	-	交叉	信

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

from	his	pocket	.
从	他的	口袋	.

第二天，布卢默就来见我，并从口袋里掏出一封字迹潦草的信。

" [dʒʌst] [riːd] [ðə; ði][læst] [fjuː] [laɪnz] , " [hiː; hi] [sed] [traɪ'ʌmfəntli] .

"	Just	read	the	last	few	lines	,	"	he	said	triumphantly	.
"	只是	读	这	最后的	很少	线条	,	"	他	说	凯旋而归	.

“读完最后几行就行了，”他得意洋洋地说。

[aɪ] [riːd] [wɪð; wɪθ][zest] .

I	read	with	zest	.
我	读	和	热情	.

我兴致勃勃地阅读。

" ['dæmzn] [ɑːr; ər] ['veri] [tʃiːp] [ðɪs] [jɪr] .

"	Damsons	are	very	cheap	this	year	.
"	李子	是	非常	便宜的	这	年	.

今年李子很便宜。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['dʒæmɪŋ] [æn; ən]['ekstrə]['kwɑːntəti] .

I	am	jamming	an	extra	quantity	.
我	是	干扰	一个	额外的	数量	.

我正在额外添加一些。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [pɔts][ʌv; əv][dʒæm][kʊd; kəd][biː; bi] ['seɪfli] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [t'ʃæplɪnz] [æt; ət][ðə; ði]

Do	you	think	pots	of	jam	could	be	safely	sent	to	the	chaplains	at	the
做	你	思考	锅	的	果酱	可以	是	安全	发送	到	这	随军牧师	在	这

[frʌnt] ?

front	?
正面	?

你认为可以安全地将果酱送到前线的随军牧师那里吗?

[kɪs] [ðə; ði] [dɪr] ['beɪbi][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Kiss	the	dear	baby	for	me	.
吻	这	亲爱的	婴儿	为了	我	.

请替我亲吻一下这个可爱的宝宝。

[ɪkˈskjuːs][ə; eɪ][lɔːŋgər] ['letər] ,

Excuse	**a**	**longer**	**letter**	**,**
原谅	一个	更长	信	,

请原谅我写了这么长的一封信。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][kwaɪt][wɔːrn][aʊt][wɪð; wɪθ] ['hændɪŋ] [hɑːt] [miːt] [paɪz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['rʌʃ(ə)n] [truːps]

but	**I**	**am**	**quite**	**worn**	**out**	**with**	**handing**	**hot**	**meat**	**pies**	**to**	**the**	**Russian**	**troops**
但	我	是	相当	磨损	出去	和	处理	热的	肉	馅饼	到	这	俄语	军队

['pæsɪŋ] [θruː] [hɪr] .

passing	**through**	**here**	**.**
通过	通过	这里	.

但我已经厌倦了给过境的俄罗斯军队分发热肉馅饼。

['evər][jʊr; jər] [əˈfekʃənət] [ænt] ,

Ever	**your**	**affectionate**	**Aunt**	**,**
曾经	你的	亲热	阿姨	,

你永远亲爱的姑姑

['milisnt] ['bluːmər] .

Millicent	**Bloomer**	**.**
米莉森特	布卢默	.

米莉森特·布卢默。

" [nɑːt] " [miːt] [paɪz] , " [mɑːrk][juː; jʊ] , [bʌt; bət] " [hɑːt] [miːt] [paɪz] .

"	**Not**	**"**	**meat**	**pies**	**,**	**"**	**mark**	**you**	**,**	**but**	**"**	**hot**	**meat**	**pies**	**.**
"	不是	"	肉	馅饼	,	"	标记	你	,	但	"	热的	肉	馅饼	.

注意，不是“肉馅饼”，而是“热肉馅饼”。

" ['sʌmhaʊ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [wʌn] [maɪ] ['æbsəluːt] [bɪ'liːf] .

"	**Somehow**	**that**	**little**	**touch**	**won**	**my**	**absolute**	**belief**	**.**
"	不知何故	那	小的	触碰	韩元	我的	绝对	信仰	.

“不知怎的，那一点点举动就赢得了我的绝对信任。”

[naʊ] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɑːləm] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] ['wɪgɪnz] - ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .

Now	**we**	**come**	**to**	**the**	**solemn**	**statement**	**of**	**Wiggins**	**'**	**brother**	**-**	**in**	**-**	**law**	**.**
现在	我们	来	到	这	庄严	陈述	的	维金斯	-	兄弟	-	在	-	法律	.

现在我们来看一下维金斯姐夫的郑重声明。

[hiː; hi][ɪz] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['wɪgɪnz] ,

He	**is**	**,**	**according**	**to**	**Wiggins**	**,**
他	是	,	根据	到	维金斯	,

据维金斯所说，他就是

[ə; eɪ]['peɪtriət][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['faɪnɪst] [taɪp] — ['oʊnli] [priˈventid] [frʌm; frəm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [frʌnt] [baɪ]

a	**patriot**	**of**	**the**	**finest**	**type**	**—**	**only**	**prevented**	**from**	**going**	**to**	**the**	**front**	**by**
一个	爱国者	的	这	最好的	类型	—	仅有的	阻止	从	去	到	这	正面	经过

[ðə; ðɪ] [kleɪmz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

the	**claims**	**of**	**business**	**,**
这	索赔	的	商业	,

一位最优秀的爱国者——只是因为生意上的牵绊才未能奔赴前线。

[ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv][naɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌsuːpər'fluːəti][ʌv; əv]['ædɪpoʊs,'ædɪpoʊz] ['tɪʃuː] .

a	**family**	**of**	**nine**	**,**	**and**	**a**	**certain**	**superfluity**	**of**	**adipose**	**tissue**	**.**
一个	家庭	的	九	,	和	一个	肯定	过剩	的	脂肪	组织	.

一家九口人，以及过多的脂肪组织。

" [wen] ['gaːdɪŋ] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [brɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['kɑːnstəbl] [ə; eɪ] [truːp] [treɪn] [stɑːpt]

"	**When**	**guarding**	**a**	**railway**	**bridge**	**as**	**a**	**special**	**constable**	**a**	**troop**	**train**	**stopped**
"	什么时候	守护	一个	铁路	桥	作为	一个	特别的	警官	一个	部队	火车	停止

[θruː] [æn; ən]['endʒɪn] ['breɪkdaʊn] .

through	**an**	**engine**	**breakdown**	**.**
通过	一个	引擎	分解	.

“我当时作为特警在铁路桥上执勤，一列运兵火车因引擎故障而停了下来。

['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['faɪnli] [bɪlt] [men] [ɪn] [fɜːr] [koʊts] [dɪ'sendɪd] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪn] .

Numbers	**of**	**finely**	**built**	**men**	**in**	**fur**	**coats**	**descended**	**on**	**to**	**the**	**line**	**.**
数字	的	精细地	建造	男人	在	毛皮	外套	下降	在	到	这	线	.

一群身穿皮草大衣、身材健硕的男子来到了队伍前。

[tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] [saɪnz] [ʌv; əv] [θɜːrst] , [sed] , - ['vɑːdkə] ,

Two	**of**	**them**	**came**	**to**	**me**	**and**	**,**	**making**	**signs**	**of**	**thirst**	**,**	**said**	**,**	**'**	**Vodka**	**,**
二	的	他们	来了	到	我	和	,	制作	标志	的	口渴	,	说	,	-	伏特加酒	,

['vɑːdkə] . -

vodka	**.**	**'**
伏特加酒	.	-

他们中的两个人走到我面前，做了个口渴的手势，说："伏特加，伏特加。"

[ðeɪ] [ɪm'breɪst] [ˌem 'iː] ['wɔːrmli] ['æftər] [aɪ] [hæd; həd] ['ɔːfərd] [ðem; ðəm] [maɪ] ['pɑːkɪt] - [flæsk] , [ænd; ənd]

They	**embraced**	**me**	**warmly**	**after**	**I**	**had**	**offered**	**them**	**my**	**pocket**	**-**	**flask**	**,**	**and**
他们	拥抱	我	热情地	后	我	有	提供	他们	我的	口袋	-	烧瓶	,	和

[ðen] ,

then	**,**
然后	,

我把随身酒壶递给他们后，他们热情地拥抱了我，然后，

['ʃaʊtɪŋ] - [bɜːr'lɪn] , - [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [treɪn] .

shouting	**'**	**Berlin**	**,**	**'**	**rejoined**	**the**	**train**	**.**
喊叫	-	柏林	,	-	重新加入	这	火车	.

他喊着"柏林"，重新上了火车。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [kwaɪt] [bɪ'liːv] [ðæt] .

"	**I**	**could**	**quite**	**believe**	**that**	**.**
"	我	可以	相当	相信	那	.

我完全相信这一点。

['eni] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ʌv; əv] ['wɪgɪnz] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - [flæsk] .

Any	**brother**	**-**	**in**	**-**	**law**	**of**	**Wiggins**	**would**	**have**	**a**	**pocket**	**-**	**flask**	**.**
任何	兄弟	-	在	-	法律	的	维金斯	会	有	一个	口袋	-	烧瓶	.

威金斯的任何一个姐夫或妹夫都会随身携带一个酒壶。

[jet] [ðə; ði] [pres] ['bjʊroʊ] ['sɑːləmli] [ə'sɜːts] [ðæt] [noʊ] ['rʌʃ(ə)n] [truːps] [hæv; həv] [pæst] [θruː] [ðɪs]

Yet	**the**	**Press**	**Bureau**	**solemnly**	**asserts**	**that**	**no**	**Russian**	**troops**	**have**	**passed**	**through**	**this**
然而	这	按	局	庄严地	断言	那	不	俄语	军队	有	通过了	通过	这

['kʌntri] .

country	**.**
国家	.

然而，新闻局郑重声明，没有任何俄罗斯军队经过该国。

[aɪ] [hæv; həv] [naʊ] [noʊ] [feɪθ] [ɪn] ['ɛniːˌwənz] ['ʌŋkəlz] , [ænt] [nɔːr] [jet] ['brʌðərz] - [ɪn] - [lɔː] .

I	**have**	**now**	**no**	**faith**	**in**	**anyone's**	**uncles**	**,**	**aunts**	**nor**	**yet**	**brothers**	**-**	**in**	**-**	**law**	**.**
我	有	现在	不	信仰	在	任何人的	叔叔们	,	姑姑们	也不	然而	兄弟	-	在	-	法律	.

我现在对任何人的叔叔、阿姨，甚至姐夫/妹夫都不信任了。

[aɪ] [bɪ'liːv] ['nʌθɪŋ] .

I	**believe**	**nothing**	**.**
我	相信	没有什么	.

我什么都不信。

[ɪz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['kaɪzər] ?

Is	**there**	**a**	**Kaiser**	**?**
是	那里	一个	凯撒	?

世上有皇帝吗?

[ɪz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [wɔːr] ?

Is	**there**	**a**	**War**	**?**
是	那里	一个	战争	?

有战争吗?

[ɔːr][ɪz][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ə; eɪ] [məˈlɪgnənt] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lɔɪd] [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [ˈtɔtərɪŋ]
Or **is** **the** **whole** **thing** **a** **malignant** **invention** **of** **Lloyd** **George** **to** **save** **a** **tottering**
或者 是 这 所有的 事物 一个 恶性 发明 的 劳埃德 乔治 到 节省 一个 颤巍巍
['gʌvərnmənt] ?
Government **?**
政府 ?

或者，这一切都是劳合·乔治为了挽救摇摇欲坠的政府而精心策划的阴谋?

[bʌt; bət] [ðen] [ə'gen] — ([moʊst]['terəb(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [dauts]) — [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [lɔɪd] [dʒɔːrdʒ] ?
But **then** **again** **—** **(** **most** **terrible** **of** **all** **doubts** **)** **—** **is** **there** **a** **Lloyd** **George** **?**
但 然后 再次 — (最多 糟糕的 的 全部 疑虑) — 是 那里 一个 劳埃德 乔治 ?

但话又说回来——（这是最可怕的疑问）——世上真的有劳合·乔治这个人吗?

[mɔːr] ['spɪrɪtʃʊəs] [ˌhɑːspɪ'tæləti] .
More **Spirituous** **Hospitality** **.**
更多的 精神 热情好客 .

更具灵性的待客之道。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['pæmflət] ['kwoʊtɪd][baɪ][ðə; ði] ['ipswitʃ] ['iːvnɪŋ] [stɑːr] : —
From **a** **German** **pamphlet** **quoted** **by** **the** **Ipswich** **Evening** **Star** **:** **—**
从 一个 德语 小册子 引 经过 这 伊普斯维奇 晚上 星星 : —

伊普斯维奇晚星报引用了一份德国小册子的内容：——

" [wɪð; wɪθ]['dʒɜːrmən]['enərdʒi][wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][wɪn] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɪn'vaɪt][ɪ'tæljənz]
" **With** **German** **energy** **we** **are** **determined** **to** **win** **,** **and** **we** **invite** **Italians**
" 和 德语 活力 我们 是 决定 到 赢 , 和 我们 邀请 意大利人
[tuː; tə] [dʒɪn] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ?
to **gin** **with** **us** **?**
到 杜松子酒 和 我们 ?

"我们决心以德国人的热情赢得胜利，我们邀请意大利人与我们一起畅饮杜松子酒？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **268** **]**
" [页 -]

[第268页]

[ðə; ði] ['sɪlvərn] [tʌŋ] .
THE **SILVERN** **TONGUE** **.**
这 银 舌头 .

巧舌如簧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][vest] - [slɪp] [wɪtʃ] [tʃeɪnd] [maɪ] [aɪ] .
It **was** **his** **vest** **-** **slip** **which** **chained** **my** **eye** **.**
它 曾是 他的 背心 - 滑 哪个 连锁 我的 眼睛 .

是他的背心裙遮住了我的眼睛。

[spæts][ænd; ənd][ðə; ði] ['lesər] ['naɪsɪtiːz][ɑːr; ər] ['kɑːmən] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]['ælˌtruːɪsts] [huː] [straɪv] [tuː; tə][set]
Spats **and** **the** **lesser** **niceties** **are** **common** **among** **the** **altruists** **who** **strive** **to** **set**
争吵 和 这 较少 礼貌 是 常见的 之中 这 利他主义者 WHO 努力 到 放
[ˌjuː 'es][tuː; tə] [raɪts] [dʒʌst][baɪ][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [ɑːrtʃ] ,
us **to** **rights** **just** **by** **the** **Marble** **Arch** **,**
我们 到 权利 只是 经过 这 大理石 拱 ,

在拱门附近，那些努力纠正我们错误的利他主义者之间，争吵和一些不太友好的举动很常见。

[bʌt; bət][ə; eɪ][vest] - [slɪp][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [noʊt] .
but **a** **vest** **-** **slip** **was** **a** **new** **note** **.**
但 一个 背心 - 滑 曾是 一个 新的 笔记 .

但背心裙却是一种新事物。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][laɪk][hɪz; ɪz] [her] , [ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɪn] , [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ,
His **voice** **was** **like** **his** **hair** **,** **in** **that** **it** **was** **thin** **,** **undecided** **,**
他的 嗓音 曾是 喜欢 他的 头发 , 在 那 它 曾是 薄的 , 未决定 ,

他的声音就像他的头发一样，稀疏、飘忽不定。

[nɑːt] ['riːəli] [ə'sɜːrtɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'presɪv] . . .
not **really** **assertive** **enough** **to** **be** **impressive** **.** **.** **.**
不是 真的 自信 足够的 到 是 感人的 . . .

不够自信，不足以给人留下深刻印象……

[ɑː] , [naʊ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Ah **,** **now** **I** **had** **the** **range** **of** **him** **.**
啊 , 现在 我 有 这 范围 的 他 .

啊，现在我掌握了他的全部能力。

" [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] - [ɪm][ə; eɪ] - ['despɑːt] .
" **You** **may** **call** **'** **im** **a** **beneffercent** **despot** **.**
" 你 可能 称呼 - 我是 一个 - 暴君 .

你可以称他为仁慈的暴君。

[aɪ][dəunt] .
I **don't** **.**
我 不 .

我不。

[juː; jʊ] [meɪ] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ] ['tɪst] [fɔːr; fər] - , - , - .
You **may** **'** **ave** **a** **tiste** **for** **aristocrercy** **,** **plootocrercy** **,** **ortocrercy** **.**
你 可能 - 大道 一个 蒂斯特 为了 - , - , - .

你可能对 aristocrercy、plootocrercy、ortocrercy 有意见。

[aɪ] - ['ævənt] .
I **'** **aven't** **.**
我 - 还没有 .

我没有。

[juː; jʊ] [meɪ] [prɪ'fɜːr][tuː; tə] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ]['aɪərn] - [ʃɑːd] - [iːl] [graʊnd] [ɑːn][jʊr; jər][fais] .
You **may** **prefer** **to** **'** **ave** **a** **iron** **-** **shod** **'** **eel** **ground** **on** **your** **fices** **.**
你 可能 更喜欢 到 - 大道 一个 铁 - 鞋子 - 鳗鱼 地面 在 你的 办公室 .

你可能更喜欢在你的桌子上磨一个铁皮鳗鱼。

[aɪ][dəunt] .
I **don't** **.**
我 不 .

我不。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'fesər] [æt; ət] - , [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [huː] [sed] [tuː; tə]
" **There** **was** **a** **professor** **at** **Kimebridge** **,** **some** **years** **ago** **,** **who** **said** **to**
" 那里 曾是 一个 教授 在 - , 一些 年 前 , WHO 说 到
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

“几年前，金布里奇大学的一位教授曾对我说，

[wen] [aɪ] - [kʌm] - [ʌp] , - [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , ['æftər] - - [maɪ] [dɪ'griː] , - [maɪ] [bɔɪ] ,
when **I** **'** **come** **-** **up** **,** **'** **as** **they** **say** **,** **after** **tikin** **'** **my** **degree** **,** **'** **My** **boy** **,**
什么时候 我 - 来 - 向上 , - 作为 他们 说 , 后 - - 我的 程度 , - 我的 男生 ,

当我“功成名就”，正如他们所说，拿到学位之后，“我的孩子，

- - [iː] [sez] , - [wen] [juː; jʊ][gɪt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] , [wen] [juː; jʊ]['dezərt] [ðiːz] - [er] ['klɔɪstərd] -
' **'** **e** **says** **,** **'** **when** **you** **git** **out** **into** **the** **world** **,** **when** **you** **desert** **these** **'** **ere** **cloistered** **'**
- - e 说道 , - 什么时候 你 git 出去 进入 这 世界 , 什么时候 你 沙漠 这些 - 埃雷 隐修 -
['ɔlz] ,
alls **,**
所有 ,

他说，“当你走出修道院，离开这些与世隔绝的地方，

[ðiːz] - [lɔːnz] , [ðiːz] ['venərəb(ə)l] - , ['nevər] [juː; jʊ] [iːt] [noʊ][dɜːrt] !
these shidy lawns , these venerable cryp's , never you eat no dirt !
这些 - 草坪 , 这些 可敬 - , 绝不 你 吃 不 污垢 !

这些阴暗的草坪，这些古老的墓穴，你永远不会吃到泥土！

[nɑːt][fɔːr; fər]['noʊbɑːdi] , [maɪ] [bɔɪ] !
Not for nobody , my boy !
不是 为了 无人 , 我的 男生 !

孩子，谁也别想骗我！

[rɪ'membər] [jʊr; jər][oʊl] - , [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] - - ['maɪtər] , [θɪŋk] [ʌv; əv] - [ɪstɔrɪk]
Remember your ol ' collidge , think of your awmer - miter , think of ' istoric
记住 你的 ol - 碰撞 , 思考 的 你的 - - 斜接 , 思考 的 - 历史
['trɪnəti] - [ɔːl] ,
Trinity ' All ,
三位一体 - 全部 ,

记住你以前的碰撞，想想你的阿默-米特，想想"历史悠久的三位一体"

[æn; ən] - [ðə; ði] - ['aɪsɪs] , [ænd; ənd]['nevər] [iːt] [noʊ][dɜːrt] ! -
an ' the pelloocid Isis , and never eat no dirt ! '
一个 - 这 - 伊西斯 , 和 绝不 吃 不 污垢 ! -

还有那个邪恶的伊西斯，永远不要吃土！

" [jes] , [dʒents] , [ðeɪ] [wʌz; wəz] - [ɪz] - [wɜːrdz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [wʌn][ʌv; əv] - [ɪz] - ['pjuːp(ə)lz] ,
" Yes , gents , they was ' is larst words to me , one of ' is fivourite pupils ,
" 是的 , 男士们 , 他们 曾是 - 是 - 字 到 我 , 一 的 - 是 - 学生 ,

"是的，先生们，那是他对我说的第一句话，是他最喜欢的学生之一，

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] ; - [ɪz] - [ʃɑːts] .
if I may say so ; ' is Pawthian shots .
如果 我 可能 说 所以 ; - 是 - 镜头 .

恕我直言，这是帕西恩的镜头。

[æn; ən] - [ɪf] [ðæt] [ðer; ðər]['estɪməb(ə)l][oʊl] - [mæn][kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][ˌem 'iː] [naʊ] ,
An ' if that there estimable ol ' man could look down on me now ,
一个 - 如果 那 那里 可估量的 ol - 男人 可以 看 向下 在 我 现在 ,

如果那位德高望重的老人现在能俯视我，

[æz; əz][aɪ][stænd] - [er] [fais][tuː; tə][fais][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
as I stand ' ere fice to fice in front of you ,
作为 我 站立 - 埃雷 办公室 到 办公室 在 正面 的 你 ,

当我站在你们面前，面对面的时候，

- [iː] [wʊd] ['kændɪdli][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ] - ['ɑːveɪ]['ɔːlweɪz] [bɔːr] [ɪn][maɪnd] - [ɪz] - - .
' e would candidly admit that I ' ave always bore in mind ' is fawtherly adjuritions .
- e 会 坦率地说 承认 那 我 - 大道 总是 钻孔 在 头脑 - 是 - - .

他会坦诚地承认，我一直牢记着父亲的嘱咐。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [dʒents] .
" I'll tell you what it is , gents .
" 患病的 告诉 你 什么 它 是 , 男士们 .

"我来告诉你们那是什么，先生们。"

[ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][tuː; tə] [wɔːk] ['kwaɪətli]['ɪntuː] - ['pelis] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
If you was to walk quietly into Buckin'am Pellis at this moment ,
如果 你 曾是 到 走 悄悄 进入 - 佩利斯 在 这 片刻 ,

如果你此时悄悄地走进巴金纳姆·佩利斯餐厅，

[æn; ən] - - ['ɑːveɪ][ə; eɪ] ['frendli] [wɜːrd][wɪð; wɪθ] - [ɪz] - ,
an ' ' ave a friendly word with ' Is Mejisty ,
一个 - - 大道 一个 友好的 单词 和 - 是 - ,

和"Is Mejisty"友好地聊聊吧

[duː][juː; jʊ][kɪd] [jɔːr'selvz] - [iː] [wʊd] - ['eni] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [kɔːl] - [laɪk] ['fiːlɪn] - [fɔːr; fər]
do **you** **kid** **yourselves** **'** **e** **would** **igspress** **any** **what** **I** **may** **call** **cuzzen** **like** **feelin** **'** **for**
做 你 孩子 你们自己 - e 会 - 任何 什么 我 可能 称呼 - 喜欢 感觉 - 为了
[ðɪs] — [ðɪs] - ?
this **—** **this** **perisite** **?**
这 — 这 - ?

你们自欺欺人地认为他会对这件事——这个特殊情况——表现出任何我称之为表亲般的感情吗?

[duː][juː; jʊ][fæn][jʊr; jər] [dʌks] , [ɪn] ['vʌlgər] - ,
Do **you** **fan** **your** **ducks** **,** **in** **vulgar** **pawlence** **,**
做 你 扇子 你的 鸭子 , 在 庸俗 - ,

你用粗俗的傲慢态度给你的鸭子扇风吗?

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['kɪŋz] - ['ændz][wʌz; wəz] [friː] - [iː] [wʊd] [nɑːt] - ['æstən][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə]
that **if** **the** **King's** **'** **ands** **was** **free** **'** **e** **would** **not** **'** **asten** **to** **be** **the** **first** **to**
那 如果 这 国王学院 - 和 曾是 自由的 - e 会 不是 - 阿斯滕 到 是 这 第一的 到
[plʌk] [ðə; ði]['bɔːb(ə)l][frʌm; frəm] - [ɪz] - [fæt] - [iːd] ?
pluck **the** **bauble** **from** **'** **is** **cuzzen's** **fat** **'** **ead** **?**
采摘 这 玩具 从 - 是 - 胖的 - 头 ?

如果国王的双手是自由的，他难道不会迫不及待地第一个从他表弟肥硕的脑袋上摘下那件小玩意儿吗?

" [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eni] ['dʒɜːmənz]['prez(ə)nt] ,
" **If** **there** **are** **any** **Germans** **present** **,**
" 如果 那里 是 任何 德国人 展示 ,

"如果现场有德国人，

[ɪz][ðer; ðər][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [huː] [wɪl] - ['ɑːveɪ][ðə; ði] - - [tuː; tə][step]['fɔːrwərd] [naʊ]
is **there** **one** **among** **them** **who** **will** **'** **ave** **the** **'** **ardi'ood** **to** **step** **forward** **now**
是 那里 一 之中 他们 WHO 将要 - 大道 这 - - 到 步 向前 现在
[ænd; ənd] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
and **say** **a** **word** **,**
和 说 一个 单词 ,

他们之中是否有人敢于站出来说句话?

[wʌn]['lɪt(ə)l][wɜːrd] , ['dʒent(ə)lmən] , [wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['blumin] - - - [ɑːk; ɑːx] ! -
one **little** **word** **,** **gentlemen** **,** **one** **single** **bloomin** **'** **'** **'** **Och** **!** **'**
一 小的 单词 , 先生们 , 一 单身的 盛开 - - - 奥赫 ! -

先生们，就一个词，就一声"哦！"

[ɑːn] - [ʌv; əv] - [ɪm] ?
on **be'alf** **of** **'** **im** **?**
在 - 的 - 我是 ?

代表他?

[naʊ] , [dʒents] , [naʊ] !
Naow **,** **gents** **,** **naow** **!**
现在 , 男士们 , 现在 !

好了，各位，好了!

[ten] - [taɪmz] [naʊ] !
Ten **thousing** **times** **naow** **!**
十 - 时代 现在 !

一万次了!

" - [iːvən] [fər'bɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tɔːk] [ə'bʌv] [jʊr; jər] - [iːdz] , [maɪ] [frendz] , [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] ,
" **'** **Eaven** **forbid** **that** **I** **should** **talk** **above** **your** **'** **eads** **,** **my** **friends** **,** **but** **I** **say** **,**
" - 天堂 禁止 那 我 应该 讲话 多于 你的 - 头 , 我的 朋友们 , 但 我 说 ,

"我无意冒犯各位朋友，但我还是要说，

[æn; ən] - [aɪ] [meɪn'teɪn] , [ðæt] [ðɪs] ['ɪnsələnt] - , [ðɪs] - - , [ðɪs] [blʌd] -
an ' I maintain , that this insolent upstawt , this pestilenshul braggadosho , this blood -
一个 - 我 维持 , 那 这 傲慢的 - , 这 - - , 这 血 -
['sʌkɪn] - , ['faɪər] - ['iːtɪn] - ,
suckin ' , fire - eatin ' ,
吸吮 - , 火 - 吃 - ,

我坚持认为，这个傲慢的家伙，这个满口瘟疫的吹牛大王，这个吸血鬼、吞火的家伙，

[spɑːrk] - ['spɪtɪn] - , ['sɔːsɪdʒ] - [gʌzlɪn] - , [bɪr] - - - ['ræntər] , [ðɪs] - ['iːg(ə)l] , [wɪð; wɪθ]
spark - spittin ' , sausage - guzzlin ' , beer - swillin ' ranter , this imitashun eagle , with
火花 - 吐痰 - , 香肠 - 咕咕 - , 啤酒 - - - 咆哮者 , 这 - 鹰 , 和
[ə; eɪ] - [biːk] [æn; ən] - [ə; eɪ][tɪn] - ['ɛlmɛt] ,
a cawdboard beak an ' a tin ' elmet ,
一个 - 喙 一个 - 一个 锡 - 头盔 ,

喷火的、吃香肠的、喝啤酒的咆哮者，这只模仿鹰，长着纸板做的喙和锡制头盔，

[ðɪs] - - - - ,
this ' ypercritical ' umbug ,
这 - - - - ,

这个"过度批判"的"小毛病"，

- [æz; əz] ['fɔːfitid] [ðə; ði] - [ʃred] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'spɛk] - [ʌv; əv] ['eni] [bʌt; bət][ðə; ði][məuz] -
' as forfeited the larst shred of the respec ' of any but the mos '
- 作为 丧失 这 - 撕碎 的 这 尊重 - 的 任何 但 这 莫斯 -
- - [ʌv; əv][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [ə'ferz] ,
sooperfishul stoodent of international affairs ,
- - 的 国际的 事务 ,

"丧失了除国际事务中最超级权威人士之外任何人的丝毫尊重"，

[ɔːr] [welt] - [poʊ'liːtɪk] , [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [wʊd] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] .
or welt - politik , as the French would put it .
或者 红肿 - 政治 , 作为 这 法语 会 放 它 .

或者用法国人的话来说，就是世界政治。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm]['tɑːkən] - , [dʒents] .
" I know what I'm talkin ' abaout , gents .
" 我 知道 什么 我是 谈话 - 关于 , 男士们 .

"我知道我在说什么，先生们。"

[aɪ][kæn; kən][kɔːl][fɔːr; fər][maɪ]['sev(ə)n] - [kɔːrs] ['dɪnər] , [maɪ]['lɪt(ə)l] - [ælf] - ['bɑːt(ə)l] , [maɪ] [ˌlærə'nɑːgə]
I can call for my seven - course dinner , my little ' alf - bottle , my Larranaga
我 能 称呼 为了 我的 七 - 课程 晚餐 , 我的 小的 - 阿尔夫 - 瓶子 , 我的 拉兰纳加
[ɔːr][kə'roʊnə] ,
or Corona ,
或者 科罗娜 ,

我可以点我的七道菜晚餐，我的小瓶装啤酒，我的拉兰纳加啤酒或科罗娜啤酒，

[maɪ] - , [maɪ] - [æn; ən] - [maɪ] [tuːθ] - [pɪk] , [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['evri] ['kæpɪt(ə)l][ɪn]
my corfy , my lickewer an ' my tooth - pick , in the language of every capital in
我的 - , 我的 - 一个 - 我的 齿 - 挑选 , 在 这 语言 的 每一个 首都 在
['jʊrəp] .
Europe .
欧洲 .

我的科菲，我的利克厄尔和我的牙签，用欧洲每个首都的语言来说。

" [wel] , [dʒents] , [wer] [dɪd][aɪ][get][maɪ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [maɪ] ['ɪnsaɪt] , [maɪ][ɪnstɪŋk] - , [ɑːn] [ðiːz]
" Well , gents , where did I get my information , my insight , my instinc ' , on these
" 出色地 , 男士们 , 在哪里 做过 我 得到 我的 信息 , 我的 洞察力 , 我的 本能 - , 在 这些
[θɪŋz] ? -
things ? '
事物 ? -

"那么，各位，我又是从哪里获得这些信息、洞察力和直觉的呢？"

[aʊ] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [wɔːk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['praɪvət] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
Ow came it to be that I can walk into the private offices of the
现在 来了 它 到 是 那 我 能 走 进入 这 私人的 办公室 的 这
[bɪgɪst] ['bæŋkərz][ɪn] ['jʊrəp] ,
biggest bankers in Europe ,
最大 银行家 在 欧洲 ,

后来我竟然可以走进欧洲最大银行家们的私人办公室了。

['noʊɪn] - [fʊl] [wel] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [ɪf] [aɪ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [pɪntʃ]
knowin ' full well what they would understand if I so much as suggested a pinch
知道 - 满的 出色地 什么 他们 会 理解 如果 我 所以 很多 作为 建议 一个 捏
[ʌv; əv] [snʌf] ,
of snuff ,
的 鼻烟 ,

我非常清楚，如果我哪怕只是暗示他们要一小撮鼻烟，他们会作何反应。

[ɔːr] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [reɪn] , [ɔːr] [æskt] [ɪf] [ðeɪ] - [æd] [siːn] [ðə; ði] [ʃɔː] [ʌv; əv] - [laɪtli] ?
or said it looked like rain , or asked if they ' ad seen the Shaw of Persha litely ?
或者 说 它 看起来 喜欢 雨 , 或者 问 如果 他们 - 广告 已见 这 肖 的 - 轻轻地 ?

或者说看起来像要下雨了，或者问他们是否看到了珀尔沙的肖？

" [juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪ][gɑːt][maɪ] - [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [wʌt] - ['ɑːveɪ] [brɔːt] [ə; eɪ]
" You don't suppose I got my intimercy with questions what ' ave brought a
" 你 不 认为 我 得到 我的 - 和 问题 什么 - 大道 带来 一个
['kɑːntɪnənt] ,
Continent ,
大陆 ,

"你不会以为我与那些给一个大陆带来灾难的问题之间的亲密关系，

[eɪ] , [æn; ən] - - [ælf] [ə; eɪ][wɜːrld] , [tuː; tə][grɪps] , [baɪ] - ['æŋgɪn] - [raʊnd] ['embəsiz] [æn; ən] -
ay , an ' ' alf a world , to grips , by ' angin ' round Embassies an '
哎 , 一个 - - 阿尔夫 一个 世界 , 到 握把 , 经过 - 安金 - 圆形的 大使馆 一个 -
['kɔnsjulits] , [ænd; ənd] - , [duː][juː; jʊ] ?
Consulates , and Chawncelleries , do you ?
领事馆 , 和 - , 做 你 ?

哎，你以为只要在使领馆和领事馆里转悠就能掌握半个世界吗？

" [ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz] ['sʌmˌθɪŋk] - , ['sʌmˌθɪŋk] [baɪnd] [ðə; ði] [siːnz] , ['sʌmˌθɪŋk] ['sʌtl] ,
" There is always somethink subrowsa , somethink be'ind the scenes , somethink suttle ,
" 那里 是 总是 某物 - , 某物 内部 这 场景 , 某物 微妙 ,
[sʌm; səm] [ˌʌnsə'spektɪd] - ,
some unsuspected inflooence ,
一些 意想不到的 - ,

"总有一些暗流涌动，一些幕后真相，一些微妙的、意想不到的影响，

[wʌt] [ðə; ði]['aʊtər] [wɜːrld] - [ɑːrdli]['evər] - [ɪrz] [ʌv; əv] . -
what the outer world ' ardly ever ' ears of . '
什么 这 外 世界 - 几乎不 曾经 - 耳朵 的 . -

外界几乎从未"听闻"过的事情。

" [æn; ən] - [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] - [əndrɛdz] [ʌv; əv][saɪsəz] ?
" An ' what is it , in ' undreds of cises ?
" 一个 - 什么 是 它 , 在 - 数百 的 纪 ?

"那么"它是多少，以"数百个cises"表示？

[dʒents][ɔːl] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]['gælənt] [dɪ'fɛndɚz] [ʌv; əv] [liːdʒ] —
Gents all , I will tell you , in the words of the gallant defenders of Leege —
男士们 全部 , 我 将要 告诉 你 , 在 这 字 的 这 英勇 后卫 的 利格 —
- - [lɑːr] - [fæm] !
Shurshy - lar - fam !
- - 拉尔 - 家人 !

各位先生，我要用利格英勇的捍卫者们的话来告诉你们——舒尔希-拉尔-法姆！

[ðæt] ['lɪt(ə)l] - , [dʒents] , [ɪn][saɪz][juː; jʊ] [meɪ] - ['ɑːveɪ][fər'gɑːt][jʊr; jər] [frentʃ] [ɔːr]['beldʒən] ,

That	little	phrise	,	gents	,	in	cise	you	may	'	ave	forgot	your	French	or	Belgian	,
那	小的	-	,	男士们	,	在	练习	你	可能	-	大道	忘了	你的	法语	或者	比利时人	,

先生们，这句短语，用你们的法语或比利时语来说，可能你们已经忘记了。

[æz; əz][ðə; ði][saɪz] [meɪ] [biː; bi] , [miːnz] - [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['wʊmən] , - [dʒents] .

as	the	cise	may	be	,	means	'	Look	for	the	woman	,	'	gents	.
作为	这	练习	可能	是	,	方法	-	看	为了	这	女士	,	-	男士们	.

这句话的意思可能是"寻找那位女士"，先生们。

" [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [maɪ] - ,

"	I	may	not	look	it	now	,	my	frien's	,
"	我	可能	不是	看	它	现在	,	我的	-	,

"我现在可能看不出来，但我的朋友们……"

[æn; ən] - [juː; jʊ] [meɪ] [lɑːrf][wɪð; wɪθ][skɔːrn][tuː; tə] - [ɪr] [æn; ən][oʊl] - ['felər] [spiːk] [ðə; ði][wɜːrdz] ,

an	'	you	may	larf	with	scorn	to	'	ear	an	ol	'	feller	speak	the	words	,
一个	-	你	可能	拉夫	和	轻蔑	到	-	耳朵	一个	ol	-	伙计	说话	这	字	,

听到一个老家伙说出这些话，你可能会嗤之以鼻，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] , ['ʃɔːrtli] [ɑːrftɚ][aɪ] [kʌm] - [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['vɑːrsəti] ,

but	there	was	a	time	,	shortly	arfter	I	come	-	up	from	the	Varsity	,
但	那里	曾是	一个	时间	,	不久	椽	我	来	-	向上	从	这	大学	,

但有那么一段时间，就在我从大学毕业后不久，

[æn; ən] - [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [tʊk] [maɪ] - [ɪn][ðə; ði] [dɪr] [oʊl] - [tɪn] - ['beliz] ,

an	'	just	before	I	took	my	commishun	in	the	dear	ol	'	Tin	-	Bellies	,
一个	-	只是	前	我	采取	我的	-	在	这	亲爱的	ol	-	锡	-	肚子	,

就在我即将领取我亲爱的老锡肚皮乐队的佣金之前，

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][mæn] [mɔːr] ['pɑːpjələr][ðæn; ðən][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] - [ʌv; əv] ['jʊrəp] .

when	there	was	no	man	more	popular	than	me	in	the	salongs	of	Europe	.
什么时候	那里	曾是	不	男人	更多的	受欢迎的	比	我	在	这	-	的	欧洲	.

当时，欧洲沙龙里没有比我更受欢迎的男人了。

" [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [dʒents] !

"	Take	my	word	for	it	,	gents	!
"	拿	我的	单词	为了	它	,	男士们	!

相信我，各位！

[jʌŋ] , ['welθi] , [nɑːt] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪn] - , [wel] - [bred] ,

Young	,	wealthy	,	not	undistinguished	in	the	matter	of	learnin	'	,	well	-	bred	,
年轻的	,	富裕	,	不是	平庸的	在	这	事情	的	学习	-	,	出色地	-	繁殖	,

- [ɪn][ðə; ði][læp][ʌv; əv] ['lʌkʃəri] ,

nurchured	in	the	lap	of	luxury	,
-	在	这	膝	的	奢华	,

年轻、富有、学识渊博、出身良好、在优渥环境中长大

['tɑːlərəbli] [gʊd] - ['lʊkɪn] - , [ɪf] [nɑːt]['æktʃuəli] - ['ændˌsʌm] , [maɪ] [weɪ] [wʌz; wəz] ['iːzi] , [dʒents] .

tolerably	good	-	lookin	'	,	if	not	actually	'	andsome	,	my	way	was	easy	,	gents	.
勉强可以接受	好的	-	在看	-	,	如果	不是	实际上	-	还有一些	,	我的	方式	曾是	简单的	,	男士们	.

长相尚可，虽然称不上英俊，但我的路子很容易，先生们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃaɪldz] [pleɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] [θɪŋz] ,

It	was	child's	play	for	me	to	get	at	the	inside	of	things	,
它	曾是	孩子的	玩	为了	我	到	得到	在	这	里面	的	事物	,

对我来说，弄清事情的来龙去脉简直易如反掌。

[tuː; tə] [get] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] - - [ðə; ði] - [ʌv; əv] - [ælf]
to get under the surface , to see what was agitatin ' the boorses of ' alf
到 得到 在下面 这 表面 , 到 看 什么 曾是 - - 这 - 的 - 阿尔夫
[ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ,
the Continent ,
这 大陆 ,

深入了解表面现象，看看究竟是什么在搅动半个大陆的粗鄙之人。

[tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [bɪg] [ˌfɪnən'sɪrz] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərɪn] - - [ɪn] - ['æmz] [baɪ] [ðə; ði] - [ælf] - - [əndʒd] ,
to understand why big financiers was orderin ' - in ' ams by the ' alf - ' undred ,
到 理解 为什么 大的 金融家 曾是 订购 - - 在 - 上午 经过 这 - 阿尔夫 - - 一百 ,
[rɪ'lɪdʒəs] ['skruːpəlz] [nɑːt] - - - .
religious scruples not - withstandin ' .
宗教 顾虑 不是 - - - .

要理解为什么大金融家们会一次订购五十多个苹果，即使有宗教方面的顾虑也不例外。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [æn; ən] - [pʊt] [pen] [tuː; tə] ['paɪpər] [aɪ] [kʊd; kəd] [sel] [maɪ] - [ʌv; əv]
if I was to sit down an ' put pen to piper I could sell my memo'rs of
如果 我 曾是 到 坐 向下 一个 - 放 笔 到 派珀 我 可以 卖 我的 - 的
[ðem; ðəm] [deɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['fæbjələs] [sʌm; səm] — [ɪf] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['pʌblɪʃərz] [ɪn] [ðə; ði] [lænd]
them days for a fabulous sum — if the biggest publishers in the land
他们 天 为了 一个 太棒了 和 — 如果 这 最大 出版商 在 这 土地
[wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː] ['blumin] - ['tʃɪkɪn] - - - [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] ['ɛniˌθɪŋk] [soʊ] - ['ɔt, 'oʊ'tiː] ,
was not too bloomin ' chicken - ' earted to publish anythink so ' ot ,
曾是 不是 也 盛开 - 鸡 - - - 到 发布 任何东西 所以 - ot ,

如果我能坐下来提笔写作，我可以把那些日子的回忆录卖个好价钱——如果全国最大的出版商不是胆小如鼠，不敢出版这样的东西的话。

['dʒent(ə)lmən] !
gentlemen !
先生们 !

先生们!

" [jʊr; jər] [ɪrz] [wʊd] [wæg] , [maɪ] [frendz] ,
" Your ears would wag , my friends ,
" 你的 耳朵 会 摇摆 , 我的 朋友们 ,

朋友们，你们的耳朵会摇来摇去的。

[ɪf] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [wʌn] - [ælf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɛlz] [wʌt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l]
if I told you one ' alf of the spells what some of them Continental
如果 我 讲述 你 一 - 阿尔夫 的 这 咒语 什么 一些 的 他们 大陆
[sə'saɪəti] ['saiərinz] [wiːldid] ,
society sirens wielded ,
社会 警报器 挥舞 ,

如果我告诉你一些大陆上名媛所掌握的魔法的一半，

[æn; ən] - [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [maɪ] ['mæstəri] ['oʊvər] [ðer; ðər] - - [wʌt] [maɪt] [wiː; wi] [nɑːt] [hæv; həv]
an ' but for my mastery over their ' earts what might we not have
一个 - 但 为了 我的 精通 超过 他们的 - - 什么 可能 我们 不是 有
- ['jɪrz] [əgoʊ] ?
igsperienced years agow ?
- 年 古 ?

若非我掌控了他们的心，我们多年前又会经历些什么呢?

[æn; ən] - [ðɪs] , ['dʒent(ə)lmən] ,
An ' this , gentlemen ,
一个 - 这 , 先生们 ,

先生们，还有这个。

[æt; ət][ðə; ði] - - [ɔ:r][ðə; ði] [ˌɪnju:'endəʊz] [ʌv; əv] [vaɪl] - [nɑ:t][fɪt][tu:; tə] - - [ðə; ði] [dɔ:r]
at the biddin ' or the innuendoes of vile bein's not fit to ' arthstone the door
在 这 - - 或者 这 影射 的 卑鄙的 - 不是 合身 到 - - 这 门
- [step][ʌv; əv][ðə; ði] - ['wə:kin] - - [mæn] [wʌt] [plɔdz] - [ɪz] - [ɜ:rt] - ['broʊkən] [wei] [əkrɔst] [ðɪs]
- step of the po'rest workin ' - man what plods ' is ' eart - broken way acrost this
- 步 的 这 - 工作 - - 男人 什么 蹒跚 - 是 - 地球 - 破碎的 方式 横跨 这
[pɔ:k] [tu:; tə] - [naɪt] !
Pawk to - night !
爪子 到 - 夜晚 !

卑鄙之人的叫卖或影射，不配踏上今晚在这片土地上艰难跋涉的最贫穷的劳动者的家门！

" [ju:; jʊ] - ['ɑ:veɪ][noʊ][aɪ'di:ɑ:r] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , [dʒents] , [wʌt] [maɪt] [nɑ:t] - ['ɑ:veɪ] - [ə'pɛnd] ,
" You ' ave no idear , I assure you , gents , what might not ' ave ' appened ,
" 你 - 大道 不 创意 , 我 保证 你 , 男士们 , 什么 可能 不是 - 大道 - 附加 ,

"我向你们保证，各位，你们根本无法想象如果没有发生什么，会发生什么。"

[wʌt] ['kru:əl] , [wʌt] [dæm] . . .
what cruel , what damn . . .
什么 残忍的 , 什么 该死 . . .

太残忍了，太该死了……

" B2471 , [hu:] [hæd; həd]['grædʒuəli] [edʒd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [stu:l] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [stʊd] ,
" B2471 , who had gradually edged toward the stool on which he stood ,
" B2471 , WHO 有 逐步地 边缘 朝向 这 凳子 在 哪个 他 站立 ,

B2471 慢慢地向他站立的凳子挪了挪，

[stept] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [spoʊk] ['sɔ:ftli] .
stepped up to him and spoke softly .
步 向上 到 他 和 辐 轻轻 .

走到他跟前，轻声说道。

" [ðæts] ['blumin] - [wel] [tɔ:rn][ˌaɪ 'ti:] , ['meɪti] , " [sed] B2471 .
" That's bloomin ' well torn it , matey , " said B2471 .
" 那就是 盛开 - 出色地 撕裂 它 , 伙计 , " 说 B2471 .

"这撕得真漂亮，伙计，"B2471说道。

" [ju:v] - [æd][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ɔ:l][tu:; tə][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [self] , [bʌt; bət][wi:; wi] - ['ɑ:veɪ][tu:; tə][drɔ:r][ðə; ði]
" You've ' ad a good time all to your little self , but we ' ave to dror the
" 你已经 - 广告 一个 好的 时间 全部 到 你的 小的 自己 , 但 我们 - 大道 到 德罗 这
[laɪn] .
line .
线 .

"你一个人玩得很开心，但我们必须划清界限。"

[ju:l] - ['ɑ:veɪ][tu:; tə] - [ɑ:p][ˌaɪ 'ti:] , [oʊld][spɔ:rt] !
You'll ' ave to ' op it , old sport !
你会 - 大道 到 - 操作 它 , 老的 运动 !

你得自己动手，老兄！

" [ænd; ənd] , [dʒʌst] , [æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['getɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] , [hi:; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [vest]
" And , just , as we were getting into his confidence , he of the vest
" 和 , 只是 , 作为 我们 是 获得 进入 他的 信心 , 他 的 这 背心
- [slɪp] - [ɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:] ,
- slip ' opped it ,
- 滑 - 专栏文章 它 ,

"就在我们快要赢得他信任的时候，他突然打开了背心内衬，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][left][bɪ'haɪnd] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [kluːz] [tuː; tə] - - [lɑːr] - [fæm] .

and	we	were	left	behind	,	without	further	clues	to	Shurshy	-	lar	-	fam	.
和	我们	是	左边	在后面	,	没有	更远	线索	到	-	-	拉尔	-	家人	.

我们被留在了后面，没有得到关于舒尔希拉尔家族的进一步线索。

[ðə; ði]['wʊmən] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] ['mɪstəri] .

The	woman	still	remains	a	mystery	.
这	女士	仍然	遗迹	一个	神秘	.

这个女人至今仍是个谜。

['kʌtɪŋ] [daʊn] .

CUTTING	DOWN	.
切割	向下	.

削减。

" ['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] , " [soʊ][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fʌndz] .

"	Everybody's	doing	it	,	"	I	said	,	"	so	as	to	have	more	for	the	Funds	.
"	每个人的	正在做	它	,	"	我	说	,	"	所以	作为	到	有	更多的	为了	这	资金	.

“大家都在这样做，”我说，“这样就能为基金筹集更多资金。”

['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] .

Also	for	other	reasons	.
还	为了	其他	原因	.

此外还有其他原因。

[ðə; ði]['oʊnli] ['kwestʃən] [ɪz] [wʌt] ? "

The	only	question	is	what	?	"
这	仅有的	问题	是	什么	?	"

唯一的问题是：什么问题?

" [wel] , " [sed] ['əːsjulə] , " [lets] [meɪk] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] .

"	Well	,	"	said	Ursula	,	"	let's	make	a	beginning	.
"	出色地	,	"	说	乌苏拉	,	"	我们来吧	制作	一个	开始	.

“好吧，”乌苏拉说，“让我们开始吧。”

" [ʃiː; ʃi] [prə'duːst] [ə; eɪ]['sɪlvər]['pens(ə)l][ænd; ənd][sʌm; səm] ['seljulɔɪd] ['tæblɪts] [ðæt] [ɑːr; ər]

"	She	produced	a	silver	pencil	and	some	celluloid	tablets	that	are
"	她	生产	一个	银	铅笔	和	一些	赛璐珞	片剂	那	是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [lʊk] [laɪk]['aɪvəri] .

supposed	to	look	like	ivory	.
据称	到	看	喜欢	象牙	.

“她拿出了一支银色铅笔和一些看起来像象牙的赛璐珞片。

" [wʌt] [fɜːrst] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['fraʊnɪŋ] .

"	What	first	?	"	she	asked	,	frowning	.
"	什么	第一的	?	"	她	问	,	皱眉	.

"首先是什么？"她皱着眉头问道。

[aɪ] [rɪ'flektɪd] .

I	reflected	.
我	反映	.

我沉思了一会儿。

" ['klɪrli] [ðə; ði] [ˌsjuːpə'fluːɪtiz] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][fɜːrst] .

"	Clearly	the	superfluities	ought	to	go	first	.
"	清楚地	这	多余的	应该	到	去	第一的	.

“显然，多余的东西应该先去掉。”

[wʌt] [ə'baʊt][maɪ]['sækrifaisɪŋ] ['ʃʊgər] - [keɪks] [fɔːr; fər][ˌæftər'nuːn] [tiː] ?

What	about	my	sacrificing	sugar	-	cakes	for	afternoon	tea	?
什么	关于	我的	牺牲	糖	-	蛋糕	为了	下午	茶	?

那我为了下午茶而牺牲糖蛋糕的事呢?

[ænd; ənd][bɜːrnt]['ɑːməndz] ? "
And burnt almonds ? "
和 烧焦的 杏仁 ? "

还有烤杏仁?

" [em] - [jes] , " [sed] ['əːsjulə] .
" M - yes , " said Ursula .
" M - 是的 , " 说 乌苏拉 .

"嗯，是的，"乌苏拉说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [maɪ'self][ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] [ʌp][sɪ'gɑːrz] . "
" I was thinking myself about giving up cigars . "
" 我 曾是 思维 我 关于 给予 向上 雪茄 . "

"我当时也在考虑戒雪茄。"

" ['heroʊɪn] !
" Heroine !
" 女英雄 !

"女英雄！"

[bʌt; bət][let][juː 'es][biː; bi] ['tempərət] ['iːv(ə)n][ɪn][dɪ'naɪəl] . "
But let us be temperate even in denial . "
但 让 我们 是 温带 甚至 在 拒绝 . "

但即便在否认现实时，我们也应该保持克制。

" [æz; əz][ə; eɪ]['mætər] [ʌv; əv][fækt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪm] ['getɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'test] ['ɑːməndz] . "
" As a matter of fact , " she said , " I'm getting to detest almonds . "
" 作为 一个 事情 的 事实 , " 她 说 , " 我是 获得 到 厌恶 杏仁 . "

"事实上，"她说，"我开始讨厌杏仁了。"

" [ænd; ənd][aɪ]['sɪmpli] [loʊð] — [aɪ] [miːn] , [aɪm] [ʃʊr] [paɪps][ɑːr; ər]['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [fɔːr; fər]
" And I simply loathe — I mean , I'm sure pipes are ever so much better for
" 和 我 简单地 厌恶 — 我 意思是 , 我是 当然 管道 是 曾经 所以 很多 更好的 为了
[wʌn][ðæn; ðən][sɪ'gɑːrz] . "
one than cigars . "
一 比 雪茄 . "

"我简直讨厌——我的意思是，我确信烟斗比雪茄好得多。"

" [gʊd] ! " [əb'zɜːrvd] ['əːsjulə] .
" Good ! " observed Ursula .
" 好的 ! " 观察到 乌苏拉 .

"好！"乌苏拉说道。

" [sɪ'gɑːrz][ænd; ənd]['ɑːməndz][goʊ][aʊt] .
" Cigars and almonds go out .
" 雪茄 和 杏仁 去 出去 .

雪茄和杏仁都出去了。

['oʊnli] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər][paɪp][ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [tʃiːp] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ]
Only if you have your pipe there ought to be some cheap and filling
仅有的 如果 你 有 你的 管道 那里 应该 到 是 一些 便宜的 和 填充
['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][maɪ]['ɑːməndz] . "
substitute for my almonds . "
代替 为了 我的 杏仁 . "

只有当你有烟斗的时候，才能找到一些便宜又管饱的杏仁替代品。

" ['tɜːrkɪʃ] [dɪ'laɪt] , " ! [sə'dʒestɪd] , " [sə'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz][aʊt][ɔːl] [raɪt] [ə'baʊt][ðə; ði]['goʊbən] .
" Turkish delight , " ! suggested , " supposing it turns out all right about the Goeben .
" 土耳其 喜 , " ! 建议 , " 假如 它 转弯 出去 全部 正确的 关于 这 戈本 .
"
"

"土耳其软糖，"有人提议道，"假设戈本那件事最终一切顺利的话。"

" [ænd; ənd] , [ɪf] [nɑːt] , [aɪ][kʊd; kəd][get] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈtɑːfi] .
" And , if not , I could get along with Russian toffee .
" 和 , 如果 不是 , 我 可以 得到 沿着 和 俄语 奶糖 .

"如果不行，我也可以接受俄罗斯太妃糖。"

[ðæt] ['setlz] [tiː] .
That settles tea .
那 定居点 茶 .

这样就解决了茶的问题。

[haʊ] [ə'baʊt] ['ʌðər] [miːlz] ? "
How about other meals ? "
如何 关于 其他 餐 ? "

其他餐点呢?

" [wɪə(r)] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [hɑːk] . "
" We're at the end of that Hock . "
" 是 在 这 结尾 的 那 霍克 . "

"我们已经走到霍克街的尽头了。"

" [aɪm][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['əːsjulə] .
" I'm glad of it , " said Ursula .
" 我是 高兴的 的 它 , " 说 乌苏拉 .

"我很高兴，"乌苏拉说。

" ['næsti] ['dʒɜːrmən] ['rʌbɪʃ] .
" Nasty German rubbish .
" 可恶的 德语 垃圾 .

"令人作呕的德国垃圾。"

[aɪ] ['wʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [kən'tæmɪneɪt] [ðə; ði] ['selər] .
I wonder it didn't contaminate the cellar .
我 想知道 它 没有 污染 这 地窖 .

我很好奇它有没有污染地窖。

[naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][drɪŋk] ['sʌmθɪŋ] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [ɪn'sted] . "
Now we must drink something patriotic instead . "
现在 我们 必须 喝 某物 爱国 反而 . "

现在我们得喝点爱国的饮料了。

" [wʌt] [ə'baʊt] [gʊd] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['wɔːtər] ? "
" What about good old English water ? "
" 什么 关于 好的 老的 英语 水 ? "

"那英国传统的优质水呢？"

" [maɪ] [dɪr] !
" My dear !
" 我的 亲爱的 !

"亲爱的!

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz] [spaɪz] ['sɪmpli] [pɪknaɪsɪŋ] [raʊnd][ðə; ði] ['rezəvwɑːz] !
With all those spies simply picnicing round the reservoirs !
和 全部 那些 间谍 简单地 野餐 圆形的 这 水库 !

那些间谍竟然在水库周围野餐!

['gʊdnəs] [noʊz] [wʌt] [ðeɪv] [pʊt][ɪn] .
Goodness knows what they've put in .
善良 知道 什么 他们有 放 在 .

天知道他们往里面放了什么。

[maɪ][aɪ'di:ə][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] , [nɑ:t] [tu:] - [ɪk'spensɪv] , [ʃæm'peɪn] , [laɪk] [wʌt] [ðeɪ] [get][fɔ:r; fər]
My idea was a nice , not too - expensive , champagne , like what they get for
我的 主意 曾是 一个 好的 , 不是 也 - 昂贵的 , 香槟酒 , 喜欢 什么 他们 得到 为了
[ðə; ði] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ['dænsəz, 'dænsɪz] . "
the subscription dances . "
这 订阅 舞蹈 . "

我的想法是准备一款品质不错、价格不太贵的香槟，就像他们订阅舞会时提供的那种。

" ['dɪrɪst] !
" Dearest !
" 亲爱的 !

"亲爱的!

[æsk][ˌem 'i:][tu:; tə][goʊ] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [sɪŋ] [ðə; ði] [mɑ:sə'leiz] .
Ask me to go out into the road and sing the Marseillaise .
问 我 到 去 出去 进入 这 路 和 唱歌 这 《马赛曲》 .

请你走到街上去唱《马赛曲》。

[æsk]['ɔ:lmoʊst] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'i:][tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [maɪ]
Ask almost anything of me to display my
问 几乎 任何事物 的 我 到 展示 我的

几乎可以问我任何问题来展示我的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 269]
[页 -]

[第269页]

[praɪd][ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [breɪv] ['ælaɪz] , [bʌt; bət][du:][nɑ:t] ,
pride and affection for our brave allies , but do not ,
自豪 和 感情 为了 我们的 勇敢的 盟国 , 但 做 不是 ,

对我们勇敢的盟友感到骄傲和爱戴，但不要

[du:][nɑ:t][æsk][ˌem 'i:][tu:; tə][drɪŋk] [swi:t] [ʃæm'peɪn] [æt; ət] [lʌntʃ] ! "
do not ask me to drink sweet champagne at lunch ! "
做 不是 问 我 到 喝 甜的 香槟酒 在 午餐 ! "

别让我午餐时喝甜香槟!

" [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tʃu:z] [ˌaɪ 'ti:] [jɔ:r'self] , " [sed] ['ə:sjulə] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [fɔ:r; fər] [lʌntʃ] ,
" You shall choose it yourself , " said Ursula , " and it isn't for lunch ,
" 你 将 选择 它 你自己 , " 说 乌苏拉 , " 和 它 不是 为了 午餐 ,
[bʌt; bət] ['dɪnər] .
but dinner .
但 晚餐 .

"你自己选吧,"乌苏拉说，"这不是午餐，而是晚餐。"

[æt; ət] [lʌntʃ] [ju:; jʊ] [wɪl] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [drɪŋk] [bɪr] .
At lunch you will continue to drink beer .
在 午餐 你 将要 继续 到 喝 啤酒 .

午餐时你们将继续喝啤酒。

['oʊnli][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['ɪŋglɪʃ] , [nɑ:t]['dʒɜ:rmən] . "
Only it will be English , not German . "
仅有的 它 将要 是 英语 , 不是 德语 . "

只不过是英文的，不是德文的。

" ['glɔ:riəs] [bɪr] !
" Glorious beer !
" 辉煌 啤酒 !

"绝妙的啤酒！"

['sɛst, 'seɪ] [mɑːŋ'niː'fiːk] ！ "

C'est	**magnifique**	**!**	**"**
是	绝妙	！	"

太棒了！

" ['meɪs][ˌsiː 'iː] [-] ['pɑː]['lɑːgər] ！ " [sed] ['əːsjulə] ['kwɪkli] .

"	**Mais**	**ce**	**n'est**	**pas**	**lager**	**!**	**"**	**said**	**Ursula**	**quickly**	**.**
"	玉米	ce	巢	帕斯	拉格啤酒	！	"	说	乌苏拉	迅速地	.

“Mais ce n'est pas lager！”乌苏拉很快说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第147卷，(Punch or the London Charivari, Vol.)

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['raɪtlɪ] [held] [tuː; tə] ['kɑːnstɪtuːt] [wʌn] [trɪk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ri'zjuːmd] .

This	was	rightly	held	to	constitute	one	trick	to	her	,	and	we	resumed	.
这	曾是	没错	握住	到	构成	一	诡计	到	她	,	和	我们	恢复	.

这被正确地认定为她耍的一个花招，于是我们继续进行。

" [ə'baʊt] [kloʊðz] , " [aɪ] [sed] .

"	About	clothes	,	"	I	said	.
"	关于	衣服	,	"	我	说	.

“关于衣服，”我说。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɑːrtɪk(ə)l] [aɪ] [riːd] [ɪn] [sʌm; səm] ['peɪpər] , " [əb'zɜːrvd] ['əːsjulə] ,

"	There	was	an	article	I	read	in	some	paper	,	"	observed	Ursula	,
"	那里	曾是	一个	文章	我	读	在	一些	纸	,	"	观察到	乌苏拉	,

“我在某份报纸上读到一篇文章，”乌苏拉说道，“

" ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ɪf] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [dɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] [noʊ] [wʌn] [wʊd] [maɪnd] . "

"	pointing	out	that	if	everybody	did	without	them	no	one	would	mind	.	"
"	指向	出去	那	如果	大家	做过	没有	他们	不	一	会	头脑	.	"

“指出如果大家都不使用这些设备，就不会有人介意。”

" [stɪl] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [wɔːr] [taɪm] — — "

"	Still	,	even	in	war	time	—	—	"
"	仍然	,	甚至	在	战争	时间	—	—	"

“即便在战时——”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ment] [nuː] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [θɪŋz] . "

"	Of	course	I	meant	new	clothes	and	fashionable	things	.	"
"	的	课程	我	意思是	新的	衣服	和	时髦	事物	.	"

“我当然是指新衣服和时髦的东西。”

" [æn; ən] [ə'lʊrɪŋ] ['prɑːspekt] !

"	An	alluring	prospect	!
"	一个	诱人	前景	!

“真是个诱人的前景！”

" [aɪ] [ə'griːd] ['wɪstfəli] .

"	I	agreed	wistfully	.
"	我	同意	怅然地	.

我含情地同意了。

" ['fænsi] ['riːdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [frɑːk] - ['pepərz] [ðæt] - ['əːsjulə] , ['mɪsɪz] . [braʊn] ,

"	Fancy	reading	in	the	frock	-	papers	that	'	Ursula	,	Mrs	.	Brown	,
"	想要	阅读	在	这	连衣裙	-	文件	那	-	乌苏拉	,	太太	.	棕色的	,

“真没想到在礼服报纸上竟然读到‘乌苏拉，布朗夫人’

[lʊkt] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sækɪŋ] [meɪd] ['prɪnses] ['fæʃ(ə)n] ,

looked	charming	in	a	creation	of	sacking	made	Princess	fashion	,
看起来	迷人	在	一个	创建	的	解雇	制成	公主	时尚	,

身穿用麻布制成的公主风服装，显得格外迷人。

[ðə; ði] [ʃiːk] [ɪ'fekt] ['biːɪŋ] ['haɪt(ə)nd] [baɪ] [ə; eɪ] [boʊld] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [treɪd] - [mɑːrk] ,

the	chic	effect	being	heightened	by	a	bold	use	of	the	original	trade	-	mark	,
这	时尚	影响	存在	增强	经过	一个	大胆的	使用	的	这	原来的	贸易	-	标记	,

大胆运用原商标，更凸显了其时尚效果。

[wɪtʃ] [naʊ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [deɪ'kɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːr'sɑːʒ] . -

which	now	formed	a	striking	décor	for	the	corsage	.	'
哪个	现在	形成	一个	引人注目	装饰风格	为了	这	胸花	.	-

现在，它成了胸花上引人注目的装饰。

" ['əːsjulə] [dɪd] [nɑːt] [smaɪl] .

"	Ursula	did	not	smile	.
"	乌苏拉	做过	不是	微笑	.

乌苏拉没有笑。

" [noʊ] [mæn] [kæn; kən] [biː; bi] [ə'mjuːzɪŋ] [ə'baʊt] [kloʊðz] [ɪk'sept] [baɪ] ['æksɪdənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['koʊldli] .

"	No	man	can	be	amusing	about	clothes	except	by	accident	,	"	she	said	coldly	.
"	不	男人	能	是	有趣	关于	衣服	除了	经过	事故	,	"	她	说	冷冷地	.

"除非是偶然，否则没有人会对衣服感到好笑，"她冷冷地说。

" [ðə; ði] ['ɑːrtɪk(ə)l] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [ðæt] [ɪf] [nuː] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [bɔːt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

"	The	article	went	on	to	advise	that	if	new	things	were	bought	they	should	be
"	这	文章	去	在	到	建议	那	如果	新的	事物	是	买	他们	应该	是

['speʃəli] [gʊd] .

specially	good	.
特别	好的	.

文章接着建议，如果要购买新东西，就应该买质量特别好的。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [ðɪs] [ðə; ði] ['truːɪst] [ɪ'kɑːnəmi] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] .

It	called	this	the	truest	economy	in	the	long	run	.
它	称为	这	这	最真实的	经济	在	这	长的	跑步	.

它称这是从长远来看最真实的经济模式。

" [wen] ['əːsjulə] [hæd; həd] ['skɛtʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] ['wɔːrdroʊb] [ɑːn] ['truːɪst] [ɪ'kɑːnəmi] [laɪnz]

"	When	Ursula	had	sketched	out	a	comprehensive	wardrobe	on	truest	economy	lines
"	什么时候	乌苏拉	有	草图	出去	一个	综合的	衣柜	在	最真实的	经济	线条

,

,

,

"当乌苏拉按照最经济的原则勾勒出一套完整的服装搭配方案时，

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] ['mentəli] [riːv'juːd] [maɪ] [pet] [ʃeɪdz] [ɪn] ['ɔːtəm] ['suːˌtɪŋz] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

and	I	had	mentally	reviewed	my	pet	shades	in	autumn	suitings	,	there	was
和	我	有	精神上	已审核	我的	宠物	色调	在	秋天	西装	,	那里	曾是

[ə; eɪ] [pɔːz] .

a	pause	.
一个	暂停	.

我脑海中浮现出秋季西装中我最喜欢的墨镜，这时停顿了一下。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [griːn] - [haʊs] ? " [aɪ] [æskt] ['sʌd(ə)nli] .

"	What	about	the	green	-	house	?	"	I	asked	suddenly	.
"	什么	关于	这	绿色的	-	房子	?	"	我	问	突然	.

"温室怎么办？"我突然问道。

" [duː] [wiː; wi] [niːd] [ə; eɪ] ['faɪər] [ðer; ðər] [ɔːl] ['wɪntər] [dʒʌst] [ðæt] [dʒɑːn] [meɪ] ['swægər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

"	Do	we	need	a	fire	there	all	winter	just	that	John	may	swagger	about	his
"	做	我们	需要	一个	火	那里	全部	冬天	只是	那	约翰	可能	昂首阔步	关于	他的

[krɪsənθs] ?

chrysanths	?
菊花	?

"难道我们需要整个冬天都在那里生火，就为了让约翰可以炫耀他的菊花吗？"

" [dʒɑ:n] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪk'spleɪn] , [ɪz][ðə; ði] ['gɑ:rdnər] [hu:] [dʒɑ:bz][fɔ:r; fər][ju: 'es][æt; ət]['sev(ə)n] - [ænd; ənd]
" John , I should explain , is the gardener who jobs for us at seven - and
" 约翰 , 我 应该 解释 , 是 这 园丁 WHO 工作 为了 我们 在 七 - 和
- [sɪks] ['wi:kli] ,
- six weekly ,
- 六 每周 ,

"我应该解释一下，约翰是我们每周七点六分来打工的园丁。"

[ænd; ənd] " [krɪsənθs] " [ɪz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] ['bi:stli] [wɜ:rd] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [kən'træktɪd]
and " chrysanths " is a perfectly beastly word that we have contracted
和 " 菊花 " 是 一个 完美 兽 单词 那 我们 有 合同
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
from him .
从 他 .

"菊花"这个词真是太糟糕了，是我们从他那里学来的。

[ɪn] ['sʌmər] [dʒɑ:n]['maʊz][ðə; ði] [lɔ:n] ([fɔ:r'tɪsɪmoʊ][æt; ət][sɪks] . - [ə; eɪ] . [em] .) [ænd; ənd] [ni'glekts]
In summer John mows the lawn (fortissimo at 6 . 30 A . M .) and neglects
在 夏天 约翰 割草机 这 草地 (强音 在 6 . - 一个 . M .) 和 疏忽
[tu:; tə] [wi:d] [ðə; ði] ['strɔ:berɪz] .
to weed the strawberries .
到 杂草 这 草莓 .

夏天，约翰早上 6 点 30 分用最强音割草，却忽略了给草莓除草。

[ɪn]['wɪntər][hi:; hi] [ə'tendz] [tu:; tə] [wʌt] [ˌɔ:kʃə'nɪəz] [wʊd] [kɔ:l][ðə; ði] " [kə'moʊdiəs] [glæs] . "
In winter he attends to what auctioneers would call the " commodious glass . "
在 冬天 他 参加 到 什么 拍卖师 会 称呼 这 " 宽敞的 玻璃 . "

冬天，他照料的是拍卖师们所谓的"实用玻璃制品"。

" , " [sed] ['ə:sjulə] [rɪ'flektɪvli] .
" M'yes , " said Ursula reflectively .
" 是的 , " 说 乌苏拉 反思地 .

"嗯，"乌苏拉若有所思地说。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt][dʒɑ:n][hɪm'self] ? "
" But what about John himself ? "
" 但 什么 关于 约翰 他自己 ? "

"但是约翰本人呢？"

" [maɪ] [dɪr] [gɜ:rl] , ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɑ:bviəs] [baɪ][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['saɪəns] — — "
" My dear girl , surely it is obvious by the simplest political science — — "
" 我的 亲爱的 女孩 , 一定 它 是 明显的 经过 这 最简单的 政治的 科学 — — "

"我亲爱的姑娘，这难道不是最简单的政治学原理就能解释清楚的吗——"

" ['swi:thɑ:rt] ! " [ˌɪntər'poʊzd] ['ə:sjulə] ['æŋkʃəsli] ,
" Sweetheart ! " interposed Ursula anxiously ,
" 亲爱的 ! " 插入 乌苏拉 焦虑地 ,

"亲爱的！"乌苏拉焦急地插话道。

" [dʒɑ:n] ['iznt] ['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌmɔ:rə'tɔ:riəm][ɔ:r] ['hɔ:rdɪŋ]
" John isn't going to have anything to do with the Moratorium or hoarding
" 约翰 不是 去 到 有 任何事物 到 做 和 这 暂停 或者 囤积
[goʊld] , [ɪz][hi:; hi] ?
gold , is he ?
金子 , 是 他 ?

"约翰不会参与暂停囤积黄金的活动，对吧？"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [du:] [rɪ'membər] [haʊ] [krɔ:s] [ju:; jʊ][gɑ:t] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] ! "
Because , do remember how cross you got trying to explain that ! "
因为 , 做 记住 如何 叉 你 得到 尝试 到 解释 那 ! "

因为，你可别忘了你当时解释这件事的时候有多生气！

" [aɪ] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɔ:rt] ! "

"	I	remember	nothing	of	the	sort	!	"
"	我	记住	没有什么	的	这	种类	！	"

“我完全不记得有这种事！”

" [ænd; ənd] , ['enihaʊ] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , " [naʊ] [wɪə(r)] ['seɪvɪŋ] [ɪn][soʊ] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

"	And	,	anyhow	,	"	she	continued	,	"	now	we're	saving	in	so	many	other	things	,
"	和	,	无论如何	,	"	她	持续	,	"	现在	是	保存	在	所以	许多	其他	事物	,

“而且，不管怎样，”她继续说道，“现在我们在很多其他方面都节省了开支。”

[aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [peɪ] [dʒɑ:n] [æn; ən] ['ekstrə] [hæf] - [kraʊn] , [ɪn] [keɪs] [fu:d] [goʊz] [ʌp] .

I	intend	to	pay	John	an	extra	half	-	crown	,	in	case	food	goes	up	.
我	打算	到	支付	约翰	一个	额外的	一半	-	王冠	,	在	案件	食物	去	向上	.

我打算额外付给约翰半克朗，以防食品价格上涨。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɑ:bviəsli] ['oʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə] [du:] , [ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

"	There	was	obviously	only	one	thing	to	do	,	and	I	did	it	.
"	那里	曾是	明显地	仅有的	一	事物	到	做	,	和	我	做过	它	.

“显然只有一件事可做，而我做到了。”

[aɪ] [rɪ'taɪərd] [ɪn] [fer] ; ['ɔ:rdər] ,

I	retired	in	fair	;	order	,
我	退休	在	公平的	;	命令	,

我退休了，一切顺利；

[ə'bændənɪŋ] [tu:; tə] ['ə:sjulə] [ðə; ðɪ] [tæsk] [ʌv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['skedʒu:l] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [də'mestɪk]

abandoning	to	Ursula	the	task	of	preparing	the	schedule	of	our	domestic
放弃	到	乌苏拉	这	任务	的	准备	这	日程	的	我们的	国内的

[rɪ'trentʃmənt] .

retrenchment	.
裁员	.

把制定国内裁员计划的任务交给了乌苏拉。

[æt; ət] [lʌntʃ] [ʃi:; ʃi] [prə'du:st] [ˌaɪ 'ti:] .

At	lunch	she	produced	it	.
在	午餐	她	生产	它	.

午餐时她把它拿出来了。

" [ðə; ðɪ] ['bɑ:ðər] [ɪz] , " [ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] , " [ðæt] [wʌt] [wɪð; wɪθ] ['tru:ɪst] [ɪ'kɑ:nəmi] [kloʊðz] [ænd; ənd]

"	The	bother	is	,	"	she	observed	,	"	that	what	with	truest	economy	clothes	and
"	这	打扰	是	,	"	她	观察到	,	"	那	什么	和	最真实的	经济	衣服	和

[ʃæm'peɪn] ,

champagne	,
香槟酒	,

“麻烦的是，”她说道，“穿着最朴素的衣服，喝着香槟，

[ænd; ənd] [dʒɑ:n] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

and	John	,	and	some	other	things	,
和	约翰	,	和	一些	其他	事物	,

还有约翰，以及其他一些东西，

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [wɜ:rk] [aʊt] [æt; ət] [ə'baʊt] [tu:] [paʊndz] [ə; eɪ] [wi:k] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wi:; wi] [spend]

it	seems	to	work	out	at	about	two	pounds	a	week	more	than	we	spend
它	似乎	到	工作	出去	在	关于	二	磅	一个	星期	更多的	比	我们	花费

[naʊ] . "

now	.	"
现在	.	"

这样算下来，每周大概要比现在多花两英镑左右。

" [ðæt] , " [aɪ] [sed] ['kʌtɪŋli] , " [ɪz] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [brˈgɪnɪŋ] !

"	That	,	"	I	said	cuttingly	,	"	is	at	least	a	beginning	!
"	那	,	"	我	说	尖锐地	,	"	是	在	至少	一个	开始	！

“那，”我尖刻地说，“至少是个开始！”

" [haʊ'evər] , [sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn] [ə'nʌðər] ['peɪpər] [di'naunsɪŋ]

"	However	,	since	then	I	have	discovered	an	article	in	another	paper	denouncing
"	然而	,	自从	然后	我	有	发现	一个	文章	在	其他	纸	谴责

['pænɪk] [i'kɔnəmiz] [æz; əz][ˌʌnˌpeɪtrɪ'ɑːtɪk] .

panic	economies	as	unpatriotic	.
恐慌	经济体	作为	不爱国的	.

"然而，从那以后，我在另一份报纸上发现了一篇文章，谴责恐慌性经济是不爱国的。

[soʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['prɑːbəbli] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [reɪ'ʒiːm] , [plʌs]['dʒɑːnz][hæf] - [kraʊn] .

So	we	shall	probably	return	to	the	old	régime	,	plus	John's	half	-	crown	.
所以	我们	将	大概	返回	到	这	老的	政权	,	加	约翰的	一半	-	王冠	.

所以我们很可能会恢复旧制度，再加上约翰的半克朗。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [miːn] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - [sɪks]

Even	with	this	,	it	will	mean	a	distinct	saving	of	thirty	-	seven	-	and	-	six
甚至	和	这	,	它	将要	意思是	一个	清楚的	保存	的	三十	-	七	-	和	-	六

[ɑːn]['ɜːrsjʊləz] [prə'pəʊzlz] .

on	Ursula's	proposals	.
在	乌苏拉的	提案	.

即使这样，乌苏拉的方案也能节省三十七块六便士。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [wʌn] [gets] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] [wʌnz] ['kʌntri] [ɑːn] [sʌtʃ] ['iːzi]

It	is	not	often	that	one	gets	a	chance	of	serving	one's	country	on	such	easy
它	是	不是	经常	那	一	获得	一个	机会	的	服务	一个人的	国家	在	这样的	简单的

[tɜːrmz] .

terms	.
条款	.

能以如此轻松的条件为国效力的机会并不多见。

['fɑːðər] ([huː] [hæz; həz] [bɪn] [stʌŋ] [baɪ][ə; eɪ][wɑːsp][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek]) .

Father	(	who	has	been	stung	by	a	wasp	on	the	back	of	his	neck	)	.
父亲	(	WHO	有	到过	被蜇了	经过	一个	黄蜂	在	这	后退	的	他的	脖子	)	.

父亲（后颈被黄蜂蜇伤）。

" [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [its] [fʊl] [ʌv; əv]['dʒɜːmənz] , [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	don't	care	if	it's	full	of	Germans	,	I'm	not	going	to	look	up	at	it	.
"	我	不	关心	如果	它是	满的	的	德国人	,	我是	不是	去	到	看	向上	在	它	.

"就算里面全是德国人，我也不会抬头看它。"

" [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːmpədɔːr] [klɑːk] .

"	TO	A	POMPADOUR	CLOCK	.
"	到	一个	蓬巴杜发型	钟	.

"致蓬巴杜钟。"

[braɪt] [lʌvz] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld] ['flaʊərz]

Bright	loves	and	tangled	flowers
明亮的	爱	和	纠缠不清	花朵

明亮的爱情和缠绕的花朵

[ə'dɔːrn][jʊr; jər]['tʃaɪnə] [feɪs] ;

Adorn	your	china	face	;
装饰	你的	中国	脸	;

装饰你的瓷脸；

[juː; jʊ] [biːt] [aʊt] ['sɪlvər] ['aʊərz]

You	beat	out	silver	hours
你	打	出去	银	小时

你击败了银时

[wɪ'ðɪn] [jʊr; jər]['goʊldən] [keɪs] .

Within	your	golden	case	.
之内	你的	金的	案件	.

在你的金盒子里。

[stɪl] [rɪŋz] [oʊld] ['taɪmz] [dɪ'naɪəl]
Still rings old Time's denial
仍然 戒指 老的 时间 拒绝

旧时的否认依然回响

[ʌv; əv] ['respɪt] [ɪn][jʊr; jər][toʊn] ,
Of respite in your tone ,
的 喘息 在 你的 语气 ,

你的语气中带着一丝缓和，

[bʌt; bət][ɔ:(r)][jʊr; jər] ['peɪntɪd] ['daɪəl]
But o'er your painted dial
但 超过 你的 绘 拨号

但越过你那涂漆的表盘

[ɪz] [bɪlt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θroʊn] —
Is built a little throne —
是 建造 一个 小的 王座 —

建了一个小王座——

[ə; eɪ] [θroʊn] [soʊ] [ni:t] [ænd; ənd] ['næroʊ]
A throne so neat and narrow
一个 王座 所以 整洁的 和 狭窄的

一张如此简洁窄小的王座。

[wer] , ['hi:dləs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃaɪm] ,
Where , heedless of your chime ,
在哪里 , 鲁莽 的 你的 钟声 ,

在那里，对你的钟声充耳不闻，

[pɔizɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gɪldɪd] ['æroʊ]
Poising his gilded arrow
平衡 他的 镀金 箭

摆好他那支镀金的箭

[sɪts]['kju:pɪd] ['kɪlɪŋ] [taɪm] !
Sits Cupid killing Time !
坐 丘比特 杀 时间 !

丘比特坐着消磨时间！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 270]
[页 -]

[第270页]

['aʊər; ɑ:r] ['bʊkɪŋ] - ['ɑ:fɪs] .
OUR BOOKING - OFFICE .
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

([baɪ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [stɑ:f][ʌv; əv] ['lɜ:rnɪd] [klɑ:ks] .)
(By Mr . Punch's Staff of Learned Clerks .)
(经过 先生 . 拳击的 职员 的 学习 职员 .)

（由潘奇先生的博学书记员团队撰写。）

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] ['nevər][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n][dɪd][wi:; wi] ['hɑ:rbər] [kwaɪt][soʊ]
I suppose that never in the history of this nation did we harbour quite so
我 认为 那 绝不 在 这 历史 的 这 国家 做过 我们 港口 相当 所以
['meni] ['mɪlətəri]['ekspɜ:rts] .
many military experts .
许多 军队 专家 .

我想，我国历史上从未有过如此多的军事专家。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [klʌbz] [tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] ['kɔ:rnər][ðer; ðər] [vɔɪs] [goʊz] [ʌp] ['deɪli] [ɪn]

From	the	Service	Clubs	to	the	street	corner	their	voice	goes	up	daily	in
从	这	服务	俱乐部	到	这	街道	角落	他们的	嗓音	去	向上	日常的	在

[ʌn'si:sɪŋ] [hɒ:'teiʃən] .

unceasing	hortation	.
不断	劝诫	.

从服务社团到街头巷尾，他们每天都在不间断地发出呼吁。

['ðerfɔ:r] [ðə; ði]['moʊmənt] [si:mz] ['speʃəli] [æpt][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][kɔ:l][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə]

Therefore	the	moment	seems	specially	apt	for	me	to	call	your	attention	to
所以	这	片刻	似乎	特别	易于	为了	我	到	称呼	你的	注意力	到

[ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪləteri] [mæn] [hu:] ['ri:əli] [wʌz; wəz]['ekspɜ:rt] ,

a	volume	by	a	military	man	who	really	was	expert	,
一个	体积	经过	一个	军队	男人	WHO	真的	曾是	专家	,

因此，此时此刻，我觉得特别适合向大家推荐一位真正精通军事的专家所著的一本书。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz][tu:; tə][ə; eɪ] [nu:] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - ['mɪləteri]['pɑ:ləsi][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

in	other	words	to	a	new	edition	of	Pasley's	Military	Policy	of	the	British
在	其他	字	到	一个	新的	版	的	-	军队	政策	的	这	英国

['empaɪər] (['klaʊz]) ,

Empire	(	Clowes	)	,
帝国	(	克洛斯	)	,

换句话说，就是帕斯利所著《大英帝国军事政策》（克洛斯著）的新版本。

[brɔ:t] [ʌp][tu:; tə] [deɪt] [baɪ]['kɜ:rn(ə)l][bi:] . [i:] . [wɔ:rd] ,

brought	up	to	date	by	Colonel	B	.	E	.	Ward	,
带来	向上	到	日期	经过	上校	B	.	E	.	沃德	,

由B.E. Ward上校更新，

[ɑ:r] . [i:] .

R	.	E	.
拉	.	E	.

关于

[aɪ] [blʌʃ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][sə'vɪliən] ['ri:dɚz] [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

I	blush	to	think	of	the	number	of	civilian	readers	to	whom	the	name	of
我	脸红	到	思考	的	这	数字	的	平民	读者	到	谁	这	姓名	的

['pæsli] [kən'veiz] ['nʌθɪŋ] .

Pasley	conveys	nothing	.
帕斯利	传递	没有什么	.

想到有很多普通读者对帕斯利这个名字一无所知，我就感到羞愧。

[aɪ] [blʌʃ] [stɪl] [mɔ:r] [tu:; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][maɪ'self]['oʊnli][dʒʌst] ['si:st] [tu:; tə] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə]

I	blush	still	more	to	reflect	that	I	have	myself	only	just	ceased	to	belong	to
我	脸红	仍然	更多的	到	反映	那	我	有	我	仅有的	只是	停止	到	属于	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

想到自己才刚刚不再属于他们，我不禁更加脸红了。

[bʌt; bət] , [kwaɪt] ['ɑ:nɪstli] ,

But	,	quite	honestly	,
但	,	相当	诚实地	,

但说实话，

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æt; ət][ɔ:l] [kən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['saɪəns] [ænd; ənd]['pɑ:ləsi][ʌv; əv][ɑ:rmz] ([æz; əz]

if	you	are	at	all	concerned	with	the	science	and	policy	of	arms	(	as
如果	你	是	在	全部	担心的	和	这	科学	和	政策	的	武器	(	作为

[hu:] ['naʊədeɪz] [ɪz][nɑ:t] ?

who	nowadays	is	not	?
WHO	如今	是	不是	?

如果你对武器的科学和政策有任何兴趣（如今谁不感兴趣呢？）

) , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðɪs] [bʊk] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] ['ɪntrəst] .

)	,	you	will	find	this	book	of	extreme	interest	.
)	,	你	将要	寻找	这	书	的	极端	兴趣	.

你会发现这本书非常有趣。

[ə; eɪ] [fjuː] [tʃæns] [kwoʊ'teɪʃənz] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] ['gælənt] ['kæptɪn] [wʌz; wəz]

A	few	chance	quotations	will	be	enough	to	prove	that	the	gallant	Captain	was
一个	很少	机会	引文	将要	是	足够的	到	证明	那	这	英勇	队长	曾是

[ə; eɪ][mæn] [huː] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] .

a	man	who	knew	what	he	was	writing	about	.
一个	男人	WHO	知道	什么	他	曾是	写作	关于	.

仅凭几句偶然的引语就足以证明，这位英勇的船长是一位深谙其道的人。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [ə'hed] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] ,

In	the	year	1810	,	for	example	,	he	could	look	ahead	far	enough	to	say	,
在	这	年	-	,	为了	例子	,	他	可以	看	前方	远的	足够的	到	说	,

例如，在1810年，他就能预见到足够长远的事情，并说道：

" ['dʒɜːrməni] [meɪ] [bɪ'kʌm] [soʊ]['paʊərf(ə)l][æz; əz][tuː; tə][ækt][ðə; ði] [seɪm] [pɑːrt][ɪn] ['jʊrəp] [wɪtʃ]

"	Germany	may	become	so	powerful	as	to	act	the	same	part	in	Europe	which
"	德国	可能	变得	所以	强大的	作为	到	行为	这	相同的	部分	在	欧洲	哪个

[fræns] [naʊ] [dʌz] .

France	now	does	.
法国	现在	做	.

“德国可能会变得如此强大，以至于在欧洲扮演与法国现在相同的角色。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps][ɑːn][ðə; ði]['eθɪk(ə)l][saɪd][ʌv; əv][wɔːr] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][moʊst] [ɪm'presɪv] .

"	It	is	perhaps	on	the	ethical	side	of	war	that	he	is	most	impressive	.
"	它	是	也许	在	这	伦理道德	边	的	战争	那	他	是	最多	感人的	.

“或许他在战争的伦理方面最令人印象深刻。”

[fer] [pleɪ] , [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] , [ɪz][ə; eɪ]['dʒuːəl] ;

Fair	play	,	we	all	know	,	is	a	jewel	;
公平的	玩	,	我们	全部	知道	,	是	一个	宝石	;

我们都知道，公平竞争是一种美德；

[bʌt; bət] ['meni] [ʌv; əv][juː 'es] [meɪ] [hæv; həv] [sɪ'kriːtid] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][saɪd] [ðæt]

but	many	of	us	may	have	secreted	an	uneasy	suspicion	that	the	side	that
但	许多	的	我们	可能	有	分泌物	一个	不安	怀疑	那	这	边	那

['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌfəz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['hændikæp] .

practises	it	suffers	from	a	certain	handicap	.
实践	它	遭受	从	一个	肯定	让分	.

但我们许多人可能都暗暗怀疑，实行这种做法的一方存在某种缺陷。

[ɔːl] [ðoʊz] [ʌn'plez(ə)nt] ['pɝːsənz] [huːz] [neɪmz] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [soʊ][ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli]

All	those	unpleasant	persons	whose	names	have	become	so	uncomfortably
全部	那些	令人不快的	人	谁	姓名	有	变得	所以	不舒服地

[fə'mɪliər] ['leɪtli] — ['klaʊzəˌwɪts] , [bər'nɑːrdi] ,

familiar	lately	—	Clausewitz	,	Bernhardi	,
熟悉的	最近	—	克劳塞维茨	,	伯恩哈迪	,

最近那些令人不快的人物，他们的名字变得如此耳熟能详，让人感到很不舒服——克劳塞维茨、伯恩哈迪，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [prə'feʃən(ə)l] [kruː] — [hæv; həv][soʊ] [voʊ'sɪfərəsli] [priːtʃt] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv]

and	their	professional	crew	—	have	so	vociferously	preached	the	gospel	of
和	他们的	专业的	全体人员	—	有	所以	大声地	布道	这	福音	的

[maɪt] [æz; əz] [raɪt] ,

Might	as	Right	,
可能	作为	正确的	,

以及他们的专业团队——如此高调地宣扬强权即公理的理念，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'freʃɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [hɪr] [sʌtʃ] ['mæksəmz][æz; əz] " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [ɪn]

that	it	is	refreshing	to	read	here	such	maxims	as	"	It	is	an	advantage	in
那	它	是	令人耳目一新	到	读	这里	这样的	格言	作为	"	它	是	一个	优势	在

[wɔːr][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['dʒʌstɪs] ,

war	to	show	moderation	and	justice	,
战争	到	展示	适度	和	正义	,

在这里读到诸如"在战争中表现出克制和公正是一种优势"这样的格言，令人耳目一新。

" [ænd; ənd] " [ə; eɪ] ['skruːpjələs] [əd'hɪrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][neiʃəns][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd]

"	and	"	A	scrupulous	adherence	to	the	law	of	nations	is	the	only	sound
"	和	"	一个	一丝不苟的	依从性	到	这	法律	的	国家	是	这	仅有的	声音

['pɑːləsi] .

policy	.
政策	.

"严格遵守国际法是唯一合理的政策。"

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['sɜːrmən] — [frʌm; frəm][æn; ən] [ə'θɔːrəteɪtɪv] [sɔːrs] — [ðæt] [wiː; wi][duː]

"	This	is	the	sort	of	sermon	—	from	an	authoritative	source	—	that	we	do
"	这	是	这	种类	的	讲道	—	从	一个	权威性	来源	—	那	我们	做

[wel] [tuː; tə] [leɪ] [tuː; tə] [hɑːrt] [dʒʌst] [naʊ] ;

well	to	lay	to	heart	just	now	;
出色地	到	躺	到	心	只是	现在	;

"这是来自权威人士的那种布道，我们此刻应该好好铭记于心；

[waɪl] [stɪl] [rɪ'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [fɪkst] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɪg'zækt][fɔːr; fər]['fjuːtʃər] [ə'ʃʊrəns] [ðə; ði]

while	still	retaining	a	fixed	determination	to	exact	for	future	assurance	the
尽管	仍然	保留	一个	固定的	决心	到	精确的	为了	未来	保证	这

['ʌtərmoʊst] ['penəlti] [frʌm; frəm][æn; ən] ['enəmi] [ðæt] [hæz; həz]['broʊkən] ['evri] [lɔː] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd]

uttermost	penalty	from	an	enemy	that	has	broken	every	law	of	God	and
极致	惩罚	从	一个	敌人	那	有	破碎的	每一个	法律	的	上帝	和

[mæn] .

man	.
男人	.

同时，我们仍然坚定决心，为了确保将来能够对违反上帝和人类所有法律的敌人处以最严厉的惩罚。

[ɪn]['ɔːrd(ə)neri][laɪf][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] [əd'væntɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [bɪ'kʌm]

In	ordinary	life	it	would	be	a	distinct	advantage	for	a	man	to	become
在	普通的	生活	它	会	是	一个	清楚的	优势	为了	一个	男人	到	变得

[pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spel] [wɪtʃ] ['rendərd] [hɪm; ɪm] [ɪ'mjuːn] [frʌm; frəm] [deθ] ,

possessed	of	a	spell	which	rendered	him	immune	from	death	,
拥有	的	一个	拼写	哪个	渲染	他	免疫	从	死亡	,

在普通生活中，如果一个人拥有能让他免于死亡的魔法，那将是一个明显的优势。

[peɪn][ɔːr] [rɪ'streɪnt] ,

pain	or	restraint	,
疼痛	或者	克制	,

疼痛或束缚，

[ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pæs] [θruː] [wɔːlz] [ænd; ənd] [flɔːrz] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [friːd] [hɪm; ɪm]

enabled	him	to	pass	through	walls	and	floors	and	generally	freed	him
已启用	他	到	经过	通过	墙壁	和	楼层	和	一般来说	自由	他

[frʌm; frəm][ɔːl] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [meɪk] [laɪf][ðə; ði] ['taɪərsəm] [ænd; ənd] [prɪ'keriəs] [θɪŋ]

from	all	those	little	restrictions	which	make	life	the	tiresome	and	precarious	thing
从	全部	那些	小的	限制	哪个	制作	生活	这	令人厌烦	和	岌岌可危	事物

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

it	is	.
它	是	.

使他能够穿墙穿地，并让他摆脱了所有那些使生活变得疲惫不堪、充满危险的小限制。

[ə; eɪ][mæn][soʊ] ['kɔnstitju:tid] [wʊd] [kən'dʌkt] [hɪm'self]['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz]

A	man	so	constituted	would	conduct	himself	after	the	manner	of	his	fellows
一个	男人	所以	构成	会	执行	他自己	后	这	方式	的	他的	伙伴们

[frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] [ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'zɔ:rt] [tu:; tə][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɪ'kju:liər] ['paʊɚz]

from	day	to	day	and	would	resort	to	the	use	of	his	peculiar	powers
从	天	到	天	和	会	采取	到	这	使用	的	他的	奇特	权力

['oʊnli] [wen] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ə'roʊz] .

only	when	the	necessity	arose	.
仅有的	什么时候	这	必要性	出现	.

具有这种特质的人，日常行为举止会与同龄人无异，只有在必要时才会动用自己的特殊能力。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n][hæz; həz][hɪz; ɪz]['du:ti]['ɔ:lweɪz][tu:; tə][pər'fɔ:rm] ,

But	the	hero	of	fiction	has	his	duty	always	to	perform	,
但	这	英雄	的	小说	有	他的	责任	总是	到	履行	,

但是，虚构作品中的英雄始终有他的职责去履行。

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪ] [wel] [faɪnd] [ðæt] [sʌtʃ] [ˌtrænsen'dentl] [gɪfts] [ɑ:r; ər][ækpt][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

and	he	may	well	find	that	such	transcendental	gifts	are	apt	to	become	a
和	他	可能	出色地	寻找	那	这样的	超验的	礼物	是	易于	到	变得	一个

['bɜ:rd(ə)n] .

burden	.
负担	.

他很可能会发现，这种超凡的天赋很容易变成一种负担。

[hi:; hi][mʌst; məst][fɔ:r; fər]['evər][bi:; bi] ['tɜ:rnɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ə'kaʊnt] [ænd; ənd]['faɪndɪŋ] [nu:]

He	must	for	ever	be	turning	them	to	account	and	finding	new
他	必须	为了	曾经	是	转弯	他们	到	帐户	和	寻找	新的

[mə'tɪriəl] [tu:; tə][wɜ:rk][ə'pɑ:n] .

material	to	work	upon	.
材料	到	工作	之上	.

他必须不断地反思这些事情，并寻找新的素材进行创作。

[ðæt] [ðə; ði][skoʊp][ɪz] ['lɪmɪtɪd] ['eniwʌn] [wɪl] [æt; ət][wʌns][dɪ'skʌvər] [hu:] [ri:dz] [ðə; ði] [greɪt] ['mɪrək(ə)l] (

That	the	scope	is	limited	anyone	will	at	once	discover	who	reads	The	Great	Miracle	(
那	这	范围	是	有限的	任何人	将要	在	一次	发现	WHO	阅读	这	伟大的	奇迹	(

['stænli] [pɔ:l]) .

Stanley	Paul	)	.
斯坦利	保罗	)	.

任何读过《伟大的奇迹》（斯坦利·保罗著）的人都会立刻发现，其范围是有限的。

[hi:; hi] [meɪ] ['nevər] [du:][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [twaɪs] ;

He	may	never	do	the	same	thing	twice	;
他	可能	绝不	做	这	相同的	事物	两次	;

他可能永远不会做同一件事两次；

[wʌns][hi:; hi][hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] [θru:] [ə; eɪ] [flɔ:r] [æt; ət][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] , [flɔ:rz] [ɑ:r; ər]

once	he	has	disappeared	through	a	floor	at	a	critical	moment	,	floors	are
一次	他	有	消失	通过	一个	地面	在	一个	批判的	片刻	,	楼层	是

[ɔ:f] .

off	.
离开	.

一旦他在关键时刻消失在楼层下方，楼层就会关闭。

[i:tʃ] [fi:t] [mʌst; məst][bi:; bi] [mɔ:r] [ə'staʊndɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][læst] :

Each	feat	must	be	more	astounding	than	the	last	:
每个	特技	必须	是	更多的	惊人	比	这	最后的	:

每一项壮举都必须比上一项更加惊人：

[wen] [hi:; hi][hæz; həz] [wɜ:rkt] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ə; eɪ] ['prɪzn] [wɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən]

when	he	has	worked	his	way	through	a	prison	wall	it	would	be	an
什么时候	他	有	工作	他的	方式	通过	一个	监狱	墙	它	会	是	一个

[ˌænti'klaɪmæks][tu:; tə][du:][ə; eɪ][dʒɑ:b][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] ['dwelɪŋ] - [haʊs] ,

anticlimax	to	do	a	job	with	the	wall	of	a	mere	dwelling	-	house	,
虎头蛇尾	到	做	一个	工作	和	这	墙	的	一个	仅仅	住宅	-	房子	,

当他费尽心力才攻破监狱的围墙后，再去攻破一栋普通民居的围墙，岂不是虎头蛇尾?

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi][ɪz] [ˌæbsə'lu:tli] [pri'klu:did] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:mən] [ju:z][ʌv; əv]

and	,	of	course	,	he	is	absolutely	precluded	from	the	common	use	of
和	,	的	课程	,	他	是	绝对地	排除	从	这	常见的	使用	的

[dɔ:z] .

doors	.
门	.

当然，他也绝对不能像其他人一样使用门。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd]['mɪstər] . [ti:] . [pi:] . - ['praɪmeri][kən'sepʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [tu:] [mʌtʃ]

I	am	afraid	Mr	.	T	.	P	.	Vaneword's	primary	conception	has	been	too	much
我	是	害怕的	先生	.	T	.	P	.	-	基本的	概念	有	到过	也	很多

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] :

for	him	:
为了	他	:

恐怕TP Vaneword先生的最初构想对他来说太过沉重了:

[hi:; hi] [læks] [ðə; ði][naɪs][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [welz] [tu:; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] .

he	lacks	the	nice	imagination	of	a	Wells	to	carry	it	off	.
他	缺乏	这	好的	想像力	的	一个	威尔斯	到	携带	它	离开	.

他缺乏威尔斯那样丰富的想象力来完成这个项目。

['ɔ:lsoʊ][hi:; hi] [feilz] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hju:mər] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] , ['weðər] [ɪn][ðə; ði]

Also	he	fails	to	deal	with	the	humour	of	the	position	,	whether	in	the
还	他	失败	到	交易	和	这	幽默	的	这	位置	,	无论	在	这

['mædhaʊs] ,

madhouse	,
疯人院	,

此外，他也没能把握好这个职位本身的幽默之处，无论是在疯人院里，

[ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , [ðə; ði] ['mænɪdʒɚz] ['ɑ:fɪs] [ɔ:r][ðə; ði] ['pæləs] ,

the	court	of	justice	,	the	manager's	office	or	the	palace	,
这	法庭	的	正义	,	这	经理的	办公室	或者	这	宫殿	,

法院、经理办公室或宫殿

[æn; ən] [ˌelɪ'mentri] [mis'teik] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst] ['æmətər] ['kʌndʒərər] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [ə'vɔɪd] .

an	elementary	mistake	which	the	most	amateur	conjurer	will	always	avoid	.
一个	初级	错误	哪个	这	最多	业余	魔术师	将要	总是	避免	.

这是最业余的魔术师都会避免的低级错误。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ræðər] [ðə; ði] ['ɔθɚz] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [fɔ:lt] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌɪnsɪ'dent(ə)l] ['pɪktʃər]

It	is	rather	the	author's	misfortune	than	his	fault	that	his	incidental	picture
它	是	相当	这	作者的	不幸	比	他的	过错	那	他的	偶然的	图片

[ʌv; əv][wɔ:r] ,

of	war	,
的	战争	,

与其说是作者的过错，不如说是他的不幸，因为他偶然描绘的战争景象.....

[ˌɪntrə'du:st] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [nu:] [fi:ld] [ʌv; əv][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['prɑ:dədʒi] ,

introduced	only	as	a	new	field	of	operation	for	his	prodigy	,
介绍	仅有的	作为	一个	新的	场地	的	手术	为了	他的	神童	,

仅仅作为他这位天才的新作战领域而引入的，

[ɪz] ['rendərd] ['ɔ:lməʊst] ['fætʃuəs] [baɪ][ðə; ði]['æktʃuəl][kən'dɪʃ(ə)nz][æt; ət]['prez(ə)nt] [ɪg'zɪstɪŋ] .

is	rendered	almost	fatuous	by	the	actual	conditions	at	present	existing	.
是	渲染	几乎	昏庸	经过	这	实际的	状况	在	展示	现存的	.

鉴于目前的实际情况，这几乎显得荒谬可笑。

[wen] [ðə; ði]['fɑ:ðər][ʌv; əv]['peɪʃ(ə)ns] ['tæbərnækl] ([mɪlz][ænd; ənd] [bu:n]) ['sʌd(ə)nli] [left][hɪz; ɪz] [bʊks]

When	the	father	of	Patience	Tabernacle	(	Mills	and	Boon	)	suddenly	left	his	books
什么时候	这	父亲	的	耐心	会幕	(	米尔斯	和	布恩	)	突然	左边	他的	图书

[æt; ət][ðə; ði][bæŋk][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [rɪ'gretəbl] [ɪn'ækjərəsi] [ænd; ənd] [went] [ɔ:f][tu:; tə] ['bɔ:roʊ]

at	the	bank	in	a	state	of	regrettable	inaccuracy	and	went	off	to	borrow
在	这	银行	在	一个	状态	的	令人遗憾	不准确	和	去	离开	到	借

[ðə; ði][wɪg][ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪ'kwɪpmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eldərli] ['meɪd(ə)n]['sɪstər][aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz]

the	wig	and	other	equipment	of	his	elderly	maiden	sister	I	thought	I	was
这	假发	和	其他	设备	的	他的	老年	少女	姐姐	我	想法	我	曾是

[tu:; tə][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒɑ:li] ,

to	have	one	of	those	jolly	,
到	有	一	的	那些	快乐的	,

当帕蒂恩斯·塔伯纳克（米尔斯和布恩）的父亲突然把账簿留在银行，账目严重错误，然后跑去向他年迈的未婚姐姐借假发和其他用品时，我想我也会遇到一个这样的快乐故事。

[naɪ'i:v] [dɪ'tektɪv] ['stɔ:rɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['femənɪn] [hænd][kæn; kən][best] [wi:v] .

naive	detective	stories	which	the	feminine	hand	can	best	weave	.
幼稚的	侦探	故事	哪个	这	女性	手	能	最好的	编织	.

女性笔下最能描绘的那种天真烂漫的侦探故事。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [di'si:vd] , [nɔ:r][du:][aɪ][kən'sɪdər][kwaɪt] ['ferli] .

But	I	was	deceived	,	nor	do	I	consider	quite	fairly	.
但	我	曾是	受骗	,	也不	做	我	考虑	相当	相当	.

但我受到了欺骗，而且我认为这样做也并不完全公平。

[fɔ:r; fər] [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt][hæd; həd][noʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃn]

For	how	was	I	to	know	that	such	an	incident	had	no	essential	relation
为了	如何	曾是	我	到	知道	那	这样的	一个	事件	有	不	基本的	关系

[tu:; tə]['eni] ['ʌðər] [ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət]['stɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ə'ferz] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ði]

to	any	other	in	this	quiet	story	of	the	love	affairs	of	Patience	and	the
到	任何	其他	在	这	安静的	故事	的	这	爱	事务	的	耐心	和	这

[rɔ:ŋ] [bɔɪ] [rɪ'dʒektɪd] ,

wrong	boy	rejected	,
错误的	男生	拒绝	,

我又怎会知道，在帕蒂恩斯和那个被拒绝的男孩之间这段平静的爱情故事中，这样一件小事与其他任何事都没有本质联系呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [mæn] [dɪ'skʌvərd] , [ɪn][taɪm] ;

and	the	right	man	discovered	,	in	time	;
和	这	正确的	男人	发现	,	在	时间	;

最终，合适的人选被找到了;

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] ['i:v(ə)n] [ˌɪntrə'du:st] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [θroʊ] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['eni]

that	it	wasn't	even	introduced	so	as	to	throw	light	on	the	character	of	any
那	它	不是	甚至	介绍	所以	作为	到	扔	光	在	这	特点	的	任何

[wʌn] [kən'sɜ:rnd] ?

one	concerned	?
一	担心的	?

难道它的出现根本就不是为了揭示任何相关人员的性格吗?

[naʊ] [aɪ] [wʊd] [æsk] [mɪs] ['səufi] [kəuls] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ][bɪ'gæn][maɪ] (

Now	I	would	ask	Miss	Sophie	Coles	what	she	would	think	of	me	if	I	began	my	(
现在	我	会	问	错过	苏菲	科尔斯	什么	她	会	思考	的	我	如果	我	开始	我的	(

[prə'dʒektid]) ['sʌsɪks] ['vɪlɪdʒ] ['epɪk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bloʊɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l]['pʌblɪk] - [haʊs]

projected	)	Sussex	village	epic	with	the	blowing	up	of	the	local	public	-	house
预计	)	苏塞克斯	村庄	史诗	和	这	吹	向上	的	这	当地的	民众	-	房子

[baɪ] ['ænəkists] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['mɪrli] ['kæʒuəl] ['refrənsɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['mætər]

by	anarchists	and	contented	myself	with	merely	casual	references	to	the	matter
经过	无政府主义者	和	满足	我	和	仅仅	随意的	参考	到	这	事情

,

,

,

现在我想问问索菲·科尔斯小姐，如果我以无政府主义者炸毁当地酒馆为开端，创作一部（计划中的）苏塞克斯乡村史诗，并且仅仅对此事进行随意提及，她会怎么想。

['nevər] ['ri:əli] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][pɑ:rt][ʌv; əv]['eni] [dɪ'zaɪn] [ɔ:r] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['mɑ:dɪfaɪ]['eni][ʌv; əv][maɪ] ['kærəktərz] ?

never	really	making	it	part	of	any	design	or	letting	it	modify	any	of	my	characters	?
绝不	真的	制作	它	部分	的	任何	设计	或者	出租	它	调整	任何	的	我的	人物	?

我从未真正将它融入任何设计中，也从未让它修改我的任何角色？

[ænd; ənd] ['wʊdnt] [ˌaɪ 'ti:] ['ægrəveɪt] , [nɑ:t]['les(ə)n] ,

And	wouldn't	it	aggravate	,	not	lessen	,
和	不会	它	加剧	,	不是	减少	,

这样做岂不是会加剧而非减轻吗？

[maɪ][ɑ:r'tɪstɪk][kraɪm] [ɪf] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['ænəkists] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][maɪ]['heroʊɪn] ?

my	artistic	crime	if	I	made	the	anarchists	related	to	my	heroine	?
我的	艺术	犯罪	如果	我	制成	这	无政府主义者	有关的	到	我的	女英雄	?

如果我把无政府主义者和我的女主角联系起来，这算不算是一种艺术罪过？

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] .

Of	course	it	would	.
的	课程	它	会	.

当然会。

['veri] [wel] , [ðen] .

Very	well	,	then	.
非常	出色地	,	然后	.

很好。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd]['aʊər; ɑ:r] ['ɔ:θər] [kɑ:nt][kleɪm][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔ:ləs] ['ri:əlɪzəm]

And	I	am	afraid	our	author	can't	claim	the	privileges	of	a	lawless	realism
和	我	是	害怕的	我们的	作者	不能	宣称	这	特权	的	一个	无法无天	现实主义

,

,

,

恐怕我们的作者不能享有不受法律约束的现实主义的特权。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [dɪ'stɪŋktli] ['dʌznt] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌfoʊtə'græfɪk] [skuːl] .

for	she	distinctly	doesn't	belong	to	the	photographic	school	.
为了	她	明显地	不	属于	到	这	摄影	学校	.

因为她显然不属于摄影学派。

['potər] .

Porter	.
搬运工	.

搬运工。

" [duː][aɪ] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði] - [hæz; həz] ['riːəli] [kʌm] [θruː] ['ɪŋglənd] ?
" Do I know if the Rooshuns has really come through England ?
" 做 我 知道 如果 这 - 有 真的 来 通过 英格兰 ?

"我知道鲁顺家族是否真的从英格兰迁徙过来的吗？"

[wel] , [sɜːr] , [ɪf] [ðɪs] [dəunt] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [duː] .
Well , Sir , if this don't prove it , I don't know what do .
出色地 , 先生 , 如果 这 不 证明 它 , 我 不 知道 什么 做 .

先生，如果这都不能证明，那我也不知道该怎么办了。

[ə; eɪ] [treɪn] [went] [θruː] [hɪr] [fʊl] ,
A train went through here full ,
一个 火车 去 通过 这里 满的 ,

一列满载乘客的火车从这里经过。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [bæk] [aɪ] ['noʊd] [ðɛəd] [bɪn] - [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
and when it come back I knowed there'd bin Rooshuns in it ,
和 什么时候 它 来 后退 我 已知 那里 垃圾桶 - 在 它 ,

我知道它回来的时候里面肯定有 Rooshuns。

- [kɔːz] [ðə; ði] ['kuʃənz] [ænd; ənd] [flɔːrz] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] .
' cause the cushions and floors was covered with snow .
- 原因 这 靠垫 和 楼层 曾是 涵盖 和 雪 .

因为垫子和地板上都覆盖着雪。

" [ðə; ði] ['kændɪd] ['enəmi] .
" THE CANDID ENEMY .
" 这 坦率 敌人 .

"坦率的敌人。"

[[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜːmənz][hæv; həv][fɔːr'swɔːrn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ɔːl][wɜːrdz] ['bɔːroʊd]
[It is stated that the Germans have forsworn the use of all words borrowed
[它 是 声明 那 这 德国人 有 宣誓者 这 使用 的 全部 字 借来的
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,
from the English ,
从 这 英语 ,

据说德国人已经放弃使用所有从英语借用的词汇。

[ɪn'kluːdɪŋ] " ['dʒent(ə)lmən] . "]
including " gentleman . "]
包括 " 绅士 . "]

包括"绅士"。

[ðə; ði]['dʒɜːmənz] [ɔːl] ['ɪŋglɪʃ] [ɪk'spreʃənz] [ɪs'tʃuːz] ,
The Germans all English expressions eschew ,
这 德国人 全部 英语 表达式 避免 ,

德国人避讳使用所有英语表达方式。

[ænd; ənd][ɑːn] " ['dʒent(ə)lmən] " [pleɪs] [æn; ən] [ɪ'speʃl] [tə'buː] ;
And on " gentleman " place an especial taboo ;
和 在 " 绅士 " 地方 一个 特别的 忌讳 ;

而"绅士"一词则被视为特别的禁忌；

[wel] , [ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ðer; ðər][dɪ'sɪʒ(ə)n][kən'fɜːrm] ,
Well , the facts of the case their decision confirm ,
出色地 , 这 事实 的 这 案件 他们的 决定 确认 ,

嗯，案件的事实和他们的判决都证实了这一点。

[fɔːr; fər] [ðeɪv] ['klɪrli] [noʊ] [mɔːr] ['eni] [juːz][fɔːr; fər][ðə; ði][tɜːrm] .
For they've clearly no more any use for the term .
为了 他们有 清楚地 不 更多的 任何 使用 为了 这 学期 .

因为他们显然不再使用这个词了。

" ['hɑ:rədz][hæv; həv][ɪk'spɔrtəd][ðer; ðər] ['tʃɔ:klət] [tu:; tə][ɔ:l][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs][ænd; ənd]

"	Harrods	have	exported	their	Chocolate	to	all	parts	of	the	universe	and
"	哈罗德百货	有	导出	他们的	巧克力	到	全部	部分	的	这	宇宙	和

[ɑ:r; ər] [naʊ] ['fɔ:wədɪŋ] [lɑ:rdʒ] [kən'saɪnmənts] [tu:; tə][ðə; ði]['fɔ:rsɪz][ɑ:n] ['æktɪv] ['sɜ:rvɪs] . " —

are	now	forwarding	large	consignments	to	the	forces	on	active	service	.	"	—
是	现在	转发	大的	货物	到	这	力量	在	积极的	服务	.	"	—

[eɪ di: vi: ti:] .

Advt	.
广告	.

“哈罗德百货已将巧克力出口到世界各地，现在正向现役部队运送大量巧克力。”——广告

[fræns] [ɪz][noʊ] ['dɪstəns] ['æftər][mɑ:rz] .

France	is	no	distance	after	Mars	.
法国	是	不	距离	后	火星	.

法国距离火星并不远。

[ə; eɪ] [bə'nevələnt] [oʊld]['leɪdi] [raɪts] [tu:; tə][ɪn'kwaɪər] ['weðər] ['eni] [rɪ'li:f] [kə'mɪti] [hæz; həz] [bɪn]

A	benevolent	old	lady	writes	to	enquire	whether	any	Relief	Committee	has	been
一个	仁慈	老的	女士	写	到	查询	无论	任何	宽慰	委员会	有	到过

[fɔ:rmd] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪm'plɔɪmənt] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [æm'bæsədərz] [hu:] [hæv; həv] [bɪn]

formed	to	deal	with	unemployment	among	those	ambassadors	who	have	been
形成	到	交易	和	失业	之中	那些	大使们	WHO	有	到过

[θroʊn] [aʊt][ʌv; əv][wɜ:rk][baɪ][ðə; ði][wɔ:r] .

thrown	out	of	work	by	the	war	.
抛掷	出去	的	工作	经过	这	战争	.

一位善良的老太太来信询问是否已成立救济委员会来解决因战争而失业的大使们的失业问题。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神